





Legends of Le Marche

THE SIBYL OF THE APENNINES  
La Sibilla Appenninica

Two texts by Andrea da Barberino and Antoine de La Sale

Translated into English by James Richards  
Traduzione italiana di Luca Pierdominici

EDIZIONI  
SIMPLE

***THE SIBIL OF THE APENNINES - LA SIBILLA APPENNINICA***

EDIZIONI SIMPLE

Via Weiden, 27  
62100 Macerata  
info@edizionisimple.it | www.edizionisimple.it

**ISBN 978-88-6259-XXX-X**

Stampato da

**www.stampalibri.it**  
BOOK ON DEMAND

Via Weiden, 27 - 62100 Macerata

**Tutti i diritti sui testi presentati sono e restano dell'autore.  
Ogni riproduzione anche parziale non preventivamente autorizzata  
costituisce violazione del diritto d'autore.**

Copyright © James Richards, Luca Pierdominici  
Associazione "pro loco 2000 di Montefalcone Appennino"

**Opera pubblicata con il contributo della Regione Marche**

Prima edizione maggio 2014

Diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale  
o parziale e con qualsiasi mezzo, riservati per tutti i paesi.

A tutte le Sibille, colte, vaticinanti, imperscrutabili, di ieri e di oggi ...

# LA SIBILLA APPENNINICA

## Testi di Andrea da Barberino, Antoine de La Sale

Con una traduzione italiana di Luca Pierdominici e  
alcune traduzioni in inglese di James Richards

### INDICE

	Pagina
Avviso al lettore	8
“Translator’s note”, di James Richards	9
<i>Guerrino, Detto il Meschino</i> di Andrea da Barberino (ed. di Venezia, 1567)	12
<i>Guerrino, Detto il Meschino</i> di Andrea da Barberino in traduzione inglese di James Richards	13
Prefazione di Luca Pierdominici a <i>Le Paradis de la reine Sibylle</i> : “Le mutazioni del Senso tra narrazione e memoria”	82
<i>Le Paradis de la Reine Sibylle</i> di Antoine de La Sale in traduzione italiana di Luca Pierdominici	92
Bibliografia sommaria	138

### RINGRAZIAMENTI

I traduttori sono assai riconoscenti del prezioso aiuto prestato dal presidente del Consiglio della regione Marche; dal presidente, Lorenzo Tomassetti, e dalla consiglio della Pro Loco 2000 di Montefalcone Appennino; dall'avvocato Giuseppe Omenetti, e dal prof. Nazario Pierdominici. Senza di loro quest'opera non sarebbe giunta a compimento.

In aggiunta, James Richards vorrebbe ringraziare il presidente, l'avvocato Giuseppe Matteucci, e il comitato dell'associazione culturale di Montefortino, La Cerqua Sacra, per il loro gentile permesso accordatogli di usare la trascrizione, fatta dall'associazione stessa, del testo del *Guerrin Meschino* pubblicato a Venezia nel 1567; ringrazia altresì la professoressa Angiola Omenetti per avere controllato e corretto la sua versione italiana del proemio, dell'epilogo e le note in calce del *Guerrino*; il suo ex collega, il professor Edwin Tonkyn, per i suoi preziosi suggerimenti riguardo il registro linguistico della sua traduzione; e da ultimo, ma non da meno, il suo ex collega, il professor Fabio Nesti, che gli ha insegnato i rudimenti della bellissima lingua italiana.

# THE SIBYL OF THE APENNINES

Two texts by Andrea da Barberino and Antoine de La Sale

Translated into English by James Richards  
and into Italian by Luca Pierdominici

## TABLE OF CONTENTS

	Page
Avviso al lettore	8
Translator's note, by James Richards	9
<i>Guerrino, Detto il Meschino</i> by Andrea da Barberino (Venice 1567)	12
<i>Guerrino, Detto il Meschino</i> by Andrea da Barberino in an English translation by James Richards	13
Professor Pierdominici's preface to <i>Le Paradis de la Reine Sibylle</i> : "The Transformation of Meaning between Narrative and Recollection"	83
<i>Le Paradis de la Reine Sibylle</i> by Antoine de La Sale, translated into English by James Richards	93
Bibliography	138

## ACKNOWLEDGEMENTS

The translators are deeply grateful for the invaluable assistance rendered by the President and council of the Marche region, by the President, Lorenzo Tomassetti, and committee of the the Pro Loco 2000 of Montefalcone Appennino, by Giuseppe Omenetti, and by Professor Nazario Pierdominici, without all of whom this work would not have been brought to fruition.

James Richards would also like to thank the President, Giuseppe Matteucci, and the committee of the cultural association of Montefortino, La Cerqua Sacra, for kindly allowing him to use their transcript of the text of *Guerrino* published in Venice in 1567; Angiola Omenetti for checking and correcting the Italian of his prelude, epilogue and footnotes to *Guerrino*; his former colleague Edwin Tonkyn for his invaluable suggestions regarding register in *Guerrino*; and, last but not least, his former colleague Fabio Nesti who taught him the basic elements of the Italian language.

## AVVISO AL LETTORE

Nel basso medioevo, i monti Sibillini attiravano non solo cavalieri in cerca di avventure, ma anche stregoni e negromanti. Vari autori, tra i quali lo stesso La Sale, ci ricordano come il Lago di Pilato fosse luogo ove alcuni si recavano a praticare le arti diaboliche. Leandro Degli Alberti scrisse, nel suo libro *Descrizione di tutta Italia* (1557), che, intorno ad esso, si poteva assistere a un continuo andirivieni di persone di quel genere, “essendo volgata la fama di detto lago... che quivi soggiornano i diavoli e danno risposta a chi li interroga.” Come dicevamo, molti sono i testi letterari che ci tramandano le leggende appenniniche.

Tra questi, il *Guerrin Meschino*, opera in otto libri che fonde elemento cavalleresco e favola, fu scritto intorno al 1410 da Andrea da Barberino. Si tratta di un autore che ebbe grande fama e successo per diversi secoli (a lui dobbiamo anche il noto romanzo *I Reali di Francia*). La prima pubblicazione del *Guerrino* ebbe luogo nel 1473. Il testo è tratto dalla edizione stampata a Venezia nel 1567. Solo la parte quinta, in cui si narra della Sibilla, è riprodotta qui, nella versione italiana originale e in traduzione inglese di James Richards.

A seguire, con una breve prefazione di Luca Pierdominici, si propone il testo di Antoine de La Sale: il *Paradis de la reine Sibylle*. Tale opera è tradotta in italiano dallo stesso Pierdominici, che si basa sulla edizione critica di Fernand Desonay (Parigi, Droz, 1930), e in inglese da James Richards.



Bernardino di Betto “Il Pinturicchio”, *La Sibilla e il profeta Osea*, Palazzo Apostolico Vaticano, Appartamento Borgia



## TRANSLATOR'S NOTE

In the 12th century the Sibillini mountains were subject to an ongoing territorial dispute between Ascoli and Norcia. This lack of settled government allowed witches and necromancers to thrive, much of their occult activity being centred on the Lago di Pilato. Local legend claimed that, having been condemned to death in Rome, Pilate's body was taken in a cart drawn by oxen to the Sibillini and hurled into the lake which now bears his name.

The mountains themselves take their name from the Sibyl who was reputed to inhabit that part of the Apennine chain. Her origins can be traced, via mediæval folklore and Roman legend, to ancient Greece five centuries before Christ. The Sibyl was annexed by Christianity in the declining years of the Roman Empire via the new religion's reinterpretation of Virgil's Fourth Eclogue. The poem describes the Sibyl prophesying that a new Golden Age will be heralded by the reappearance of a virgin and the birth of a child. In reality Virgil's poem is a puff for his patron, the Consul Gaius Asinius Pollio, rather than a prediction of the birth of Christ.

This book contains an English translation of two fifteenth century texts devoted to the Apennine Sibyl. The earlier of the two pieces, *Guerrin detto il Meschino*, was written by Andrea da Barberino around 1410 and first printed in 1473. Its central story - an extended sojourn in a magical kingdom - is widespread in European folk tales and literature. The Tannhäuser ballads and *Thomas the Rhymer* are, respectively, German and English examples from the Middle Ages, and Keats made use of it in *La Belle Dame Sans Merci*. Similarly, an extensive episode from the 12th century Irish narrative *Acallam na Senórach*, describing the warrior-poet Oisín's three hundred year sojourn with Niamh, the daughter of a sea god, forms the basis of Yeats's poem *The Wanderings of Oisín*.

*Guerrin* belongs to the Carolingian group of chivalric tales whose subject matter is linked, however loosely, to Charlemagne. The other important mediæval cycle was the Breton, to which, incidentally, Chaucer pretended his *Franklin's Tale* belonged. Although not rated highly as literature *Guerrin's* influence can be seen in books which are, notably Ariosto's early 16th century masterpiece, *Orlando Furioso*. *Guerrin* can also be seen as a precursor of the 17th century Spanish picaresque tale, the ancestor of such 18th century novels as *Moll Flanders* and *Roderick Random*. And its basic conceit, a physical journey which is also a journey of self-discovery, a search for identity, underpins a fair number of 20th century novels - Joyce's *Ulysses* pre-eminent among them. *Guerrin* was very popular, being reprinted at regular intervals from the fifteenth to the nineteenth century. The highly episodic tale sprawls over eight volumes, of



*Andrea del Castagno, La sibilla cumana, Firenze, Villa Carducci di Legnaia*

which only Volume Five, containing the account of Guerrino's meeting with the Sibyl, is translated here. However, to set the story in context the first four books are briefly summarised in the Prelude, and Books VI to VIII in the Epilogue.

Unlike Barbarino's tale, *Le Paradis de la Reine Sibylle* is not a work of fiction. Antoine de La Sale's book describes a journey he made to the Sibillini mountains in 1420 and recounts the legends he heard about the Sibyl. *Le Paradis* is dedicated to Agnes, Princess of Burgundy, sister of Philip the Good and wife of Charles I, Duke of Bourbon, and was later incorporated into *La Salade*, a textbook of the studies necessary for a prince. De la Sale was the illegitimate son of a French nobleman but spent much of his adult life in Italy. During his late thirties and early forties he was tutor to René of Anjou's son, John II, Duke of Lorraine, for whom he wrote *La Salade*. Unlike Barberino, he enjoys some literary repute thanks to his chivalric tale *Le Petit Jehan de Saintré* written in 1456.

If you read Italian you will notice that my translation of *Guerrin* is fairly faithful to Barbarino's text. However, I have attempted to reflect Guerrino's deep-rooted insecurity by endowing him with an idelect which is occasionally jarringly anachronistic. It is also internally inconsistent - sometimes he speaks like the cultured gentleman he has become at other times like the miserable slave he once was. One is reminded of the Oxford-educated Margaret Thatcher lapsing into Lincolnshire dialect - 'frit' instead of 'frightened' - during Prime Minister's Questions in the House of Commons. There is no real English equivalent of 'meschino', comprehending as it does both 'mean' or 'small-minded' and 'wretched' or 'unhappy'. I chose to translate 'meschino' as 'hapless' because although it means 'unfortunate', being a near homonym of 'hopeless' lends it that word's contemptuous associations. And, lastly, it is slightly archaic, putting it out of kilter with the language of the rest of the translation just as Guerrino is something of a misfit in the world which he inhabits.

I would strongly recommend purchasing the beautifully illustrated guide published by the Club Alpino Italiano, *Parco Nazionale dei Sibillini: Le Più Belle Escursioni*, if you intend visiting the Sibillini Mountains. Although the guide is in Italian it comes with a supplement containing an English translation of the complete text. Its forty-three itineraries include the route to the Lago di Pilato (Route 3) and that taken by Guerrino in his journey to the Sibyl's Cave (Route 17). Finally, to remind you of your visit, and to conjure up the atmosphere of Barberino and De la Sale's stories, the Macerata based group, Ogam, have issued a CD called *Il Regno della Sibilla*. Further details of the recording can be found on the web at <http://www.artenomade.com/>.

James Richards, Montefalcone Appennino (FM)

# GUERRINO, DETTO IL MESCHINO

Andrea da Barberino

## PARTE QUINTA<sup>1</sup>

### Sommario delle parti I - IV

La vita di Guerrino fu breve, densa di avvenimenti e piena di disgrazie. A solo due mesi, rapito dai corsari, fu venduto in schiavitù e il suo padrone, per disprezzo, gli diede il nome di “Meschino” a significare il suo stato di infelicità.

Le cose comunque gli andarono meglio dopo essere stato adottato dall'imperatore di Bisanzio, ma nonostante avesse conquistato la mano di sua figlia in un torneo, e gli fosse stata offerta in dote la metà del regno, la rifiutò per seguire le tracce dei suoi genitori.

Più tardi, innamoratosi di una ragazza di Persepolis, chiamata Antinisca, Guerrino ne rimandò le nozze perché doveva proseguire la sua ricerca così che la ragazza prometteva di attenderlo per dieci anni, dopo dei quali, se non fosse tornato, sarebbe stata libera di sposare un altro.

Avendogli detto una strega, che la sola strada per trovare una risposta alla sua ricerca era viaggiare agli Arcani Alberi del Sole, Guerrino finalmente arrivava nell'Italia centrale.

---

<sup>1</sup> Con il gentile permesso dell'associazione culturale di Montefortino, “La Cerqua Sacra”, di usarlo, questo testo è la trascrizione, fatta dalla stessa associazione, dell'edizione stampata nel 1567 a Venezia. Poiché c'è una lacuna di due pagine nella copia usata da “La Cerqua Sacra” per fare la trascrizione ho usato l'edizione del 1512 onde fornire la parte mancante. Il paesino vicino, Montemonaco, ospita il museo della Sibilla.

# GUERRINO, DETTO IL MESCHINO

Andrea da Barberino

## BOOK FIVE<sup>2</sup>

### Prelude

Guerrino's life had been short, eventful and full of misfortune. At the age of two months, having been kidnapped by pirates, he was sold into slavery. His owner contemptuously christened him Meschino, the hapless lad, to reflect his wretched state. Things took a turn for the better when he was adopted by the Emperor of Byzantium. However, despite winning the hand of the Emperor's daughter in a tournament and being offered half of the kingdom as a dowry, he rejected her in order to attempt to trace his parents. He subsequently fell in love with a girl from Persepolis, Antinisca, but they postponed their marriage to allow Guerrino to pursue his quest. She promised to wait ten years for him, after which she would be free to marry someone else. Having been told by a sorceress that the only way to find the answer to his question was to journey to the mysterious Trees of the Sun, Guerrino eventually made his way to central Italy.

---

<sup>2</sup> With their kind permission, I have translated the transcription of the 1567 Venetia edition of *Guerrino* made by La Cerqua Sacra [The Sacred Oak], the cultural association of Montefortino, a hilltop village situated in the province of Fermo in the Italian Marches. Unfortunately, two pages were missing from the copy used by the association to make their transcription. I have used the 1512 edition of the text to supply the missing passage. The neighbouring village of Montemonaco has a museum dedicated to the Sibyl.

## Capitolo I (138<sup>3</sup>)

*Come il Meschino, giunto ad Arezzo, domandasse notizie della savia Sibilla.*

Essendo il Meschino nella città di Arezzo, domandò a certe persone dove era il monte della Sibilla: e siccome, mentre ne ragionava con quelle, capitò un vecchio che dava attento ascolto alle sue parole, questi, chiesto di parlare, disse ch'egli possedeva un libretto che parlava di questa Sibilla e di due individui che erano andati a visitarla.

E sempre raccontando ciò che in quel libretto era scritto, il Guerrino seppe che uno di quei due era andato fino a quel luogo, essendogli all'altro mancato il coraggio di proseguire il cammino.

Quello che aveva salito le montagne dove è la Sibilla, cioè nel mezzo dell'Italia, raccontava di aver udito, soffiare molti venti, perché le cime sono alte e lì stavano i grifoni.

Più sotto alla montagna si trovava la città di Norcia, e il Meschino, partendo da Arezzo di Calabria, verso quella s'incamminò. Passate le montagne di Aspromonte, trovò un altro monte grandissimo, chiamato Penino, e penetrato entro il paese summenzionato, giunto ad un'osteria, vi alloggiò. L'oste era un bell'uomo, di aspetto franco e liberale, il quale fece gran festa e buona accoglienza al Guerrino. Non appena smontato da cavallo, costui gli domandò chi fosse, donde venisse e dove andasse, e il Meschino gli replicò: "Ho girato tutto il mondo, non so donde venga e non conosco ove vado."

Rispose l'oste al cavaliere: "Nobile gentiluomo, v'avrei forse offeso chiedendovi ciò?"

"No davvero!" rispose il Guerrino.

"Ebbene, - soggiunse l'oste - se io vi ho domandato di quelle cose, l'ho fatto perché noi amiamo di sapere chi viene in paese."

Allora il Guerrino disse: "Forse hai tu girato pel mondo?"

"Sì: sono stato in Siria, in Romania, in Spagna, in Inghilterra e in Fiandra, e ho girato e visitato quasi tutte le regioni di ponente. Ora, essendo tornato in patria, posso dire di aver provato il bene e il male, e di sapere come si debba vivere in società. Quando avrò figli grandi insegnerò loro per prima cosa di andar viaggiando pel mondo, perocché ritengo che chi non viaggia e osserva e vede tutto, non possa dirsi uomo!"

Sentendo così saggio ragionamento, il Guerrino gli chiese notizie della savia Sibilla. L'oste rispose che c'erano delle montagne nelle vicinanze, e che egli non vi era mai voluto andare; anzi consigliava il Guerrino di distogliere il pensiero, caso mai ne avesse avuto voglia, tanto che nel raggio

---

<sup>3</sup> I numeri fra parentesi sono quelli originali dei capitoli dell'edizione di Venezia.

## Chapter One

*How our hapless lad, having reached Arezzo, asked for information about the Sibyl.*

Finding himself in Arezzo, our hapless lad asked some people where he could find Mount Sibilla. While Guerrino was discussing it with them, an elderly man having overheard their conversation asked if he could talk to him. He told him he owned a chapbook about the Sibyl and two individuals who had gone to visit her. From his account of the book Guerrino learnt that one of the two men had carried on until he reached her dwelling whilst the other had lacked the courage to continue the journey.

The one who had climbed Mount Sibilla, which is in the middle of Italy, had related what he had heard and seen: gales ferociously battering the exposed peaks, and huge birds screeching as they swooped on their prey.

Norcia is near the foot of the mountain, and Guerrino made his way from Arezzo towards that city. He passed Mount Aspromonte and another high mountain, called Penino, and carried on to Norcia where he put up at an inn. Anuello, the landlord, a handsome man, with a free and open disposition, took to Guerrino and gave him a warm welcome. As soon as Guerrino had dismounted, the host asked him who he was, where he'd come from and where he was going. Our hapless lad replied sadly: "I've wandered the world, with little idea of where I've been or where I'm going."

"I hope I haven't offended you with my questions," said the landlord.

"No, not at all."

"That's good," the host continued, "I only asked you the questions because we like to know who's arriving in town."

"How about you? Have you travelled the world?"

"I certainly have. I've lived in Syria, Romania, Spain, England and Flanders as well as visiting almost all the other western nations. Now that I'm back home, I can say I've experienced both good and evil and learned how one ought to conduct oneself in society. When my sons are grown up the first thing I'll teach them is to travel the globe, because it's my belief that unless someone travels and observes everything, and learns from what he sees, he can't call himself a man."

Anuello's sensible comments made Guerrino think him a fellow spirit, which gave our hapless lad the confidence to ask if there were any news about the wise-woman Sibyl.

The host replied that the neighbouring mountains were buzzing with rumours about her but he himself had never wanted to go there. Furthermore, he advised Guerrino to drop the idea of trying to find her, to

di sei miglia dalla di lei abitazione, nessuno si azzardava di mover un passo. Gli disse inoltre che prima di arrivarvi c'era una specie di fortezza e più in là un romitorio, ove alcuni eremiti sconsigliavano e vietavano il passo a chi avrebbe potuto recarvisi.

“Costì, - disse l'oste – solo gli uccelli possono volare. Ove in passato c'erano i grifoni ora vi sono solo falconi, aquile, avvoltoi e altre fiere selvatiche. Onde, - soggiungeva poi - vi sconsiglio assolutamente di andarvi, perocché non uno, di cento che vi si recassero, tornerebbe in qua.”

Ma il Guerrino, sempre fermo nel suo proposito, rispose: “Bene, bene, ho capito, per ora non parliamo più di questa Sibilla.”

## Capitolo II (139)

*Come il Guerrino, parlando con dei forestieri del suo disegno di andar alla Sibilla, ne fosse da quelli distolto, narrandogli delle molte paure e pericoli che avrebbe incontrato, facendolo.*

Il mattino seguente, avendo il Guerrino domandato all'oste se per caso avesse un familiare da mandar con lui per la città, quei gli disse che volentieri gli avrebbe dato suo figlio, col quale si recò alla chiesa più prossima per udirvi la santa messa. Essendo poi uscito nel mezzo della piazza, il Guerrino ascoltò che alcuni forestieri parlavano tra loro di certi paesi, raccontando molte cose particolari da essi vedute.

Accostatosi al gruppo, egli fece in modo di far cadere il discorso sopra gli incantamenti ed ora parlando di una cosa, ora dell'altra, disse uno di quelli:

“Messeri, ho sentito dire taluno che in queste vicinanze trovasi la savia Sibilla, la quale essendo vergine nel mondo credette che Dio scendesse in lei quando s'incarnò nel grembo della Vergine Maria. Per questo ella si disperò e fu giudicata per questa ragione in queste montagne.”

Il Guerrino, sentendo questo, così domandò:

“Or come può essere vero questo, e chi lo asserisce per tale?”  
E un vecchio, che aveva pur esso prestata attenzione a quei discorsi, replicò:

“O gentiluomo egli ha detto il vero ed io posso assicurarvi che questa Sibilla sta in queste nostre montagne, avendolo sentito affermare da tre giovani che vi si sono recati. Due però ritornarono, mentre il terzo di essi non fu più visto.”

E quel vecchio soggiunse:

“Costoro raccontarono di essere stati presso un romitorio distante due miglia di qui, e non vollero andar più in là per i grandi dirupi che videro e per gli spaventosi luoghi abitati dai romiti. Li udì anche dire che due eremiti sono possessori di una scrittura, nella quale è narrato di un certo messer



forget he had ever had it. There was no one within a radius of six miles of her lair who would dare to undertake such a foolish enterprise. He also told him that on the way to the Sibyl's home there was a small fortress and beyond that a hermitage whose inmates always advised against such a journey, preventing anyone who had got that far from going any further.

"Only birds can get there. They say there used to be gryphons, but these days it's just falcons, eagles, vultures and other fierce birds of prey. I strongly advise you against going there," he added, "because not one percent of those who get there ever come back."

But Guerrino, still sticking to his intentions, simply replied, "Fine, I get the message. We'll drop the subject for now."

## Chapter Two

*How Guerrino, speaking to some foreigners about his plan to visit the Sibyl, was advised against carrying it out. They told him about the terrors and dangers he would face attempting it.*

The following morning, Guerrino asked the host if, by chance, he knew someone who could guide him around the town. The innkeeper having replied that he would gladly lend his guest his son, our hero went with the boy to the nearest church to hear mass. Having come out from the service into the square, Guerrino heard some foreigners talking to each other about the various lands they had visited, going into a lot of detail about what they had seen. Attaching himself to the group, he steered the conversation towards the topic of magic. They had discussed various aspects of the subject when one of the strangers said to him: "Sir, I've heard someone say that you can find the Sibyl in this neighbourhood. Being a virgin, she believed that God would choose her to bear his son. When he chose the Virgin Mary instead she despaired, and for that reason was condemned to these mountains."

Hearing this, Guerrino exclaimed: "Gosh, is this really true? Is there anyone who can vouch for it?"

An elderly man who had been paying close attention to their conversation replied: "He's spoken the truth, sir. I can assure you that the Sibyl lives in these mountains, having heard it affirmed by three young men who visited her. However, only two returned; the third was never seen again." The old man continued: "They said that they'd reached a hermitage about two miles from here when - because of the huge crags and the sinister caves inhabited by the hermits - they lost the will to go on. They also told me about a manuscript belonging to two of the hermits. It contained an

Lionello di Saluzzi di Francia, il quale, pel grande amore che portava ad una damigella, si era vantato di essere andato lassù, ma di non essere entrato all'interno per i grandi venti che spiravano dalla bocca dell'entrata, oltre che pei grandi ostacoli di pietre, rovine, burroni, sbalzi, precipizi e vallate che qua e là intercettavano ai passanti il cammino.

Ivi, osservò quell'ardito, che una gran montagna, fessa in due lati, precludeva quasi il passo, sebbene nel suo mezzo fosse pur necessario mettere il piede se si voleva giungere alla meta prefissa."

Compiuto costui il suo dire, al Guerrino parve convenevole ringraziarlo assai, e lo avrebbe ben volentieri condotto seco all'albergo d'Anuello per fargli onore, se quegli, con bel garbo, non vi si fosse rifiutato.

### Capitolo III (140)

*In qual modo l'oste confortasse il Guerrino, il quale, confessatosi e comunicatosi, dispose tutto l'occorrente che gli abbisognava per proseguire il suo viaggio.*

Il Guerrino era rimasto assai contento di quello che aveva udito dire della Sibilla: nondimeno se ne tornò all'albergo, andò in camera e mentre sospirava restò lì tutto pensoso. L'oste all'ora di mangiare apparecchiò l'occorrente pel pasto e vedendo il Guerrino così pensoso ne ebbe compassione perché gli sembrava una persona gentile e nell'occasione non disse nulla. Giunta però la sera, mentre Guerrino era in camera, prese a confortarlo alquanto dicendogli: "Gentiluomo dabbene, per qual cagione dachché foste qui alloggiato, siete rimasto così serio e pensoso?"

E il Guerrino, rispondendogli, disse: "Per la mia fede, se io potessi essere certo che tu volessi mantenere il segreto, forse te lo direi!"

Anuello gli rispose: "Se non è che per la mia fede, non vi sarebbe gran cosa al mondo che io non mantenessi celata ad ognuno."

"Ebbene, giuralo," replicò il Guerrino.

E quello lo giurò, con sacramento.

Il Guerrino allora cominciò a dirgli tutto, dal principio: dal momento in cui si trovò schiavo di Epidonio; tutto quanto gli era accaduto nella città di Costantinopoli e la cagione per cui aveva fino allora viaggiato pel mondo, i pericoli corsi, le cose vedute, le battaglie vinte, insomma tutto per ordine gli raccontò, non escluso ciò che aveva sentito dire quella mattina stessa, nella maggior piazza della città. L'oste, all'udire siffatte avventure e vicissitudini, per commozione piangeva assai; ma alla fine, dando tregua alle lacrime, così gli disse: "Messere, comanda pure quel che vuoi, che io, per quanto posso, tutto per te son pronto a fare."

account by a gentleman called Lionel who hailed from the marquisate of Saluzzo. To impress a young woman he'd fallen in love with, Lionel boasted that he would climb up to the Sibyl's lair. But he wasn't able to because of the howling gales, not to mention the rocks, rubble, ravines, overhanging cliffs, precipices and valleys that hindered his journey there. He saw how hazardous the mountain was. The fissures on two sides were so narrow that they virtually precluded anyone squeezing through, although it was necessary to do so if you wished to reach your goal."

When the old man had finished his account Guerrino thanked him and would have liked to treat him to some refreshment at Anuello's inn. However, his invitation was politely refused.

### Chapter Three

*How the host encouraged Guerrino, who had confided in him, and made available everything he needed to continue his journey.*

Guerrino was fairly happy with what he had heard about the Sibyl. Nevertheless when he returned to the inn, he went to his room and, sighing, remained there lost in thought. At lunch-time the host was getting everything ready for the meal when, seeing Guerrino so trapped in his own thoughts, he was struck with pity for his guest. But because Guerrino seemed to be a sensitive soul he said nothing at the time. In the evening, however, when Guerrino was in his room, he came to offer him his support saying: "Young sir, ever since you checked in you've been so serious and thoughtful. Why's that?"

Guerrino replied, "Upon my word, if I could be certain that you'd keep the secret, maybe I'd tell you."

"I can assure you there's no secret in the world that's so big I couldn't keep everyone in the dark about it."

"Very well, then. Swear to keep mum." And the host swore by the blessed sacrament that he would.

Then Guerrino began to tell him everything, beginning with the time he found himself enslaved by Epidonius. He gave an account of all that had happened to him in Constantinople, and explained why he had been travelling the world since then, describing the dangers he had undergone, the things he had seen, the battles he had won. In short, he told him everything in the order in which it had occurred, not excluding what he had heard that morning in the main square.

The host was very moved by the adventures and vicissitudes he had just listened to and began to weep uncontrollably. Eventually mastering his tears

Il Guerrino in tal modo gli rispose: “Senti, io ti lascerò in custodia fino al mio ritorno il cavallo e le mie armi, ed insieme a queste cose, tanto danaro in oro e argento, da poter far le spese per due anni intieri. Ti raccomando soprattutto di voler tenere bene il mio nobile destriero, affidandolo alle mani di qualche familiare che se ne prenda cura, governandolo in quello che gli occorre. Lo farai tu?”

L’oste si profferse volenteroso a mantenere le richieste del Guerrino; e questo non si sa bene se lo facesse per suo buon cuore, o per la intenzione di vedersi padrone di tutto, sperando, forse in sé, che il cavaliere non ritornasse dalla pericolosa impresa che si accingeva a intraprendere.

Il Guerrino si rallegrò molto di questa cosa, indi chiese all’oste: “Vorrei, se si potesse, avere una guida che mi accompagnasse fino al romitorio.”

Ed Anuello gli replicò: “Altri che me sarà la tua guida fin là e io solo prendo impegno di accompagnarti. Però se tu vuoi ascoltare un ottimo consiglio, dissuaditi dal recarti colà, perché chi ci va non è amico di Dio.”

Il Guerrino soggiunse: “Questo non sarà mai, perché non posso fare a meno di andare a rintracciar mio padre.”

Anuello, sempre consigliando, rispose: “Ho sentito dire che colui che va fin là non ne esce più vivo: però, se tu vuoi andarci in ogni modo, io ti prometto di attenderti per tre anni, anziché due, come mi hai detto.”

Il Guerrino l’accolse per sua guida e l’oste promise di seguirlo fino al romitorio: indi, abbandonando ogni altro pensiero, disposero il tutto per recarvisi la mattina di poi.

Giunto l’indomani, il Guerrino consegnò ad Anuello le armi e il cavallo, non che molto argento e oro; però l’oste, ebbe consiglio con certe persone di quello che bisognava portare e fece acquisto di una quantità di candele di cera, non che di una tasca contenente esca, pietra e acciarino.

## Capitolo IV (141)

*Come il Guerrino e Anuello entrarono in cammino ed arrivarono al castello e poi andarono ad un romitorio, dove, da un romito, ebbero consiglio.*

Dopo aver posto in ordine l’occorrente pel viaggio, giunto il mattino, l’oste prese seco alcuni panni, del formaggio e una grossa fiasca di vino, apparecchiando al tempo stesso due buone cavalcature: due ronzini!! Fatta colazione montarono ambedue a cavallo, dirigendosi verso la rocca della Sibilla. Giunti al castello, che trovavasi distante da Norcia circa sei miglia, smontarono, presentandosi ad un ufficiale il quale, non appena li vide, cominciò aspramente a rimproverarli, e tanto più il Guerrino, a cui disse che era disperato e che, andando in quel luogo, sarebbe stato scomunicato. Tutto

he said: "Sir, tell me what you need and I will do all that I can to help you."

Guerrino replied as follows: "Listen, I'd like you to look after my horse and arms until I come back. And I'll leave you sufficient funds in gold and silver to cover the cost for two whole years. The most important thing is to take special care of my noble steed, entrusting him to some member of the household to look after his daily needs. Will you do it?"

The host declared himself more than ready to meet Guerrino's requests. One cannot be sure whether the innkeeper was offering to do it out of the goodness of his heart or with the intention of obtaining the horse and equipment for himself, maybe hoping that would happen if the knight never returned from the dangerous enterprise he was about to embark on.

Heartened by the innkeeper's reply, Guerrino continued, "If possible, I'd like a guide to take me as far as the hermitage."

Anuello replied, "I'll take on the job but you'll have to find someone else to be your guide once we get there. And a word of advice: give up trying to find the Sibyl, because you won't find any friends of God there."

"I could never do that because the least I can do is to try to track down my father."

Still attempting to advise him, Anuello replied, "I've heard it said that those who go there never come back alive. However, if you're determined to go, I promise to wait for you for three years rather than the two that you asked me."

Guerrino accepted him as his guide, and the host promised to accompany him as far as the hermitage. Then they concentrated on getting everything ready for the following morning's journey.

The next day Guerrino handed over his weapons and horse to Anuello as well as a considerable amount of gold and silver. The host, having sought advice on what they would need to take, had acquired a quantity of wax candles in addition to a pouch containing tinder, a flint and a steel.

## Chapter Four

*How Guerrino and Anuello started off on their journey, arrived at a castle, and then carried on as far as a hermitage where they were given some advice.*

Having got everything ready for the journey, as soon as it was daybreak the host took some cloth, some cheese and a large flagon of wine, at the same time tacking up two 'good' mounts - two old nags if the truth be told! Having breakfasted, Guerrino and Anuello mounted their horses and pointed them towards the castle. Once they had reached the fortress, about six miles

quanto poteva dire per distoglierlo da siffatto proponimento il Rettore lo disse, ma sempre invano, perché il cavaliere non gli dava ascolto. Allora quegli, vie più infervorato nella propria idea, gli disse: “Deh! non fate, o gentiluomo, che una persona di considerazione come voi sembrate, abbia a perdersi così miseramente! Come mai vi è venuto in idea di andare dove stanno solamente ribaldi e gente disperata?”

E rivolgendosi all’oste, così proseguì il discorso: “E tu, messere Anuello, come mai non ti vergogni di consigliarlo in tal guisa, ed hai anche la temerarietà di accompagnarlo?”

A tali rampogne il Guerrino conobbe che costui non parlava per ira o per malevolenza, ma lo faceva a buon fine come farebbe un caro padre.

Per questo, anziché adirarsi, così prese a dire a quell’ufficiale: “Gentiluomo, voi certamente parlate con buona intenzione, ed io accetto i vostri saggi suggerimenti, come un figlio rispettoso ascolta i consigli di un padre amorevole. Però sappiate che io non vado dalla Sibilla per nessun fine disonesto e malvagio, o per commettere nessun fallo e peccato: ivi mi reco per rintracciare mio padre, essendo ciò stato accertato da taluni indovini i quali mi dichiararono che solo questa Sibilla sarebbe stata in grado di sapermelo dire. L’anima mia non è disperata e sappi che io, per ritrovare il padre mio, partii da Costantinopoli ed ho viaggiato con tale intento per il mondo, visitando l’Asia, l’India maggiore e la minore, l’Africa e la Barbagia. Da tutto ciò mi è stato insegnato che io debbo condurmi presso questa Sibilla, essendo essa l’unica persona che possa pormi sulla traccia di quello che tanto ardentemente vado cercando. Ora di ciò vorresti tu persistere a sconsigliarmi?”

Udite queste parole l’ufficiale fece chiamare un sacerdote e lo pregò di confessare il Guerrino. Così venne fatto, dopodiché il sacerdote disse all’ufficiale che quello era un uomo giusto. L’ufficiale ne prese atto, gli fece grande onore e gli disse che avrebbe pregato Dio per lui.

Partitisi di là, cominciarono a salir su per l’Alpi e, per quattro miglia, penarono gran fatica a traversare quei luoghi aspri e selvatici. Anzi molte volte il terreno, per esser tanto malagevole, li costrinse a dover andare più a piedi che a cavallo.

Venuta finalmente la sera, si ritrovarono nel bel mezzo di due cime di monti, tra i quali v’era il romitorio, ove non si poteva fare a meno di passare, volendo procedere innanzi. Il sentiero, l’unico che si trovava in quel luogo dirupato e scosceso, era strettissimo: fatto a guisa di schiena di storione, lungo un miglio e largo appena un braccio; onde, per passarvi sopra, occorreva far molta attenzione, essendovi il pericolo di precipitare al basso.

Per meglio traversarlo lavorarono di mani e di piedi, ora trattenendosi a qualche cespuglio, ora aggrappandosi a delle cime di sassi e di roveti.

from Norcia, they dismounted and presented themselves to the warden of the castle. As soon as he saw them he began to reproach them, particularly Guerrino, telling him he was reckless and deserved to be excommunicated for attempting to reach the Sibyl. The warden said everything he could think of to dissuade him from his enterprise, but all in vain as Guerrino was ignoring him. Eventually, becoming increasingly worked up by what he considered to be Guerrino's folly, the warden said: "For pity's sake sir, who'd have ever thought that someone like you, who seems to have some social standing, would have been set on ruining himself so despicably! Whatever brought into your head the idea of going to a place inhabited by scoundrels and desperadoes?"

And turning to the host, he carried on in the same vein: "And as for you, Signor Anuello, aren't you ashamed of your advice to him and of having the temerity to accompany him?"

Guerrino knew that the warden was not motivated by anger or malevolence when he rebuked him, but by fatherly concern.

Accordingly he said to the officer: "I appreciate your good intentions in saying what you have, and I treat your wise suggestions with the same consideration as a respectful son would when listening to a beloved father. However, I have to tell you that I'm not seeking out the Sibyl for any dishonest or wicked ends, or to commit any crimes or sins. I'm going there purely to try and track down my father, having been made aware by a number of fortune-tellers that the Sibyl is the only one who can put me on the right path. I'm not being reckless, I'm sure of it. I left Constantinople to trace my father and this has led me to travel the world, visiting Asia, India, the East Indies, Africa and the Barbary Coast. In all these places I've been taught that I must get myself to the Sibyl because she's the only person who can put me on the track of what I'm so ardently seeking. Do you still think you should persist in advising me against it?"

Hearing these words, the officer summoned a priest and asked him to hear Guerrino's confession. Having done so, the priest declared to the officer that Guerrino was a just man. The warden taking note of what he said, held Guerrino in great esteem and told him that he would pray for him.

Leaving the castle behind them, Guerrino and Anuello began to ascend the mountains and, for four miles, they wore themselves out struggling through the rugged and wild terrain. The track was often so rough that they were constrained to spend more time on foot than on horseback.

Eventually it was evening. They found themselves approaching a little valley, between two peaks, occupied by a hermitage. There was no escaping passing right by it if they were to proceed with their journey. The steep track leading to it, the only one to be found in that precipitous place, was very narrow, less than four feet wide, and for a whole mile they seemed to be treading a sturgeon's backbone. Great care was needed climbing it to

Finalmente giunsero alla porta dell'eremo, trafelati e stanchi, e, battuto all'ingresso, sentirono di dentro la voce di un romito che diceva: "Gesù Nazareno ci aiuti!"

Altre voci tennero tosto dietro a quella, esclamando con gran devozione: "Deus in adiutorium meum intende." Così cantando vennero ad aprire tre romiti, e ciascuno di essi aveva in mano una crocetta. Appena veduti i due visitatori, li scongiurarono subito a voler tornare indietro, dicendo loro: "Tornate indietro, o maledetti, che siete animati dal sentimento delle vanità e dei fantasmi! Chi è di voi due che vuole andare a perdere anima e corpo?"

Il Guerrino, sentendo dir questo, rispose: "Io solo son quello che intendo procedere dove ho destinato d'andare. E non vi vado, credetemi, né per vanità, né per superbia, né per disperazione ma solo per sapere di quale generazione io sono nato. Ho cercato invano, per tutto il mondo, e finora non potei saperlo. Onde, essendomi stato detto che solo la Sibilla avrebbe potuto appagare i miei desideri, così, per quest'unico scopo, e non per altro motivo, mi sono mosso, ponendomi in viaggio fin qui, con la speranza di raggiungere l'intento."

Quei romiti ascoltarono attenti il suo dire, quindi serrarono l'uscio, stando un breve tratto di tempo al di dentro per consigliarsi. Poi, aperta di nuovo la porta, invitarono il Guerrino col compagno e le cavalcature ad entrare nel romitorio.

L'oste però disse loro: "Padri, non crediate che io voglia qui trattenermi: io non ho fatto altro che accompagnare durante il cammino questo gentiluomo, però, ora che son giunto qui, voglio tornare là da dove io sono partito."

Il Guerrino raccontò allora tutte le sue avventure, narrando per filo e per segno dov'era andato, ciò che aveva visto e quello che aveva fatto, nulla dimenticando. Quei tre romiti, per la commozione, si diedero a piangere e a lacrimare, pregandolo tuttavia di rinunciare a quella impresa pericolosa, dicendogli che sperasse e confidasse in Dio, piuttosto che rischiare la vita col pericolo di dannarsi anima e corpo a casa del diavolo. "Deh! tornate indietro, date ascolto a noi, non trasgredite i comandamenti della Santa Chiesa e non andate contro Dio."

Il Guerrino ascoltò paziente tutto quanto quei buoni eremiti gli andavano dicendo: ma sempre più tenace ne' suoi proponimenti, rispose che sarebbe andato in tutti i modi. Quindi li pregò di insegnargli e di ammaestrarlo circa le maniere di comportarsi per tornare da loro sano e salvo in anima e corpo.



avoid slipping over the edge of the precipice. They laboured with hands and feet to cross the ridge, now clutching at shrubs, now grabbing hold of rocky outcrops or bushes.

Finally they reached the entrance to the hermitage, exhausted and breathless. Knocking on the gates, they heard from deep inside the voice of a hermit crying: "Jesus of Nazareth, come to our aid!" Other voices quickly joined in, exclaiming with great devotion: "Deus in adiutorium meum intende." Still chanting, three hermits, opened the gates, each of them clutching a crucifix in his hand. As soon as they saw the two visitors, they immediately implored them to go back: "Turn back, or you'll be damned. Don't give in to worldly vanity or your crazy fantasies. Whatever sort of people are you to deliberately risk body and soul?"

Guerrino responded: "It's just me, not my companion, who's involved here! I have to carry on. And believe me, I'm not going there through vanity or pride or desperation but solely to discover who my parents are. I've been searching the whole world, trying to find out, but up until now I've had no luck. But, having learned that the Sibyl, alone, would be able to supply the answer, for that reason - and for no other - I've journeyed here in the hope of getting the information."

The hermits having listened attentively to what he said, closed the gates, and went inside for a short while to confer with one another. Then they opened them again and invited Guerrino and Anuello to come inside and bring their horses with them.

"Reverend Fathers, you mustn't think that I wanted to come here. I simply agreed to accompany this young gentleman as far as your hermitage. Now that we've got here, I'm ready to go home," explained Anuello.

Then Guerrino told them all about his adventures, recounting the particulars of where he had been, what he had seen, and what he had done - all in the most minute detail. The hermits were moved to tears by his story, imploring him, between their sobs, to abandon his dangerous quest and trust in God rather than risk his life and imperil his immortal soul. "For pity's sake, listen to us and go back to Norcia. Don't transgress the Church's commandments and defy God."

Although Guerrino listened to them patiently he was more resolved than ever to continue with his enterprise, telling them that he was carrying on no matter what. He would therefore be grateful if they would teach and advise him how to conduct himself in order to return safely, once he had reached his goal.

## Capitolo V (142)

*In quale modo i romiti insegnarono al Guerrino come si doveva regolare andando avanti, ragguagliandolo del tempo che si poteva trattenere dalla Sibilla, e pregandolo di voler tenere bene in mente Cristo, per non rischiare di essere perduto.*

I romiti, udendo le parole del Guerrino, benedissero grandemente la potenza di Dio, si restrinsero tutti insieme e uno di essi, che pareva esserne il capo, si esprese in questi termini: “Nobile gentiluomo, perché sei disposto d’andare a tutti i costi, noi ti daremo qualche ammaestramento valevole a farti salvo. Perciò ti preghiamo di voler tenere bene in memoria ciò che ti diremo. Prima di tutto, se vorrai esser sicuro della tua salvezza, dovrai tener sempre presente Gesù Cristo, pensando soltanto a Lui, colla mente e col cuore. Non dimenticare perciò d’invocare il suo nome, qualunque sia la cosa che tu faccia e dica. Inoltre armati ognora delle quattro virtù cardinali che sono: Fortezza, Giustizia, Temperanza e Prudenza, non che di quelle tre teologali, vale a dire: Fede, Speranza e Carità. Guardati dai sette vizi capitali e dalla loro vanità: guardati dalla superbia, dall’ira, dall’accidia e dall’avarizia quando ti mostreranno cose fallaci. Guardati dall’invidia, se tu ti saprai guardare dalle loro false lusinghe, e guardati dal vizio della gola perché ti daranno vivande molto migliori delle nostre che a te piaceranno. Ti conviene, oltre tutti gli altri peccati, di guardarti dalla lussuria perché essendo loro tanto viziate correresti il rischio di non tornare mai e non ti lascerai vincere dalle loro vane e false parole, dalle lusinghe e dagli atti disonesti. Se resisterai per sette di capirai quello che esse sono.

Rispose il Meschino: “Padre mio, se giungo a penetrare fin là, quanto tempo dite che io possa trattenermi?”

Il romito rispose: “Chi vi entra, vi ha da stare fino a tanto che il sole non faccia una volta compiuta.”

Il Guerrino, sentendo questo, replicò: “Dunque un giorno solo, non è vero?”

“Ma no! - disse il romito. - Per un volger intiero del sole, intendesi trecentosessantacinque giorni, ossia un anno compiuto, cioè fino a che l’astro non abbia percorso nel cielo i dodici segni zodiacali, vale a dire: Ariete che comincia a mezzo Marzo e dura fino alle ore venti e mezza del quattordici di Aprile. Poi comincia il Toro e dura fino alle ore nove del quindici di Maggio, poi comincia Gemelli e dura fino alle ore diciotto del quattordici di Giugno, poi comincia Cancro e dura fino alle ore sei del cinque di Luglio, poi comincia Leone e dura fino alle ore nove del quattordici di Agosto, poi comincia Vergine e dura fino al quattordici di Settembre, poi comincia Bilancia e dura fino alle ore diciassette del quattordici di Ottobre, poi comincia Scorpione e dura fino al quattordici di

## Chapter Five

*What the hermits taught Guerrino about how to conduct himself on his journey, briefing him on how long it would take to reach the Sibyl, and begging him to fix his mind on Christ and so avoid damnation.*

Hearing his words, the hermits praised the power of God and, huddling together, the one who appeared to be their leader said, "Noble sir, as you're determined to go ahead with your plan, no matter what the cost, we'll give you some useful tips on how to keep safe. So please be sure to remember what we're about to tell you. Firstly, if you want to be sure of being saved you must keep Our Lord constantly in your thoughts and in your heart. Secondly, don't forget to call upon his name, whatever you're saying or doing. In addition, arm yourself with the four cardinal virtues - Strength, Justice, Temperance and Prudence - as well as the three theological virtues: Faith, Hope and Charity. Avoid the seven deadly sins and the vanity associated with them: protect yourself from Pride, Anger, Envy and Avarice when they tempt you with false appearances. Keep clear of Envy if you want to learn how to resist their false flattery, and watch out for the sin of Gluttony because they will offer you much better food than ours, which will please you greatly. As well as these other sins you also need to guard against Lust because they are so full of vice that you run the risk of never returning and of being won over by their vain and empty words and indecent acts. If you can hold out against them for seven days you'll discover what they are."

Our hapless lad replied: "Dear Father, if I succeed in getting there, how long would you say I should stay there?"

"For as long as it takes the sun to run its course."

"Twenty-four hours then?"

"Hardly," commented the hermit, dryly. "A complete circuit of the sun takes 365 days, or to put it another way a whole year. You won't be able to leave until the star has passed through the twelve signs of the zodiac, starting with Aries that begins in the middle of March and lasts until half-past eight in the evening on the 14th of April. That's followed by Taurus until nine o'clock on the 15th May, then Gemini 'til three on the 14th of June, Cancer 'til six on July 5th, Leo 'til nine on August 14th, Virgo 'til September 14th, Libra 'til five in the evening of October 14th, Scorpio 'til November 14th, Sagittarius 'til ten o'clock on the 14th December, Capricorn 'til seven on January 13th, Aquarius 'til half-past seven on the 14th of February, and finally Pisces which finishes at three o'clock in the afternoon of the 12th of March.

"Now, make a careful note: when the sun has finished his orbit you must arrange to leave as it reaches precisely the same point in the zodiac as it had

Novembre, poi Sagittario e dura fino alle ore dieci del quattordici di Dicembre, poi comincia Capricorno e dura fino alle ore sette del tredici di Gennaio, poi comincia Acquario e dura fino alle ore sette e mezza del quattordici di Febbraio, poi comincia Pesci e dura fino alle ore quindici del dodici di Marzo.

“Or tieni dunque in memoria questo: quando il sole avrà terminato il suo giro, devi procurare di uscire dal punto stesso in cui sei entrato, diversamente saresti perduto, rimanendo nell’incanto in cui altri, prima di te, caddero colà. Tu, dunque, vedrai che molte belle femmine geniali e incantatrici ti circondaeranno, in guisa di farti scordare il segno della partenza. Cerca pertanto di non ingannar te stesso, e tieni bene in memoria tutto, senza lasciarti vincere da qualsiasi ostacolo, o difficoltà. Vedrai che quando sarà giunta l’ora, e tu ricorderai ad esse di dovertene uscire, niuno te lo impedirà, ma anzi sarai da loro stesse accompagnato fino al limitare della porta, donde sei prima entrato.”

Il Guerrino, sentendo queste cose, così disse: “Padre, datemi la vostra santa benedizione, con la quale spero di tornar presto sano e salvo e in grazia del Nostro Signore Iddio.”

Indi si confessò e comunicò, invitando quei buoni eremiti a voler pregare per lui. Abbracciato finalmente Anuello, gli raccomandò ancora una volta di voler tenere in buona custodia il suo cavallo, nonché le armi, soggiungendogli: “Per quello che riguarda il danaro fai pure il tuo voler, purché il restante sia ben guardato e pronto ognora al mio comando.”

Cintosi della spada, il Guerrino fece provviste di pane e di vino, e postosi in tasca tutto ciò che poteva occorrergli per accendere il fuoco, lasciando ognuno lacrimoso e piangente, s’incamminò pel suo viaggio dicendo: “Pregate tutti che Iddio mi faccia ritornare sano e salvo!”

Quei romiti lo accompagnarono per un tratto di circa quaranta braccia, e nel lasciarsi uno di essi ripeté a Guerrino: “Tieni in mente Gesù Cristo, affinché ti aiuti!”

## Capitolo VI (143)

*Come il Meschino trovasse le scure Alpi nelle quali dormì una notte, recandosi il mattino di poi all’ingresso di una delle quattro caverne trovate.*

Lasciati ch’ebbe il Guerrino i tre romiti, poco oltre il cammino, si trovò al fine di quelle montagne ov’era il romitorio. Ivi cominciò a scorgere dinanzi a sé un sentiero sassoso, dirupato, con grandi e profonde valli nell’interno, e oltre a ciò terribili precipizi dei quali scorgeva il fondo; si vedeva qua e là dinanzi e di dietro circondato da sommità altissime, le cui punte acuminata si perdevano nelle nuvole.

when you arrived. Otherwise you are lost: imprisoned there by their magical powers, like others before you - spellbound for ever! However, when the time to leave comes, you'll find many beautiful women crowding round you using all their ingenuity and seductiveness to make you forget that the moment to go has arrived. Try to make sure they don't trick you, and remember all that I've told you. Don't let yourself be beaten by any obstacle or difficulty they put in your way. You'll find that when the time to depart has arrived, if you remind them that you have to leave nobody will try to stop you. In fact they'll accompany you as far as the door by which you entered."

Having listened to the hermit's advice, Guerrino said, "Bless me, Father, so that I may return safe and sound in the grace of Our Lord God."

Then he made his confession and received communion, asking the good hermits to pray for him. Finally, embracing Anuello, he charged him once again to take good care of his horse and his armour and weapons, adding: "As far as the money goes, do with it as you will provided that what's left over is kept safe and is available when I need it."

Girding his sword, Guerrino took some bread and wine for provisions and put in his pouch everything necessary to light a fire. Leaving everyone in tears, he set off on his journey saying: "Please pray that Almighty God will send me back safe and sound."

The hermits accompanied him for about a third of a mile, and as they turned back one of them repeated to Guerrino: "Keep your mind fixed on Our Lord. He will help you."

## Chapter Six

*How our hapless lad reached the dark mountains, spending a night there before reaching the entrance to one of the four caverns he discovered.*

Guerrino had not left the hermits for long when he found himself at the foot of the mountain nearest to the hermitage. He spotted a precipitous rocky track in front of him cut into the cliff, with a frightening drop on one side into the abyss. In front and behind he was encircled by lofty mountain peaks whose summits were lost amongst the clouds.

He began to climb the mountain, which was shaped like one of those prehistoric fish that live in the depths of the ocean. On one side of the track - little more than three feet wide - was an immense rocky outcrop, resembling the ramparts of a castle. The light barely penetrated between these precipitous crags, and there was nothing to be seen apart from rocks and boulders, not a blade of grass nor the branch of a tree. Sunlight only reached the spot at one period in the year, when the sun was in the cardinal

La forma del monte che aveva preso a salire era quella di un pesce marino, detto Aschidor, il quale abita le profonde regioni dell'oceano. Il poggio era poi sorretto, da un lato, da un immenso barbacane di muro, dello spessore di un braccio. La luce penetrava appena tramezzo quegli scoscesi dirupi, e non vi si vedevano che pietre e massi, senz'ombra di un filo d'erba, o di un ramo d'albero. Ivi non si può entrare che durante un solo periodo dell'anno, vale a dire cioè quando il sole trovasi nei punti cardinali dei Gemelli, del Cancro o del Leone. Quando vi andò il Guerrino il segno era quello del Cancro, al quale ei pose mente osservando bene il luogo dove si trovava, e il tragitto che gli conveniva percorrere. Stando così soprappensiero, si sentiva dubbioso alquanto, non sapendosi decidere se dovesse o no andare innanzi. In parte il cuore lo consigliava a procedere oltre, e in parte gli suggeriva di tornare indietro. Ripreso animo a proseguire impavido la via, superò se stesso nelle fatiche, insanguinandosi mani e piedi per salir su, tanto era aspro e malagevole il tragitto per giungere alla cima.

Finalmente, essendovi giunto, si guardò attorno sbigottito, e sentendo pietà di sé, esclamò tutto mesto e dolente: "Ahimè lasso! Che vado io cercando?"

E pregò il Signore Iddio e disse per tre volte consecutive: "Gesù Cristo, figlio del Cielo, aiutami!"

Poi, guardando in alto, gli parve che quel monte toccasse la volta del firmamento. Indi, osservando l'aspro cammino che gli conveniva ancora di percorrere, gli parve assai più tremendo e difficile di quello fatto: un'altra montagna gli sovrastava, divisa per metà, tra le cui rocce v'era appena un piccolo sentiero sassoso dove camminare. Messosi pertanto in cammino, notò che l'oscurità si faceva maggiore, per essere quella viuzza appena aperta allo spiraglio della luce. Il camminarvi sopra gli parve poi alquanto difficile, a motivo dei sassi e delle pietre che sotto il piede di tratto in tratto sdrucchiolavano facendolo scivolare ad ogni passo, col pericolo di precipitare nel profondo di quei burroni.

Giunto a un certo luogo dove il terreno sembrava più spazioso, fatto cioè a guisa di campo, si trovò in una specie di piazza quadrata, che da ogni lato aveva rive altissime, e di faccia aveva un altro monte assai ripido ed altissimo.

Qui, riposandosi alquanto, il Guerrino gridò ad alta voce: "O maledetto Dragone, quanto sei brutto e laido, con quelle tue ali terribili ed orrende!" E questo diceva, perché gli pareva che quel monte somigliasse a uno spaventevole e fiero Drago, le cui estremità prendeva per due ali immense. Ciò che aveva davanti figurava la testa, e il cammino da lui percorso, la coda. Fattosi animo andò innanzi, finché si vide presso l'entrata di quattro caverne oscure, dove si fermò prima di procedere oltre, a motivo che quel poco di sole che vedeva, stava per scomparire dall'orizzonte.

points of Gemini, Cancer or Leo. Guerrino was there during Cancer so he was able to study closely the place in which he found himself and the terrain he would have to cross. Lost in thought he felt beset by doubts, not knowing whether or not to carry on. At one moment he felt in his heart that he ought to press on, at another that he should turn back. Then his spirits reviving, he carried on undaunted. Despite his exhaustion, he continued climbing, his hands and feet bleeding from the rough and rugged route to the summit.

Finally he was there. Appalled, he gazed at his surroundings. Filled with self-pity he cried out miserably: "Oh wretched me! What am I doing here?"

And then he prayed to God, repeating three times: "Jesus Christ, Son of Heaven, help me."

Looking up, it seemed as though the mountain soared into the vault of heaven. Looking ahead, the rugged terrain that he had yet to cross seemed even more frightening and treacherous than that which he already climbed. Another mountain towered above him. He spotted a narrow path he could follow which bordered the rocky gully dividing its twin peaks. As he began to walk up it he noticed the light was beginning to fade until only the barest glimmers of light illuminated the track. Progress was difficult because of the stones and scree he was forced to walk on. He kept slipping on the treacherous surface, continually running the risk of being hurled into the depths of the ravine.

Eventually the track broadened out and he found himself in a small field, whose shape reminded him of a town square. It was hemmed in by cliffs on every side, with another steep and lofty mountain immediately in front of him.

Taking a much-needed break, Guerrino shouted, "Damn you, you evil, ugly dragon, and your horrible frightful wings." He said this because he thought the mountain resembled a cruel and terrifying dragon, its extremities taking the form of two gigantic wings. The head lay before him, and to reach it he had to walk along its tail. Despite his revulsion he pressed on until he found himself at the entrance to four gloomy caverns. He decided to break his journey there, because the sun was already disappearing over the horizon.

He lay down on a pile of flat stones to spend the night. As soon as dawn began to break he got up and, falling to his knees, reverently recited the Seven Penitential Psalms and various other prayers. Then, crossing himself, he lit one of the candles he had brought with him, and, gripping his sword with the other hand entered one of the caverns. He discovered that all four entrances led, in fact, to the same cave. Once inside, Guerrino did not forget the advice the hermits had given him about invoking the Holy Name saying, "Jesus Christ of Nazareth, come to my aid," three times in succession.

Si pose a giacere sopra un mucchio di sassi, ove gli convenne per quella notte dormire, e la mattina, appena scorse un po' di bagliore, si alzò e postosi in ginocchio recitò devotamente i sette Salmi penitenziali, con molte altre orazioni. Segnatosi poscia il volto, accese una di quelle candele che aveva seco e, tenendo impugnata la spada con l'altra mano, entrò per una di quelle caverne, le quali divenivano una sola al centro. Non mancò, il Guerrino, giusto il suggerimento datogli dai romiti, d'invocare per tre volte di seguito il Santo Nome di Dio dicendo: "Gesù Cristo Nazzareno, aiutami!"

## Capitolo VII (144)

*Come il Guerrino, introdottosi per la caverna ritrovasse Macco in forma di grosso serpente, col quale parlò, poi giungesse alla porta d'ingresso della Sibilla.*

A misura che il Guerrino s'introduceva entro i recinti tenebrosi di quella caverna, tanto più gli era necessario far luce in quella spaventosa oscurità. Le vie tortuose che v'erano gli parvero talmente moltiplicarsi, che non seppe più come andare avanti: ed ora gli pareva di trovarsi smarrito, ora in una specie di labirinto senza uscita, ora tornato indietro per dov'era venuto. Le candele, che di mano in mano accendeva, stavano già per consumarsi tutte, quando, vistosi in cattiva condizione, ricorse di nuovo all'aiuto divino, invocando incessantemente il Signore, e dicendo con voce di preghiera a Gesù Cristo: "Salvum me fac, Domine!"

Visto lì presso un sentiero scosceso che andava inoltrandosi per l'ingiù, disse tra sé: "Come sarebbe mai possibile, che uno sprovvisto di lume, potesse qui camminare, e, al caso, tornarsene indietro?" E sempre camminando per un terreno sassoso e sdruciolevole, giunse ad un punto ove sentì come il rimbombo di una cascata d'acqua che piombasse dall'alto.

Stanco per la perfida strada percorsa, si pose a sedere su di una pietra, dandosi a morsicare un po' di pane e bere qualche sorsata di vino, onde non restare affatto sfinite nelle proprie forze. Sentendosi poi volontà di prender sonno, smorzò la candela e si addormentò per breve tempo; indi, svegliandosi riaccese il lume e, lavatosi alquanto il viso con l'acqua fresca, fattosi di nuovo il segno della croce, pregò a bassa voce, dicendo: "Signore Iddio, mi raccomando a te!"

Passata quell'acqua, pose a un tratto i piedi su di un involucro smisurato e molle, il quale, movendosi, poco vi mancò che non lo facesse cadere in terra. Quand'ebbe passato quell'involucro morbido e glutinoso, sentì dirsi: "Chi sei tu che mi hai calpestato, passandomi sopra? Pare a te che io sia poco dannato, a star qui in questo luogo umido ed oscuro?"



## Chapter Seven

*How Guerrino, once inside the cavern, discovered Macco in the shape of a huge serpent and, having spoken with him, eventually reached the portal of the Sibyl's lair.*

The further Guerrino penetrated the gloomy depths of the cave, the more grateful he was for the light he had brought with him into that frightening blackness. The winding passageways seemed to multiply themselves and Guerrino was no longer sure which way to go. One moment he felt lost, the next as if he were caught inside a labyrinth which had no exit, and finally he attempted to retrace his steps. The candles which he had lit in turn were almost burnt out. Realising the danger of his predicament, he once again sought God's help by invoking Our Lord, crying repeatedly: "Salvum me fac, Domine!"

Then, seeing a steep pathway that descended into the cavern's depths, he said to himself, "How can anybody manage to continue exploring without a light, or have a chance of finding his way back?" He continued walking along the slippery and stony ground until he heard the roar of a waterfall cascading down from a great height.

Exhausted by the effort of keeping his footing on the treacherous surface, Guerrino sat down on a rock by the side of the waterfall and began nibbling a bit of bread and sipping some wine so that he would not be completely drained of strength. Feeling tired, he snuffed the candle and slept briefly; then, having reawoken, he lit the candle again, washed his face in the torrent's fresh water, and crossing himself once more murmured the following prayer: "Into your hands, O Lord, I commend my spirit."

A short way beyond the waterfall he suddenly felt some immense, spongy flesh-like substance beneath his feet. It started to move, almost causing him to lose his balance. He had no sooner got past the soft and glutinous matter than he heard a voice ask him, "Who do you think you are, trampling all over me as you pass by? Didn't it occur to you that I might be one of the damned, living as I do in such dank and dark surroundings?"

Guerrino's hair stood on end, but hiding his terror, he turned round with his sword drawn and replied to the invisible voice, "Never mind who I am. You tell me who you are, coming up to me and getting in my way. And how do you come to be here?"

"Because having been judged, I was sent here as a punishment."

"Where do you come from, and what's your name?" Guerrino demanded again.

"You want to know all about me before you'll answer my questions. But that's not going to happen! So you'd better tell me who you are, and what you're doing here."

Al Guerrino, sentendo tal voce, gli si rizzarono pel terrore i capelli ma, voltandosi presto, onde non far mostra di aver avuto paura, colla spada in pugno, domandò alla voce: “Chiedo io a te, piuttosto, chi sei, avendomi ora ora attraversata la strada. Per qual cagione ti trovi costì?”

L'altro rispose: “Perché io fui giudicato e condannato a tal pena.”

“D'onde sei tu, e qual nome porti?” domandò ancora il Guerrino.

E quello, rispondendo, disse: “Tu vorresti, prima di rispondere alle mie domande, sapere i fatti miei ma così non sarà. Dì piuttosto te, chi sei, e che cosa vieni a fare in questi luoghi?”

Allora il Guerrino, prima di replicare, abbassò la candela volendo coi propri occhi vedere da chi si dipartisse quella voce. Non fu poca la sua meraviglia, osservando con terrore un lungo e grosso serpente, della misura di quattro braccia circa, il quale era così brutto e mostruoso da incutere molto spavento. Osservandolo, il Guerrino così disse: “Sappi, o deforme ed orrendo animale, che io non son cavaliere di ventura, e mi trovo qui per andare alla ricerca della Sibilla.”

Quel mostruoso serpente rispose al Guerrino: “Sappi che il mio nome è Macco e che per avere, fino da piccino, fatto male al mio prossimo fui, in tal guisa, dannato a stare. La mia vita fu una continua serie di scelleraggini: non volli mai imparare nessuna virtù, e di durar fatica non ne volli sapere. Portando invidia a ogni cosa creata, e datomi alla pigrizia, mi trovai ingolfato in ogni vizio e peccato, tantoché ognuno m'aveva in odio, ed ero divenuto nemico a me stesso. Stanco di vivere così malamente tra la noia, le colpe e i rimorsi, saputo che era qua questa Sibilla, mi decisi a rivolgermi a lei per vedere se avesse saputo o potuto trovare qualche rimedio alla mia sciagurata condizione. Giunto a una porta, che trovai distante da qui un centinaio di braccia, battei forte a quella, e mi fu risposto che stante la mia gran cattiveria, non avrei potuto entrar dentro. Udito questo mi diedi a imprecare contro il cielo e la terra, maledicendo tutte le cose create, e bestemmiando Dio, la Vergine e i Santi. Non avevo terminato quelle frasi di maledizione, che tosto mi vidi trasformato in un orrido serpente: quale divenni allora tu mi vedi anche adesso essendo stato condannato a viver così fino al giorno del giudizio finale.”

Il Guerrino, ascoltato questo ragionamento, così disse al mostro: “Se io pregassi Iddio per te, son certo che farei un gran peccato, perché non credo che più giusta punizione tu potessi avere di quella che ti hanno data. Visto l'agire del corpo tuo, chissà: forse l'anima un giorno sarà riscattata!”

Macco, a tale risposta, soggiunse: “Malnato te, che cosa mi dici! Vorrei che tu, pel male che mi vuoi, divenissi come me adesso. Credi: qui non son solo, altri cento pel mondo ve ne sono sparsi, il cui stato si eguaglia al mio. Spero però che se tu persisterai nel volere andare dalla Sibilla, male eguale te ne incolga!”

Before replying, Guerrino lowered the candle, so that he could see to whom the voice belonged. Imagine his shock and terror when he saw a huge snake, around fifteen feet long, stretched out in front of him. It was so colossal and hideous that he felt sick with fear. Staring at it, Guerrino said, "You should be aware, you misshapen and horrible creature, that I'm no soldier of fortune. I'm here to look for the Sibyl."

The hideous snake replied, "My name's Macco, and I've been condemned to live here because of the evil way I'd behaved towards those close to me ever since I was a child. My life's been a series of wicked deeds. I never wanted to learn how to be virtuous, and took great pains to avoid doing so. I was envious of everyone, and became slothful. I became so caught up in sin and vice that everyone loathed me. I'd become my own worst enemy. Tired of continually feeling bored, guilty and remorseful, I got to hear about the Sibyl and decided to seek her out to see if she knew of, or could discover, any cure for my wretched condition. I reached a doorway, a hundred yards or so from here, and knocked on it. I was told that because of my evil-doing I wouldn't be allowed inside. Hearing this, I began to curse heaven and earth, and every living creature, blaspheming against God, Our Lady and all the saints. I was still screaming obscenities when all at once I saw I was turning into a hideous snake. And I'm condemned to live like this until Judgement Day."

Having listened to Macco's explanation, Guerrino said to the monster, "I think it would be very wrong of me to petition God on your behalf. I don't believe you could have had a more appropriate punishment. Who knows, given what's happened to your body, maybe your soul will be redeemed one day."

"You miserable worm, how dare you speak to me like that! I hope you too end up as a snake. That would pay you back for your attitude towards me. Believe me, I'm not the only one this has happened to, there are hundreds more like me scattered around the world. If you keep on trying to get to the Sibyl, with luck the same'll happen to you!"

"Shut up, you loser," replied Guerrino. "Can't you see you're risking eternal death?"

"It's worse, far worse than that," cried Macco. "Look at the state I'm in. It's worse than being dead!"

"Fine then. Stay like this for ever. Do without any sort of comfort in your misery." And leaving him, Guerrino pressed on until he found his way blocked by a metal door. The figures of two demons were carved on it, their faces were so terrifying that they looked as if they were alive. Each of the demons had a scroll in his hand which said, "Whoever enters and spends an entire year here without seeking to escape will not die before the Last Judgement. But when that day comes, he will lose both body and soul, and will be damned for all eternity!"

Il Guerrino replicò: “Taci, miserabile, non vedi che tu sei presso a morte eterna!”

“Peggio,” rispose Macco “peggio ancora, o sciagurato! Io sono più che morto, per quello che puoi vedere.”

“Ebbene che tu rimanga sempre così, senza verun refrigerio di sorta!” E, partitosi il Guerrino da lui, andò ancora innanzi e tosto trovò una porta di metallo, che da ogni lato aveva scolpita una figura di demonio che pareva viva, tanto terribile n’era l’aspetto! Quelle due figure avevano ciascuna una carta in mano, nella quale stava scritto: “Chi entra qua dentro e passa un anno senza cercare di uscirne, non morrà fino al dì del giudizio, alla quale epoca perderà anima e corpo e sarà eternamente dannato!” Il Guerrino, leggendo codeste tremende parole, si fece ancora il segno della Santa Croce; poi, invocando per tre volte il santissimo Nome di Gesù Nazzeno, e a lui raccomandandosi, per più volte bussò a quella porta, la quale, alla fine, gli venne aperta da tre damigelle.

## Capitolo VIII (145)

*Come il Meschino fosse accettato con molta festa e benevolenza dalla Sibilla, che gli mostrò tutto il suo tesoro, e dopo aver con esso pranzato, lo menasse seco a passeggiare nel giardino.*

Aperta la porta, il Meschino entrò dentro, alle ore dodici precise del sette di Giugno. Quelle damigelle, vedendolo, gli dettero il benvenuto e gli dissero che già sapevano della sua venuta. Esse erano molto belle e assai bene ornate addosso, tantoché lingua umana non potrebbe narrare le particolarità della leggiadria e della magnificenza del loro abbigliamento. Mentre entrava aveva il sole in faccia, appena dentro gli fu serrata la porta dietro e una damigella, accennando a lui, disse con falso sorriso: “Costui sarà nostro Signore!”

Egli, tra sé, disse allora: “Tu non pensi bene!”

Intanto l’una appresso l’altra si affrettavano a togliergli ciò che aveva indosso: una gli levò la fiasca del vino, un’altra dalla saccoccia le candele e l’acciarino, la terza la spada, riponendogliela però nel fodero. Poi, presolo per mano lo condussero seco, e, passando per un’altra porta, giunsero ad un incantevole giardino, dov’era una vaghissima loggia tutta istoriata, entro la quale stavano schierate altre cinquanta damigelle: una più graziosa e avvenente dell’altra, vestite di ricchissimi abiti sfolgoranti di oro e di gemme. Tutte, nel vederlo giungere, si rivolsero a lui, ed egli ebbe agio di osservare che nel mezzo di esse v’era una matrona più bella di tutte, vestita con una ricchezza tale da non si veder la compagna.

Once he had read these terrible words Guerrino crossed himself, and invoking the Holy Name of Jesus three times, as the hermits had instructed him, hammered on the door until it was opened by three young women.

## Chapter Eight

*How the Sibyl gave our hapless lad a warm and kindly welcome, showed him all her treasure and, having fed him, took him for a stroll in the garden.*

Guerrino went through the door on the 17th<sup>4</sup> of June at precisely twelve o'clock. There were young women waiting to welcome him, telling him that they had been expecting him. They were so beautiful, and so elegantly dressed, that no tongue could do them justice. The sun was shining in his face as he entered and as soon as he was inside the door was barred behind him. Bowing, and smiling insincerely, one of the young women said, "This man will be our lord and master."

But Guerrino was not taken in by her flattery, saying to himself, "Don't kid yourself!"

Meanwhile one of the young women hurried to relieve him of his flask of wine, another the pouch containing his candles and the materials to light them, and the third his sword which he had replaced in its scabbard. Then, taking him by the hand, they led him through another door into an enchanting garden with an extremely beautiful loggia decorated with figures. Another fifty young women were lined up waiting for him there - each of them more graceful and attractive than the next - clothed in rich garments which sparkled with gold and jewels. As soon as he appeared they crowded round him, and he noticed with pleasure a woman standing among them who was even more beautiful and richly dressed than her companions. Seeing how struck he was by her appearance, one of the young women said to Guerrino, "Sir, the person you're staring at is my lady, the Sibyl." They all hurried towards her as she came to join them. As soon as Guerrino had reached her he fell to his knees, and she bowed graciously. Then taking him by the hand she said, "How good to see you, Signor Guerrino."

He replied, "May your virtue, in which you rightly place your greatest trust, protect you."

And while they were talking he noticed the pains she took to appear attractive, laying on the charm with honeyed words accompanied by flowery gestures. Without a doubt, Guerrino would have been unable to

---

<sup>4</sup> 'sette' in the 1567 text is inconsistent with Guerrino's entering the Sibyl's realm during Cancer. Other 16th century editions have the 17th.

Vedendolo sorpreso dallo spettacolo che gli si parava dinanzi, una di quelle giovani, rivolgendogli la parola, gli disse: “Messere, codesta che voi vedete è madonna la Sibilla.” Tutte andarono verso di lei ed ella si avvicinò a loro. Quando il Meschino si trovò di fronte a lei s’inginocchiò e ella s’inclinò. Indi, presolo per mano, gli disse: “Ben venga, Messer Guerrino.”

E salutandola, quei le rispose: “Quella virtù in cui avete maggiore speranza, vi aiuti!” E mentre parlavano, ebbe occasione di osservare che quella sforzavasi di fare il più bel sembiante, tante erano la vaghezza, le dolci parole e gli atti cerimoniosi e geniali coi quali accompagnava le sue parole. Certo, uno meno scaltro e meno avvisato di lui, non avrebbe potuto resistere agl’incanti de’ suoi modi, e avrebbe ceduto alla tentazione di sì grata accoglienza! Il colorito aveva soavissimo, le forme incantevoli, il linguaggio affascinante che ebbe a parlo fuori di sé, tanto gli pareva trovarsi smarrito come in un rovo pieno di spini. Iddio però gli donò tanta grazia e tanta forza da rammentargli lo scopo per cui era andato colà; e gli vennero in memoria assai opportunamente le raccomandazioni ed i consigli avuti dai romiti, prima d’incamminarsi in quel luogo. Perciò, fatta breve e mentale orazione, disse, tra se e se, per tre volte: “Gesù Cristo liberatemi da qualsiasi incantamento.” Pronunziata questa triplice implorazione, ritornò tutto in sé stesso, ed ogni falso desiderio e volontà si dipartirono dal cuore.

Ella allora, per fargli conoscere che sapeva chi fosse e ciò che aveva fino allora operato, gli raccontò ad una ad una tutte le pene da lui sofferte fin dal momento che Alessandro l’aveva liberato dalla schiavitù e condotto presso l’imperatore suo padre, narrandogli a parte a parte tutte le vicissitudini provate, le battaglie sostenute e le traversie incontrate; insomma, tutte le particolarità del suo lungo e penoso viaggio. E giunta al punto di raccontargli ciò che sapeva circa le grandi ricchezze possedute dal prete Gianni, così soggiunse: “Io voglio che tu veda co’ tuoi occhi se io possego altrettanto tesoro.”

E menatolo nella camera di un gran palazzo che vi era li presso, mostrò al Guerrino tanto oro e argento, perle e gioie preziosissime, che se non fossero state false, avrebbero avuto un valore tre volte superiore a tutto il mondo da lui conosciuto. Introdottolo in una splendida sala dov’era apparecchiata una sontuosa imbandigione, quella, con le altre damigelle, lo invitarono a sedersi tra loro e mangiare ciò che a mano a mano veniva da alcune meravigliose fanciulle portato davanti.

Quand’ebbe mangiato e bevuto, venne condotto in un giardino che a lui sembrò un nuovo paradiso, dove c’erano frutti di tutte le qualità. Di fronte a tale abbondanza ebbe l’impressione di trovarsi di fronte a cose false e fatali, perché vi erano molti frutti fuori di stagione. E andando per questo giardino cominciò a dire: “O sapientissima Sibilla, avendoti concesso la divina provvidenza la grazia di farti maestra di quella vergine in cui s’incarnò il Salvatore della natura umana, come perdesti il senno di salvarti e perché

resist her blandishments and would have given in to the temptation of that gracious welcome if he had been less shrewd, or had not been forewarned. Her voice was so melodious, her figure so enchanting, her conversation so bewitching, that he lost his self-possession. He ended up feeling as though he had stumbled into a bramble-bush full of thorns. Almighty God, however, gave him sufficient grace and strength to recollect his reason for coming to see her, and the warnings and advice he had received from the hermits before starting on his trek. He therefore silently repeated to himself, three times: "Lord Jesus Christ, keep me safe from every kind of enchantment." The thrice repeated words brought him back to his senses, and every immoral longing and desire vanished from his heart.

Then the Sibyl, in order to make him aware that she knew who he was, and every thing that had happened to him since Alexander, the son of the ruler of Constantinople, had freed him from slavery and taken him to the Emperor, recounted stage by stage all the vicissitudes he had experienced, all the battles he had fought in, all the tribulations he had sustained - in short, every detail of his long and painful journey. She had reached the point of telling him what she knew about the enormous wealth of Prester John when she added: "I'd like you to see for yourself that I've acquired a similar amount of treasure."

Taking him into one of the rooms of a great palace nearby, she showed Guerrino a huge quantity of gold and silver and pearls and precious stones. Unless they were fake, their value amounted to three times that of the rest of the world's treasure put together. Next, they went into a splendid salon where a sumptuous banquet was being prepared. The Sibyl and the other young women invited him to join them and enjoy the food that, course by course, was brought to them by beautiful maidservants.

After lunch they led him into a garden that seemed a second Eden, laden with fruit of every kind. However, when he looked closely at the fruit he had the sneaking feeling that there was something very wrong, and potentially dangerous: it was the wrong season for many of the varieties to be growing. As they were leaving the garden, he began saying: "M'Lady Sibyl, you are reputed to be the wisest person in the world. How is it then - Divine Providence having given you the honour of becoming Our Lady's instructress - that you didn't have the sense to seek salvation, instead of becoming desperate when God chose her rather than you for his incarnation?"

The Sibyl prevented him from continuing by replying, "No one knows the secrets of the heart, neither I nor any other spirit. God alone knows what a man is hiding inside himself."

ti disperasti se la divinità non scese in te?”

Allora la Sibilla non lo lasciò più dire e in questa forma gli rispose: “Nessuno conosce il segreto del cuore, né io né altro spirito, ma solo Dio conosce quel che l’uomo ha nel cuore.”

## Capitolo IX (146)

*Come Guerrino domandò alla Sibilla la cagione della sua perdizione e quella gli contò e gli disse il nome di tutte le Sibille.*

“Messer Guerrino, il tuo senno non è perfetto come credevo.”

“Chi è colui che mostra questo che tu hai detto?”

“Voglio che tu sappia il mio nome, io fui chiamata dai Romani Cumana, perché io nacqui in una città della Campania che ha nome Cumana, stetti al mondo, prima di essere qui giudicata, mille e duecento anni e quando venne Enea in Italia io, all’età di settecento anni, lo accompagnai per tutto l’inferno e dopo vissi ancora per cinquecento anni, fino al tempo di Lucano Prisco e Tarquinio, i quali furono uccisi da Antico da Cornetto, ma stetti al mondo nel tempio di Apollo nell’isola di Delpho. In quel tempo i Romani chiesero delle leggi ed io mandai loro nove libri di leggi. Sempre in quel tempo, per mia licenza, mandai a domandare di stare in questa vita tanto quanto il mondo deve durare perché il giusto giudice alla fine verrà a giudicare.

“La Sibilla che tu intendi ebbe nome Albunea e fu l’ultima; nacque in una città di Soria detta Albaturla. Le Sibille sono state dieci e la più perfetta ebbe nome Erithrea, questa parlò della gentilezza del mio Duca e di come Roma diverrà regina del mondo e poi si umilierà senza armi. Disse che la sedia di Pietro Apostolo avrà il dominio di Roma e profetizzò di quell’avvenimento che tu mi accennasti. La prima Sibilla fu Saba di Arabia, la seconda fu la regina Libia, per cui fu detta Libicon, la terza fu chiamata per nome Aftre, ovvero Afreica, perché fu generata di peccato nel tempio di Apollo nell’isola di Delpho.”

Alcuni vogliono dire che questa fu Cassandra, figliola del Re Priamo di Troia, benché la Sibilla non lo dichiarò al Meschino, ma ancora si dice che ella profetizzò la distruzione e la disfatta di Troia e che abbia abitato per lungo tempo, con un indovino, in Grecia nell’isola di Greci.

“La quarta fu Cipriana, il suo dritto nome fu Cipriana, e fu di una terra di Italia detta Capoa, la quinta fu Richea Sachea savia, la sesta fu chiamata Samia, la settima sono io, l’ottava fu chiamata Hellesponto, per cui ancora si chiama così il luogo della sua città nel profondo Hellesponto. La nona fu chiamata Frigia perché nacque ove fu già Troia la grande, la decima e ultima, come dissi prima, fu quella di Soria. E sappi che molti credono che



## Chapter Nine

*The account the Sibyl gave Guerrino in response to his question, and what she told him about the names of the other Sibyls.*

“In fact, Signor Guerrino,” she continued, “You’re not as well informed as you think you are.”

“So who can supply the missing information?”

“Let me begin by telling you my name. The Romans named me after the town where I was born: Cumana, in Campania. Prior to being exiled here, I’d been alive for twelve hundred years. When Æneas arrived in Italy I was already seven hundred years old, and I accompanied him in his journey through the underworld. I spent the next five hundred years - until the time of Lucan Priscus and Tarquin who were killed by Anticus of Corinth - living in the island of Delphos at the Temple of Apollo. At that time the Romans required a legal code and I sent them their nine tables of law. At the same period, I asked God if I could live as long as the world endures. Then divine justice will judge us all.

“You mistakenly believe that I’m Albunea. In fact there have been ten Sibyls, the last of whom was indeed Albunea, born in a Spanish city in the province of Soria. The most perfect of the Sibyls was Erythrae who prophesied that Rome would become mistress of the world and then be humbled. She foretold the papacy controlling Rome. The first Sibyl was Saba from Arabia, the second was Queen Libya, the third Afre, or Afreica, who was sinfully conceived in Apollo’s Delphic temple.”

Some people have identified her with Cassandra, the daughter of King Priam of Troy, although the Sibyl, herself, was silent on the subject. However, she did say that Cassandra had prophesied the defeat and destruction of Troy and had lived for a long time with a fortune-teller in the Greek islands.

“The fourth was Cipriana who came from a part of Italy called Capoa, the fifth was the wise-woman Richea Savia, the sixth Samia, I’m number seven, the eighth was called Hellesponta, which is why we still call the place where she originated the Hellespont. The ninth was called Phrygia because she was born near Troy, and the tenth and last - as I’ve already said - was the one from Soria. You should be aware that many people believe that I’m dead because there’s a sepulchre in Sicily and others think, as you did, that I’m Albunea.”

The Sibyl wound up her account by remarking, “Ignorant people spend a lot of time talking about subjects they know nothing about!”

io sia morta perché feci fare in Cicilia una sepoltura a mio nome ed alcuni credono che io sia quella che tu dicesti.”

Infine la Sibilla disse: “Gli ignoranti dicono anche quello che non sanno.”

A questo punto il Meschino domandò: “Sapientissima Sibilla, sapete voi la sorte di mio padre e di mia madre?”

Rispose affermativamente dicendo: “Sappi che i tuoi genitori sono vivi ma al momento non ti dirò né dove sono né come si chiamano. Tu devi stare qui un anno e vedrò io se lo vorrai veramente sapere.”

Il Meschino di nuovo: “Oh graziosa donna, tanto è la fama della vostra nobiltà che per così piccola cagione sono certo non la vorrò infamare.”

Per queste parole la Sibilla se ne rise e con parole amorose lo prese per mano.

## Capitolo X (147)

*Come la Sibilla molto istigava Guerrino di lussuria e gli disse in qual maniera era stato portato in Costantinopoli. Egli non peccò.*

Dopo molti ragionamenti, ella prese il Meschino per la mano e lo invitò a seguirla verso il palazzo regale. Tre damigelle entrarono prima di loro, l'una suonando l'arpa e le altre due cantando, giocando l'una con l'altra, e facendo tutti atti d'amore.

La Sibilla sotto un sottil velo teneva coperta la vermiglia faccia con due occhi accesi di ardente amore. Spesso i suoi occhi si scontravano con quelli di Guerrino, il suo amore lo accese e per quello ardeva così tanto da dimenticarsi ogni cosa, in particolare le parole dei tre santi romiti. Incominciò a dare intendimento alla Sibilla ed ella a lui. Giunti al palazzo entrarono in una camera molto ricca che mai ne aveva vista una più bella, se le cose non fossero fatali. Si posero a sedere al lato del letto e con certi tocamenti di mano si riscaldarono con le ardenti fiamme d'amore.

Le damigelle se ne andarono serrando la porta della camera e appena l'uscio fu chiuso il Meschino abbassò gli occhi in terra e in quel mentre gli tornarono in mente le parole dei tre romiti. Allora dentro alla sua mente per tre volte fece questa invocazione: Gesù Cristo Nazzareno, fammi salvo! Subito si accorse dell'inganno, divenne tutto pallido e smarrito, si drizzò in piedi, si avvicinò all'uscio, lo aprì ed uscì fuori.

La Sibilla aspettava che egli ritornasse in camera ma vedendo che non lo faceva uscì fuori e chiese per quale motivo se ne era andato e perché non aveva dato piacere con lei. Il Guerrino rispose: “Madonna, perché mi sento molto male, e tutto venir meno!”

At this point our hapless lad interjected, “M’Lady, as you’re better informed than anyone else, perhaps you know what happened to my parents?”

She replied affirmatively: “I can tell you that they’re both alive, but I won’t tell you where they’re living or what their names are. Once you’ve been here a year I’ll decide if you really want to find out.”

“My gracious lady, you’re so renowned for your noble behaviour that I certainly wouldn’t want to damage your reputation by calling attention to such a slight delay.”

Tickled by Guerrino’s comment, the Sibyl took him by the hand, murmuring to him amorously as she did so.

## Chapter Ten

*How Guerrino resisted the Sibyl’s attempts to seduce him; her account of his being carried off to Constantinople.*

After a long conversation she took our hapless lad by the hand and invited him to follow her to the royal palace. Three young women proceeded them: one playing the harp, the other two singing and fondling each other lasciviously.

The Sibyl’s flimsy veil hid both her blushes and her eyes which burned with desire. They kept meeting Guerrino’s, kindling his passion so much that everything else was driven out of his head, in particular the words of the three saintly hermits. He began flirting with the Sibyl and she with him. Reaching the palace, they went into a richly furnished bedroom. Guerrino had never seen a more beautiful room; but he was being led into a very dangerous situation. They sat on the side of the bed and began exploring each other’s bodies, becoming more and more aroused as they did so. The young women left the room shutting the door behind them.

As the door closed, Guerrino happened to glance at the floor, and no sooner had he done so than the hermits’ words flashed into his mind. He mentally repeated, “Jesus of Nazareth, save me,” three times. Realising how close he had come to being taken in by the Sibyl, he went pale and almost passed out. Then, getting to his feet, he walked across to the door, opened it, and left the room.

The Sibyl waited for a while, expecting him to return. When he failed to reappear, she joined him outside and asked why he had suddenly disappeared just as they were about to make love. “Because I suddenly came over all giddy; I’m feeling pretty lousy in general in fact.”

Ella lo credette, ma il Meschino s'avvide che lei non intendeva i cuori e la mente degli uomini e dopo un po' ritornarono nel giardino dove furono fatti molti giochi di piacere. Poi andarono a cena e mentre mangiavano, per voler sapere da lei quello che cercava, incominciò a parlare di fatti d'amore e le domandò se ella sapesse chi fossero suo padre e sua madre.

Ella gli rispose: "I tuoi genitori sono vivi, io lo so. Tu non hai saputo niente di loro perché fosti dato in guardia, all'età di due mesi, ad una gentildonna di Costantinopoli, la quale aveva nome Sefferra, che, a causa di quello che stava accadendo, fuggì per mare. Discesa ad un porto, volle imbarcarsi per altri lidi, ma raggiunta la nave dov'era, da tre galee di corsari, la balia che ti diè il latte venne presa da coloro e siffattamente strapazzata, che al terzo giorno morì. Quanto al famiglio che accompagnava la nutrice, fu gettato in mare, e tu stesso venduto nell'arcipelago a un mercante di Costantinopoli chiamato Epidonio. Costui aveva un figlio, per nome Emidonio, al quale tu fosti dato per schiavo. Costui ti battezzò con il nome di Meschino ma il tuo vero nome precedente era Guerrino. Questo ti posso dire e non altro saprai."

Egli, sentendo tanta sventura, cominciò a lacrimare e a piangere, pensando a quelle parole, sospirò assai. Nondimeno tenne segreta nell'animo suo l'amarezza che provava, e per quanto egli facesse per sapere altri ragguagli da colei, non vi poté riuscire ché non bastarono né preghiere né lusinghe, né promesse. Onde, il desiderio di sapere chi fosse stato il padre suo, rimase ancora una volta inappagato.

Intanto, alla sera, egli fu menato in una ricca stanza, dove la Sibilla, per farlo innamorare, venne con tutti quei piaceri e giochi che fossero possibili ad un corpo umano. Quando fu adagiato nel letto si avventò al suo lato mostrando la sua bellezza e le sue bianche carni: le mammelle sembravano d'avorio. Il Meschino all'inizio fu preso d'ardente amore, poi si fece il segno della croce. La Sibilla non se ne andava e si accostava di più a lui per ottenere l'effetto del suo desiderio.

Ricordandosi le parole dei tre romiti disse per tre volte "Gesù Nazzareno, aiutatemi" e lo disse celatamente dentro il suo cuore.

Questa invocazione fu di tal possanza, che non appena gli ebbe detto quelle parole, ella si alzò, uscì dal letto, se n'andò via di camera e partì senza nemmeno sapere perché avesse fatto questo. Rimasto solo, dormì tutta la notte in pace, senza essere combattuto né da lei né da altre e nessuno ne sapeva la ragione.

She believed him, and Guerrino now realised that she did not understand men's hearts nor the way their minds worked. Shortly afterwards they went back into the garden and amused themselves playing games. Later, while they were having supper, still seeking an answer to his quest, Guerrino began flattering the Sibyl before getting to the nub of the matter and asking her if she knew who his parents were.

She replied: "They're still alive, I'm certain of it. You know nothing about them because you were only two months old when you were entrusted to the care of Sefferra, a noblewoman from Constantinople. Events forced her to attempt to flee overseas with you. She reached a port where she took ship for distant shores. However, the ship she embarked on was boarded by privateers from three pirate galleys. The corsairs captured your wet nurse who was so cruelly treated by them that she died three days later. All the family servants accompanying the nurse were thrown overboard, and you yourself were sold in the Greek islands to a merchant from Constantinople called Epidonius. He gave you as a slave to his son, Emidonius. He had you baptised as Meschino - The Hapless One - but your real name is Guerrino - The Little Warrior. This is all the information I'm prepared to give you."

Guerrino began weeping as he listened to this catalogue of disasters, and when the Sibyl had finished her account of his early life he sighed deeply as he pondered what she had told him. Nevertheless he concealed the bitterness he felt at the thought of the grovelling, flattery and promises which would be required to extract further details from her. For, despite this, his desire to know the identity of his father remained unquenched.

In the evening he was taken into a luxuriously furnished room. The Sibyl attempted to seduce him with all the wiles known to womankind. As soon as he lay on the bed, she climbed in beside him, pulling off her dress to reveal her beautiful figure. Her skin was white, her breasts like ivory. Our hapless lad was immediately aroused, but he tried to damp down the fire raging through his veins by crossing himself piously. The Sibyl was not put off by this, and redoubled her efforts to get Guerrino to satisfy her desires.

Then, recalling the hermits' words, Guerrino repeated silently to himself: "Jesus of Nazareth, come to my aid!"

The invocation was so effective that as soon as he had said these words she sat up, got out of bed, and left the room without the faintest idea of why she was behaving like this. He remained alone for the rest of the night, undisturbed by any further advances from the Sibyl, or from anyone else. And no one knew why!

## Capitolo XI (148)

*Come il Guerrino scampò la fortuna delle cose fatali mostrategli dalla Sibilla fino al sabato, nel qual giorno intese quali fossero le cause ed i modi della loro trasformazione dall'umana natura in bestie.*

Con grazia di Dio il Meschino dormì tutta la notte tranquillo e la mattina, di buonora, la Sibilla andò a visitarlo, accompagnata da molte damigelle. Quand'egli si fu alzato, gli apparecchiaron un bellissimo abito di seta, riccamente guarnito, e, datogli un buon cavallo, cavalcarono per una vasta pianura. Egli vide che quel giorno era mercoledì e che il paese che andavano visitando era della savia Sibilla. Costei gli promise di farlo Signore e videro molti castelli, molte ville e palazzi e molti giardini. Immaginò che quelli dovevano essere tutti incantamenti perché in quel luogo ristretto della montagna non era possibile che vi fossero tante cose. Tornatosene al palazzo di prima ebbe molto da fare per difendersi dalla lussuria delle damigelle.

Giunto il venerdì sentì crescergli viepiù un interno affanno e quando fu la sera che il sole volgeva a ponente, notò come tutti coloro che abitavano quella regione incantata, diventassero ad un tratto pallidi in viso e smarriti. Meravigliandosi assai di questo, udì, nel corso della notte che doveva condurre al successivo giorno, dei grandi lamenti e molte voci disperate di gente.

Essendo venuto il sole, affacciatosi al balcone, osservò che tutte quelle persone diventavano malinconiche assai, e, trattenutosi alquanto a vedere coloro che passavano, vide uno, che pareva avere una quarantina d'anni, starsene tutto dolente e spaventato.

Il Guerrino, chiamandolo a sé vicino, gli domandò: "Gentile uomo, se la potenza Divina non te lo vieta, dimmi perché ti cambi tanto in viso e ti scolorisci ogni momento!"

Quello, viepiù mesto e titubante, replicò: "Ahimè meschino! Deh! non aggiunger pena sopra pena. Se io avessi saputo di questa tua interrogazione avrei evitato di venire qui. Comunque, prima di rispondere a quanto mi chiedi, sapresti tu dirmi che giorno sia oggi?"

Il Guerrino rispose: "Sabato!"

Egli disse come la messa del Papa dei Cristiani sia detta subito per tutti coloro che si trovano in questa magione della Sibilla e che per ordine divino hanno da cambiar figura ed immagine. Maschi e femmine, giovani e vecchi, ognuno ha da diventare in breve, come vedrai, o bestia, o drago, o serpente, o basilisco, o scorpione, o rospo, o altro verme che sia!

Quanto a te, non temer di nulla, che niuno avrà possanza di offenderti o di nuocerti. Quando noi tutti saremo divenuti tali quali ti dico, guarda, se caso mai ti prendesse fame, di non mangiar vicino a noi: ma invece devi cercar di andartene ove sei solito cibarti gli altri giorni. Noi resteremo così

## Chapter Eleven

*How our hero failed to be taken in by the illusory things shown him by the Sibyl, and how - the following Saturday - he came to understand the reasons for, and the nature of, the inhabitants' transformation from human beings into animals.*

By God's grace Guerrino slept tranquilly all night long, and early the following morning the Sibyl came to visit him, accompanied by many young women. Once he had got up, they dressed him in beautiful silk garments, with expensive trimmings, and having given him a fine horse, they rode off together across a vast plain. It was Wednesday and he learnt that the town they were going to visit belonged to the Sibyl herself. She told Guerrino that she would transfer its title to him, and as they drew closer he saw that it contained many strongholds, large town houses and, on its outskirts, country houses surrounded by parkland. He was pretty sure they were all mirages, because it would have been impossible to build them in a place so hemmed in by mountains. When they got back to the Sibyl's palace his hands were full fending off the young women's advances.

By Friday, he was becoming increasingly worried, and when the sun sank in the west he noticed that, at a stroke, all the inhabitants of that enchanted realm grew pallid and confused. He was very puzzled by this, and by being woken up during the night by anguished wailing and desperate cries seemingly emanating from a vast body of people.

A little before dawn, he went out onto the balcony outside his room and looking down at the passers-by noticed that they all looked extremely unhappy. Staying there for a while to see who passed by, he spotted a man in his forties overcome with grief and fear.

Guerrino called him over. "My good man, if it's not breaking a taboo, tell me why you're growing paler and paler by the minute."

Growing ever more melancholy and perturbed the passer-by replied, "O God, yet more trouble! Don't add to my problems. If I'd known you'd be interrogating me I'd have steered clear of this spot. But before I answer your question, do you mind telling me what day it is today?"

"Saturday."

The man replied that it was getting near the time when the Pope would be saying his weekly mass for all those who found themselves in the Sibyl's realm, and by divine ordinance they had to change their appearance. "As you'll see in a minute, the lot of us - men and women, young and old - we'll all suddenly change into dragons, snakes, basilisks, scorpions, toads, or some other kind of reptile or monster.

trasformati sino al lunedì poi, detta la messa del sommo Pontefice dei Cristiani, riprenderemo i nostri corpi di prima: e così avviene per ciascun sabato dell'anno. Quando il Guerrino ebbe intese queste cose, molto se ne meravigliò, e disse: "O gentil uomo se questa messa non si dicesse voi diventereste così brutti?"

Rispose di sì, perché la divina provvidenza ha posto il termine: quando messa non si dicesse. Ma a volte avviene che la messa si fa un poco di più indugiare e altre volte avviene un poco più presto.

E mentre facevano tali ragionamenti cominciò a spuntare il giorno. Il Guerrino domandò a costui di qual nazione fosse, e quegli stava già per dirglielo, quando, sospirando, cominciò d'un tratto a bestemmiare il momento, il giorno e l'ora che venne al mondo, maledicendo la natura che non lo fece di pietra. Poi, smaniando e gettando via gli abiti che indossava, cominciò a diventare, dalla cintura in giù, la coda di un serpente, simile a un dragone, poi si sfigurò tutto il busto e l'ultima cosa fu il volto con tutta la testa. Al Guerrino, che osservava stupefatto l'orrido spettacolo, parve che quell'essere fosse la più brutta e spaventevole creatura del mondo, la quale da superba bestia fu cambiata, dalla divina possanza, in essere umile che sembrava di terra e diventato talmente umile da non dire più una parola. Egli allora pensò in cuor suo: "Se anche dovessi starmene qui diecimil'anni giammai mi farete peccare di lussuria per diventare un così brutto verme: con la testa lunga una spanna, che abbaia come un cane, di colore bigio, grosso come un uomo, lungo tre braccia, con gli occhi di fuoco e con la bocca per ira si mordeva la coda."

In quel luogo vi erano molti esseri simili a quello, alcuni più grandi altri più piccoli. Avevano colore di terra come l'aspide sordo. Egli levò le mani al cielo e disse: "Oh Gesù Cristo Nazareno difendimi da queste brutte sentenze."

Poco più in là vide altri vermi fatti come rospi, con bocche molto grandi, con quattro zampe. Con le due anteriori si pressavano gli occhi e sembrava che scoppiassero. Quando videro il Meschino si strinsero in loro come se gli avessero portato invidia. Appresso costoro vide scorpioni con tre bocche da mordere e una da mangiare, grandi come uomini, molto magri di aspetto come se si stessero lasciando morire di fame. Poco più avanti vi erano altre figure di vermi e molti scorpioni neri carichi di fastidio, che avevano fatto il corpo simile ad una ruota, con il capo conficcato sotto terra: stavano accidiosi e pieni di iniquità. A lato di costoro vi erano molti serpenti con la cresta in testa come i galli, i quali avevano la coda verde. Questi animali al mondo sono chiamati basilischi ed a lui sembrò che fossero gli animali più lussuriosi che avesse mai visto. Le loro teste erano rosse, sembravano di fuoco, e così pure il collo. Vide molti altri strani animali, cioè vermi di brutta condizione. Andò su al palazzo e trovò nella sala molte diverse bestie, cioè serpi molto lunghe e bisce, nere di sopra e bianche di sotto, tra le quali



“But there’s no need for you to worry about a thing. Nobody’ll have the power to attack you or harm you. But, a word of warning: if you feel hungry don’t eat anywhere near us once we’ve changed into animals. Stick to eating where you have every day ’til now. We’ll stay looking like animals until Monday. As soon as the Pope’s finished saying Monday’s mass, we’ll return to normal. It’s what happens every weekend!”

Guerrino was amazed by what the man had told him and enquired, “Would you become so hideously transformed if that mass weren’t celebrated?”

He replied that they would: divine providence had limited the period of transformation to the time when the Holy Father was not saying mass at the weekend. Sometimes, however, the mass began slightly late, at other times a little bit early.

While they were talking, day began to break. Guerrino was in the process of asking the man which country he came from, and the other was about to reply when, drawing a deep breath, the fellow began to blaspheme, damning every moment of the day he was born and cursing nature that he had not been made of stone. Then writhing in agony he began tearing off his clothes and from the waist down his body started to change into a reptile’s tail, like that of a dragon. Then his torso was hideously transformed, and finally his head. Guerrino had never seen such a terrifying monster in his life before. He said to himself, “If I were to remain here for ten thousand years I’d never give in to lust and run the risk of becoming a clay-coloured monster like that with a tiny head on a body the same thickness as a man’s, but twelve foot long, with eyes like burning coals. Not to mention spending all my time biting my own tail and howling like a dog!”

The place was full of similar beings - some bigger, some smaller - the colour of clay, like the fabled deaf viper. Raising his hands in prayer he said, “Jesus of Nazareth, save me from such a dreadful fate.”

At a slight distance he could see other vile creatures such as toads with enormous mouths. Their two front legs were pressing their eyes so hard it seemed they would burst. When they saw Guerrino they shrank into themselves as if they were eaten up by envy. Near them he saw scorpions with four mouths: three to eat with and one to bite. They were as big as people, but very thin as if they were dying of hunger. A little further on there were yet more loathsome creatures including a host of aggressive black scorpions that had curled their bodies into hoops, their heads buried in the ground. They were slothful and full of iniquity. To one side of them Guerrino saw a writhing mass of serpents, with crests on their heads like cockerels and green tails. We know them as basilisks, and he thought they were the most lascivious beasts he had ever seen with their blazing scarlet heads and necks. He saw a whole host of other outlandish creatures - ugly beasts, each and every one.

quella maggiore delle altre parlò al Guerrino dicendo “Non temere, questo non tocca a te” ed egli rispose “No, per grazia di Dio.” Trovò da mangiare nel solito posto e stette lì dal vespro del sabato fino a quasi l’ora terza del lunedì.

## Capitolo XII (149)

*Come la Sibilla dichiarò al Meschino le sedici cagioni del corpo umano, dei dodici segni, dei quattro umori della natura dei segni e dei pianeti e del governo.*

Passata l’ora terza, Guerrino salì su al palazzo e si incontrò con la Sibilla che nel frattempo aveva mutato la sua figura. Aveva con lei damigelle di tanta bellezza che erano una meraviglia. Vennero verso di lui con un falso sorriso e quando vide siffatta bellezza si meravigliò, si avvicinò a lei per sentire novità di quello che cercava e di quello che aveva udito. Le andò incontro e la salutò dicendo: “Quelle cose nelle quali hai più speranza o nobilissima fata ti aiutino.”

Ella gli domandò: “Che cosa è fata che tu mi chiami fata?”  
“Tu sei fatto come sono io?”

E ancora: “Tu sai come è fatto questo nostro corpo, cioè l’uomo?”

Egli rispose: “I corpi sono di quattro elementi: acqua, terra, aria e fuoco.”

Ella disse: “I nostri corpi sono governati da 34 cose e 23 vengono dalla natura.”

Egli la pregò di esporgli tutto ed ella lo espose nella forma ricevuta:

“La prima è la forma ricevuta dal padre e dalla madre e dalla natura composta e concessa da Dio.” Poi disse: “In noi regnano cinque elementi: l’aria, l’acqua, il fuoco e la terra. Questi quattro sono per ordine naturale ma il quinto elemento, che per intelletto abbiamo, non si sa da dove proviene se non per ispirazione divina: è l’anima, la quale ha il suo movimento solo da Dio e quando lascia il corpo torna da colui che l’ha creata dopo aver operato nel mondo quello che per comune ordine gli era stato ordinato. Questa anima è il quinto elemento e ad essa, quando il corpo viene generato nel ventre della madre, vengono date due compagne: una sensitiva ed una vegetativa come quella dell’albero. L’albero però ha solo la vita e non ha sentimento.

“Gli animali invece hanno anima sensitiva e vegetativa. L’uomo però ha l’anima vitale, sensitiva e razionale e quest’ultima non si può sapere da dove provenga se non da un vero fattore Dio. E questa anima razionale, che

Carrying on to the palace, he found various serpents in the principal reception room. They were a variety of inordinately long grass snake, with black backs and white bellies. The largest of them said to Guerrino: "Don't be afraid. We won't harm you."

"No, by the grace of God." And he went off to eat in the usual place, remaining there from Saturday evening until about nine on Monday morning.

## Chapter Twelve

*How the Sibyl described the sixteen components of the human body - the twelve imprints and the four humours.*

Once it had gone nine, Guerrino went back to the palace to find the Sibyl. She had reverted to her normal shape and was accompanied by her usual entourage of outstandingly beautiful young women. They approached him, smiling insincerely, and despite himself he was once again stunned by their beauty. He went up to the Sibyl hoping to get further news of his parents and greeted her with these words: "Greetings, Queen of Fairyland. I hope whatever you're trusting in will be able to help you."

"Whatever makes you think I'm the Queen of Fairyland?"

"So you're a normal person just like me?" he enquired sarcastically.

"And you know all about the composition of the human body?"

"Sure do. It's made up of the four elements: water, earth, air and fire."

"It's rather more complicated than that. Our bodies are governed by thirty-four different factors, twenty-four of which come from Nature."

Guerrino asked her to explain what she meant.

"The primary thing is your physique which you received from your parents in line with the natural blueprint drawn up by the Creator." She continued: "Five factors rule our lives, including the elements of air, water, fire and earth which you've just mentioned. Those four are purely material, but God alone knows where the fifth - our individual personalities - comes from. And when we die, these souls - brought into being by God himself - return to their creator. When you were conceived your spirit was joined by two companions, one merely vegetative like that of a tree and the other sentient, aware of itself and of others. Animals, too, have a vegetative and sentient spirit. But human beings are also endowed with reason which enables them to work out that the only place they could have come from is from the hands of God himself. Other creatures may have bodies made up, just like ours, of the four elements, but only human beings have the gift of reason. Although they lack the fifth element - intellect which enables us to

è il quinto elemento, non è data dalla natura ma solamente da Dio. Le bestie hanno il corpo di quattro elementi, come l'uomo, ma non hanno <sup>5</sup> il quinto che è intellettivo, come l'anima razionale, imperocché l'aere, la terra, l'acqua, e fuoco li danno con il corpo senso e vita. Appresso queste sei cose sono dodici operazioni, dodici segni del cielo, cioè Ariete, il quale è il primo segno della suprema parte, cioè della testa. Il secondo è Tauro che è segno della gola, il terzo Gemini ch'è segno delle braccia. Il quarto è Cancro che è segno del petto. Il quinto è Leone che è segno del cuore. Il sesto è Virgo che è segno delle budella. Il settimo segno è chiamato Libra, la quale è segno delle anche. L'ottavo è Scorpione il quale è segno della natura, il nono Sagittario che è segno delle coste, il decimo è Capricorno che è segno dei ginocchi, l'undecimo è Acquario che è segno delle gambe, il duodecimo e Pesce ch'è segno dei piedi, e questi dodici segni sono le case di sette pianeti. La casa della Luna è Cancro e quando l'è in Cancro è in maggior possanza che ne gli altri segni, perché questo segno è umido e freddo. Mercurio ha due case, cioè Gemini e Vergine, e Mercurio in Gemini ha maggior possanza perché questo segno è umido e caldo, e quando è in Vergine ancora ha questa possanza e maggiore, perché questo segno è secco e freddo. Venere ha due case, cioè Tauro e Libra, e quando Venere è in Tauro allora ha maggior possanza che ne gli altri, perché è segno inferiore, e tiene di terra arida e freddo e umido, e quando Venere è in Libra, ancora ha grande possanza, perché il segno di Libra è caldo e umido, e ha natura aerea. Il Sole non ha altro che uno segno, cioè Leone, e quando il Sole è in Leone ha maggior possanza che in altri, perché il segno del Leone è focoso e caldo è secco. Marte ha due case, cioè Aries e Scorpio, e quando Marte è nel segno di Ariete ha gran possanza, perché Ariete è secco e caldo, e quando è nel segno del Scorpione, è peggiore, perché Scorpione è segno di acqua freddo e umido e molto lussurioso. Giove ha due case, cioè Sagittario e Capricorno, e quando Giove è in Sagittario ha gran possanza, è piacevole perché si trova temperato, perché Sagittario è di natura di aere caldo e secco ed è segno nobile, e quando Giove è in Capricorno ello è infermo, perché questo segno è umido e secco e infermo. Saturno ha due case, cioè Acquario e Pesce, e quando è nel segno di Acquario ha maggior potenza, perché partecipa più l'uno dell'altro, perché Acquario è caldo e umido è ne comunale segno, e quando Saturno è in segno del Pesce, è peggiore, perché questo segno è molto umido e freddo, grave e infermo, e pochi nascono sotto questo segno che non siano malinconici e ammalati. Ancora sempre tiene il corpo in parte in governo dei sette pianeti, senza quello sarebbe niente.”

---

<sup>5</sup> Qui comincia il brano dell'edizione del 1512

reason - other creatures have bodies made up like ours of the four elements of air, earth, water and fire which give their bodies consciousness and life. Along with these six things are twelve heavenly influences - the twelve signs of the zodiac - beginning with Aries the star sign affecting our bodies' most important constituent: the head. The second, Taurus, affects the throat; the third, Gemini, affects our arms; the fourth, Cancer, the breast; the fifth, Leo, the heart; the sixth, Virgo, the bowels; the seventh, Libra, the hips; the eighth, Scorpio, our nature; the ninth, Sagittarius, the ribs; the tenth, Capricorn, the knees; the eleventh, Aquarius, the legs; and finally the twelfth, Pisces, affects the feet. These twelve signs of the zodiac constitute the Houses of the Seven Planets. The House of the Moon is Cancer. When the moon is in Cancer it exerts greater influence than in any other sign because Cancer is damp and cold. Mercury has two Houses: Gemini and Virgo. It has a greater effect when it is in Gemini because this star sign is damp and warm. It is also influential when it is in Virgo as this sign is dry and cold. Venus, like Mercury, has two Houses: Taurus and Libra. When Venus is in Taurus it has a greater influence because Taurus is a lesser sign and keeps the earth parched, cold and damp. When Venus is in Libra it still exercises a major influence because this sign is warm and damp and has an airy nature. The sun has only one House, Leo, and it has a greater influence here than when it is in the other signs because Leo is fiery, hot and dry. Mars has two Houses, Aries and Scorpio, and exerts a major influence in Aries, because that sign is dry and warm. However, it is weaker in Scorpio because this is the sign of cold water, dampness and great lasciviousness. Jupiter has two Houses, Sagittarius and Capricorn, and when it is in the former it is very influential, being pleasingly temperate owing to Sagittarius having the quality of warm, dry air. It is a noble sign. By contrast, when Jupiter is in Capricorn it is ailing because this sign, although dry, is humid and sickly. The final planet, Saturn, has two Houses: Aquarius and Pisces. It has greater influence in Aquarius, having more in common with this sign which is warm and humid, than in Pisces which is very damp and cold, weak and ill. Few people born under this sign escape being gloomy and sick, for the body is always governed by the seven planets without which it would not exist."

## Capitolo XIII (150)

*Come la Sibilla dichiarò à Guerrino come operano li sette pianeti nei corpi nostri, e dei cinque sentimenti del corpo umano, dello intelletto, memoria, e volontà, concludendo essere trentaquattro cose.*

Udito il Meschino delle diciotto cose che in questo corpo vivono, le quali la Sibilla gli ebbe allegato, dice Guerrino, “Io vorrei sentire ancora le altre sedici a compimento,” e domandole, “che hanno a fare questi sette pianeti in questo corpo nostro?”

Ella se ne rise, e domandò, “Quale e il più basso pianeta che sia?” ed egli rispose, “È la luna credo.”

Ella disse, “Se la Luna con la sua freddezza non temperasse il caldo che ha seccato il Sole, questo corpo non farebbe niente.”

Egli disse, “Che fa' Mercurio a questo corpo mio?”

Rispose, “Se Mercurio non facesse correre il sangue nel questo corpo, il corpo non sarebbe niente. Mercurio è quello pianeta che dà movimento a tutti li membri d'ogni animale.”

Ancora disse, “Che ha egli a far Venere in questo corpo?”

E rispose, “Venere è pianeta d'amore, e se amore non fosse, che farebbe questo corpo e ogni altra cosa.<sup>6</sup> Senza l'amore la terra non produrrebbe frutti e nessun altra cosa germinerebbe, tutte le cose sarebbero sterili. Venere però dona l'amore e dà movimento a tutte le cose: il primo movimento viene dall'amore.”

Guerrino confessò che ciò era vero e domandò: “Il Sole cosa ci dà?”

Ella rispose: “Asciuga, matura e dà calore alla grande freddezza e umidità. Se questo caldo non temperasse la freddezza e l'umidità, né il corpo né le altre cose sarebbero vive.”

Chiese ancora: “Marte cosa ci dà?”

Ella rispose: “Marte dà la fortezza a tutte le cose vive. Il corpo non si potrebbe muovere se Marte non gli desse forza.”

Ancora domandò: “Cosa dà Giove al corpo?”

Ella rispose: “Giove gli dà la chiarezza, con la quale discerne e conosce tutte le cose, l'una dall'altra, con fecondità d'allegrezza.”

E poi domandò: “Che dà Saturno a questo corpo?”

Ed ella rispose: “Saturno gli dà temperanza e allegrezza, però questi sono chiamati corpi malinconici Saturnini.”

“Ma tu lo sai quali sono Saturnini?”

“Sono quelli che nascono quando Saturno è nei Pesci, che è segno umido, freddo e grave, e se Saturno non desse queste imposizioni ai corpi

---

<sup>6</sup> Qui termina il brano dell'edizione del 1512

## Chapter Thirteen

*How the Sibyl told Guerrino about the manner in which the seven planets affect our bodies, about our five physical senses, and about intellect, memory and will, concluding that there are thirty-four factors affecting us.*

Our hapless lad, having heard from the Sibyl about the eighteen things which dwell in our bodies, said, "I would also like to hear about the other sixteen to round it off," and asked her about the rôle the seven planets play in relation to our bodies.

She laughed at this and asked him which was the nearest planet and he replied that he believed it to be the moon. "If it were not for the moon's coldness moderating the sun's scorching heat," she said, "our bodies would be unable to exist."

"And what's Mercury's effect on my body?"

"If Mercury weren't there to make our blood circulate, our bodies couldn't survive," she replied. "Mercury is the planet that endows every creature's limbs with movement."

He asked another question: "What's Venus's rôle in relation to the body?"

"Venus is the planet of love, and without love how would this body or anything else come into being?"

"The earth would not produce fruit, and nothing would germinate without love. Everything would be sterile. Venus gives love and motion to all things. Nothing would exist without love."

Guerrino acknowledged the truth of what she said and asked, "What do we get from the sun?"

"It dries things and ripens them, bringing warmth when it's very cold or humid. Neither our bodies nor anything else could survive without the sun tempering the cold or the damp."

"And Mars, what does he do for us?"

"Mars gives strength to all living beings. Our bodies wouldn't be able to move unless Mars gave them the power to do so."

"Does Jupiter contribute anything to our bodily well-being?"

"The intellectual clarity to discriminate between one thing and another as our ideas bubble up to delight us with our own insights."

"How about Saturn?"

"He merely adds some moderation to our gaiety. However melancholy people are labelled 'saturnine'."

"And who are these saturnine types?"

umani, essi, sarebbero tanto vagabondi che il mondo non durerebbe perché gli stessi non avrebbero fermezza.”

Dopo che la Sibilla ebbe dichiarato le venticinque cose, il Meschino domandò delle altre nove ed ella in maniera più breve gli disse: “Sono cinque i sentimenti del corpo, cioè vedere, udire, toccare, gustare e odorare e quando al corpo alcune di queste cose mancano il corpo rimane storpiato e pensa cosa farebbe il corpo se mancassero tutti e cinque. Le altre tre sono memoria, intelletto e volontà. Il corpo non sarebbe per niente completo se l’anima, che ne è l’effetto, non gli fosse concessa. Supponi che tu veda una donna bella, la tua memoria ti ridurrà all’intelletto quello che ella è, per queste due ti viene la volontà. Queste sono cose naturali prodotte dalla natura ma senza l’effetto non sono nulla. L’opera è compiuta se si aggiunge l’effetto a intelletto, memoria e volontà. Ecco dunque le trentaquattro cose, da me prima descritte, che governano il corpo.”

Allora Guerrino disse: “Nobile donna, noi abbiamo un’altra cosa, cioè il libero arbitrio che ci dà Dio.”

Ella rispose: “Che cos’è l’arbitrio?”

E Guerrino disse: “L’arbitrio è la libertà che noi abbiamo di fare il bene o il male ed avremo merito secondo quello che facciamo.”

Ella disse: “Se questo è vero perché non te ne vai, dato che sei stato con me otto giorni.”

Egli le rispose: “Perché mi è stato detto che non posso.”

Ella se ne rise e disse: “Effetto e arbitrio sono la stessa cosa. Quella cosa che tu hai in arbitrio non è fatta se tu non la fai, ma se tu la fai sarà quello l’effetto della cosa.”

Queste furono le trentaquattro cose, descritte dalla Sibilla, che sono legate con i nostri corpi quando il corpo è compiuto. Dopo avergli insegnato queste ragioni andarono a desinare e il giorno successivo si informò di molte cose.

## Capitolo XIV (151)

*Come la Sibilla dichiarò al Guerrino perché tutta quella generazione si trasformava in diversi serpenti.*

Quando il Guerrino ebbe inteso tutte queste cose, disse: “O nobilissima Sibilla, per quella virtù in cui tu hai più speranza, cavami un pensiero e cioè: di quelli che io vidi trasmutati di figura, perché vidi più ragioni di vermi variati l’uno dall’altro.”



“They’re the folk born when Saturn is in Pisces - the sign of the zodiac associated with damp, cold and being serious. If Saturn didn’t contribute these qualities to the human race it would be so indecisive that the world wouldn’t survive its lack of resolution.”

When the Sibyl had finished answering the hundred and one questions our hapless lad had been asking since nine o’clock, she continued more succinctly, “We have five senses - sight, hearing, touch, taste and smell - and we’d feel crippled if any single one of them were missing. Imagine how we’d be without any of them at all. Then there are memory, intellect and will. Our bodies would be nothing without our spirits which are the products of all the factors I’ve been describing. Imagine that you’ve just seen a beautiful woman. Your memory enables your intellect to recognise her as such, and the two of them acting together produce desire. These are all natural phenomena, but without something outside themselves to work on they’d be nothing. Their job’s only completed when an external impression is added to intellect, memory and desire. So there you have it: the thirty-four things I’ve just described which control our bodies.”

Guerrino interjected: “Hang on, my noble lady. How about free-will, given to us by God?”

“And what is this ‘free-will’?”

“Free-will is our freedom to choose to do good or evil. And we will be rewarded according to which of them we choose.”

“How come, then, you haven’t left, considering that you’ve been here with me for a whole eight days?”

“Because I’ve been told that I can’t.”

She began to laugh saying, “Free-will and determinism are simply two sides of the same coin. Say, for instance, you’re deciding whether or not to do something. While it’s true that if you don’t do it it’s not done, if you do decide to do it that will only be because you’ve been influenced to.”

And so we leave the conversation about the thirty-four factors, as described by the Sibyl, which affect the make up of the human being. After she had explained all this to him, they went off to supper. The following day he was to learn even more!

## Chapter Fourteen

*The Sibyl explains why all the inhabitants were transformed into different sorts of monster.*

When Guerrino had taken in all that the Sibyl had to tell him he asked, “My noble lady Sibyl, by all that you hold dear, satisfy me by answering a question that’s just popped into my head: the people that I saw the other day,

Ella disse: “Tu hai piacere di udire i nostri fatti ed io te li dirò. Dimmi quello che tu vedesti ed io ti dirò quello che tu vuoi sapere.”

Egli disse: “Vidi un bell’uomo diventare un dragone tanto brutto che mai io avevo visto una cosa più brutta: dalla sua testa uscivano sette corni, era molto spaventevole e non si muoveva.”

Ella rispose: “Egli, quando era in vita nel mondo, era un piccolo signore in queste nostre montagne di Calauria. Era il più superbo del mondo e pieno dei sette peccati mortali. Fece sempre guerra con i suoi vicini e per la guerra perse la sua signoria. Venne in questo luogo come uomo disperato per fuggire dai suoi nemici. Il nome suo non è lecito che io te lo dica. Alcuni dicono che egli morì in una zuffa, ma il suo corpo non si trovò perché il giudice che è sopra di noi tramuta i nostri corpi e li fa diventare brutti vermi in relazione ai peccati e nel caso in questione alla superbia ed ai sette peccati capitali che in lui regnavano. Come detto aveva sette corni in testa e come tu vedesti fatti simili a vermi, cioè, per la loro superbia, dragoni.”

Egli disse: “Io vidi un’altra ragione di vermini molto brutti, che erano lunghi tre braccia, con la testa piccola, larga, gli occhi focosi, con la coda che sembrava di corallo. Essi si mordevano la coda, simile per colore e fattezze ad un aspide sordo, prendendosela tra i denti.”

Ella disse: “Questi stanno qui per l’ira che ebbero al mondo, dove stavano sempre accesi e pieni di ira.”

Disse il Meschino: “Vidi ancora altri vermini laidi e brutti, come grandissimi rospi gonfiati, che pareva che scoppiassero.”

Ella disse: “Questi sono stati al mondo invidiosi, si disperano perché la ragione della loro venuta in questo luogo è proprio l’invidia.”

Disse il Meschino: “Vidi vermini, secchi e sporchi, che parevano scorpioni molto grandi, avevano tre bocche per mordere e una, molto più grande, per mangiare.”

Rispose la Sibilla: “Furono sempre cupidi ed avari contro il prossimo, contro Dio e i suoi poveri. L’avarizia, infatti, non è altro che fare del male a se medesimo e non amare Dio né il prossimo. Costoro furono tanto avari che si disperarono e vennero qui per avarizia.”

Disse il Meschino: “Io vidi un’altra ragione di vermini come scorpioni neri e brutti, carichi di terra e di fastidio, avevano fatto il loro corpo a forma di ruota e tenevano il capo sotto terra.”

Rispose la Sibilla: “Quelli sono accidiosi, che portavano invidia a tutte le cose create con odio e mala volontà. Vennero qui per disperazione di accidia.” Disse il Meschino: “Io vidi serpenti che gettavano grandissimo puzzone, coperti di fastidio. Essi avevano la gola aperta come se desiderassero mangiare.”

Rispose la Sibilla: “Quelli furono tanto viziosi nel peccato della gola che vennero in povertà, poi si disperarono e vennero in questo luogo per il peccato della gola.”

why were they transformed into a whole range of different types of monster, rather than all being the same?"

"With pleasure: you'll enjoy listening to the answer, and I'll have fun telling you. So, tell me what you saw and I'll tell you what you want to know."

"I saw a handsome man turned into a dragon that was so ugly that I've never seen such a foul sight. Seven horns grew out of his head. But, thank goodness, although he looked very frightening he was completely still."

"Before he landed here he was a country squire - I'm afraid I'm not allowed to disclose his identity - living in the Calabrian hills. He was one of the most arrogant men that's ever lived, and had committed every one of the seven deadly sins. He was continually quarrelling with his neighbours, and as a consequence lost his estate. He arrived here a desperate man, fleeing from his enemies. Some say he died in a drunken brawl, but his corpse was never found because our divine judge has transformed our bodies in a fashion appropriate to our crimes. In the case in question, they were pride and the seven deadly sins which ruled his life. As you said, he was given seven horns, and as you saw was turned into a dragon because they're noted for their pride."

"There was a different type of hideous monster, about ten foot long, with a small broad head, blazing eyes, and a tail which seemed to be made of coral. These monsters were biting their tails, which were similar in colour and shape to the those of the fabled deaf viper."

"They're people who were always worked up about something or other, choking on their own anger."

"I also saw some filthy ugly beasts, a bit like giant bull-frogs to look at, who'd inflated themselves so much that they were about to burst."

"That's because they when they were alive they were eaten up with envy. And they're driven to distraction because they realise it was precisely their own envious natures which landed them here."

"What about those grubby desiccated creatures who look like giant scorpions, with three mouths to bite you with and an even bigger one to eat with?"

"They were always miserly and grasping, mean to their neighbours, to the needy and to God. Avarice, in fact, is nothing more than behaving badly towards yourself, loving neither God nor your neighbour. They were so miserly that they despaired. And so their avarice brought them here."

"And there was another type of scorpion, black and ugly ones weighed down with soil and troubles, their bodies curled into hoops and their heads buried in the ground."

"Idle folk, jealous of every living creature and bearing ill-will towards them. They hate the whole world. They were so lazy that they couldn't do

Disse Guerrino: “Vidi ancora un’altra generazione di vermini che avevano la coda e le ali come Serpenti, cresta come galli, gli occhi focosi e la coda serpentile verde.”

Rispose la Sibilla ridendo: “Questi vermini sono vinti dal peccato di lussuria ed essendo molto biasimati e minacciati si disperarono e deliberarono di venire in questo luogo solo per questo vizio di lussuria.”

Per queste parole il Meschino intese come erano soggiogati per la divina giustizia sino al dì del giudizio per i sette peccati mortali.

## Capitolo XV (152)

*Come il Guerrino persuadesse la Sibilla affinché gli insegnasse suo padre ed ella non glielo volle dire. Egli si adirò con lei.*

Dopo che il Meschino ebbe intesa la cagione per cui i vermini diventavano serpenti, la loro varietà e la loro condizione appropriata ai sette peccati capitali, ringraziava Dio, lo pregava perché gli desse la grazia di uscire sano, in anima e corpo, da quelle cose, di ritrovare il padre e la madre sua e, alla fine, gli desse la grazia di salvare l’anima sua. Non vi è dubbio che in quella settimana fu molto tentato di lussuria con tutti i modi e le astuzie che sapevano fare ma egli si raccomandò sempre a Gesù Cristo Nazareno e Gesù Cristo lo aiutava. Ogni mattina diceva i sette Salmi penitenziali e molte altre orazioni. Con questa fatica passò un’altra settimana e di nuovo vide la trasformazione nelle figure descritte prima. Quando tutte ritornarono normali la pregò, per quella virtù in cui più sperava, di dirgli chi fosse il padre suo. Ella sembrava disposta ad accontentarlo solo se avesse peccato di lussuria. Egli si ammutolì e non rispose. Ella si adirò e tutto l’anno passò senza che giungessero ulteriori risposte.

Le fate, essendo rimasti solo tre giorni alla fine dell’anno, come stabilito dalla divina giustizia, si erano trasformate in vermini. Egli, immaginando come potesse fare per sapere chi fosse suo padre e, ritenendo di aver perso un anno, si rattristò molto. Allora decise di pregare di nuovo la Sibilla ed al termine della trasformazione si rivolse a lei in questo modo: “O sapientissima Sibilla, io, per la tua virtù, ti prego, per piacere, di dirmi gli avvenimenti passati ed in particolar modo chi sono i miei genitori affinché non vada perduta tutta questa fatica.”

Ella rispose: “Mi rincresce quello che io ti ho detto perché tu non hai nulla del gentil lignaggio e sei un cavaliere tanto villano.”

Di fronte a tale risposta, tutto turbato, con molta ira cercò di reagire:

anything to make their own lives worth living. Giving up on life, they ended up here. All because of sloth.”

“Even worse were the snakes, covered with vomit, who kept hurling excrement around. Their mouths were gaping wide as if they were desperate for something to eat.”

“Ah, yes,” replied the Sibyl succinctly, “that’ll be the greedy folk. Their gluttony reduced them to indigence. Their indigence made them desperate. Their despair led them here. All because of gluttony.”

Finally Guerrino said, “The remaining breed of monster had green tails like serpents, wings like dragons, crests like cockerels and eyes like furnaces.”

The Sibyl began to laugh: “Those scum were obsessed with sex and spent their lives fornicating or committing adultery. Consequently they were always getting into scrapes. In the end they were in so much trouble that they decided to escape here. And it all started because ...”

“... they couldn’t keep their pants on!” Guerrino butted in, finishing her sentence for her.

Now, thanks to everything she had told him, Guerrino was in a position to understand how divine justice was holding those guilty of committing one of the seven deadly sins captive - in a form appropriate to their sin - until the Last Judgement.

## Chapter Fifteen

*How Guerrino tried to persuade the Sibyl to give him information about his father, and how she was reluctant to do so, causing him to lose his temper with her.*

After our hapless lad had learned why the sinners had been changed into various kinds of monster, in line with the sin they had committed, he thanked God and prayed that he would be allowed to escape from that place with life and limb and find his parents. He concluded by asking God to give him the grace to save his immortal soul. Without a doubt the previous week had seen many attempts on his virtue, the Sibyl and her handmaids employing all the wiles they knew. But he had entrusted himself to Our Lord, and the Saviour had helped him. Every morning he recited the Seven Penitential Psalms and other prayers. He spent another week like this, and at the weekend everyone underwent the same metamorphosis as before. When everything was once again back to normal, Guerrino begged the Sibyl, in the name of all that she held dear, to tell him who his father was. However, it appeared that she would only do so if he agreed to have sex with her. He

“Per quella virtù che di solito hanno le foglie sistemate sull’altare, considerando quelle che stanno ferme quando soffia il vento, al fine di mostrare vere le tue profezie, ti prego di dirmi chi sono i miei genitori.”

La Sibilla se ne rise e disse: “Il duce Enea Troiano fu più gentile di te quando lo condussi per tutto l’inferno: gli mostrai suo padre Anchise, quei gentili Romani che da lui dovevano nascere per fondare la metropoli del mondo, così come aveva già profetizzato Carmenta, madre del Re Evandro, parlando di Ercole, ed infine lo trassi in salvo. Tu invece devi stare qui ancora per tre giorni e se rimarrai non sarai trattato bene. Ti ripeto che né da me né da altra persona che sia qui dentro tu potrai avere notizie della tua schiatta e della tua generazione.”

Guerrino avendo intenzione di trovar suo padre e sua madre vinse la sua ira e da capo incominciò a promettere che se essa glielo avesse insegnato avrebbe parlato bene di lei e della sua nobiltà a tutto il mondo tenendo celata la sua tramutazione da figura umana in brutti vermini. Assicurò di nuovo che avrebbe parlato solo della sua nobiltà e bellezza e non altrimenti. Ella rispose con intenzione femminile che esse, per accontentar un loro appetito, abbandonando l’amore di Dio e del prossimo, non si curano dell’onore, della vergogna, delle ricchezze e neanche dei parenti.

Per questa durezza che egli vide in lei aggiunse ira sopra ad ira e disse verso di lei: “Oh ... rinnegata fata, maledetta dall’eterno Dio, io ti scongiuro



*Domenico Zampieri, "Domenichino", Sibilla cumana, Roma, Galleria Capitolina*

immediately clammed up, refusing to dignify her proposition with a response. She was furious and they did not exchange another word for an entire year.

When there were only three days remaining before Guerrino would have spent an entire year in the Sibyl's realm the enchanted beings - in accordance with God's ordinance - were once again changed into loathsome monsters. Picturing what he would have to do to learn his father's identity, and remembering that he had wasted a whole year, Guerrino became very upset. So he decided to try his luck with the Sibyl one more time. When all the inhabitants had regained their proper shapes he sought her out and said, "M'Lady, I know how extremely wise you are. So please tell me about all my past and above all who my parents are, so that I haven't wasted the last year."

She replied, "Your behaviour's been so vulgar I'm sorry that I told you anything at all. I'm afraid you've shown no traces of an aristocratic background." Guerrino was completely taken aback by her answer and struggled to control his anger as he replied, "In the name of that power which customarily arranges on your altar the words you've written on oak leaves - in such a way as to give us true prophecies until the wind blows and scatters them - I beg you once again, please tell me who my parents are."

The Sibyl laughing at his reply said, "Unlike you, the great Trojan, Æneas, behaved like a gentleman when I guided him through the underworld. I showed him his father, Anchises, and the noble Romans - his descendants - who founded the greatest city in the world, as Carmenta the mother of King Evander had already prophesied when she was speaking about Hercules. And I finally led him back to the safety of the upper world. You, on the other hand, must stay here for another three days, and while you're here you won't be treated well. And, as for your parents, let me spell it out again, in words of one syllable: I ... won't ... tell you ... who ... they ... are ... nor ... will ... any ... one ... else ... here. Clear enough for you?"

Guerrino was so intent on discovering the identity of his parents that he swallowed his anger and began promising that if she would give him the information he craved, he would always speak well of her and praise the courteous way she had behaved towards him. "And I think I might be persuaded to overlook the little matter of your spending your weekends as a hideous monster. What do you say? You tell me what I want to know, and I tell everybody what a lovely person you are, and everyone's a winner."

per la divina potenza del padre, del figlio e dello spirito santo, che tu mi dica chi è il mio padre dato che tu dicesti che sapevi chi egli era.”

Ella rispose: “O falso cristiano, i tuoi scongiuri non mi possono nuocere imperocché io non sono corpo fantastico, ma sono e fui di carne ed ossa come sei tu e solamente per mio difetto il divino giudice mi ha così dannata. Va, scongiura i demoni, quelli non hanno corpo, e gli spiriti immondi. Da me non saprai nessun'altra cosa oltre a quello che già sai. Troverai l'ultima parte di Ponente, cercherai nell'inferno e li ti sarà mostrato per figura tuo padre.”

Per queste parole molto si impaurì Guerrino, temendo di non trovar mai suo padre se non dopo la morte alle pene infernali, non di meno, fece buon cuore e disse: “Il tuo giudizio non sarà vero per grazia di Dio a cui per la confessione e la penitenza posso tornare e così farò. Ora fammi rendere le mie cose che io portai in questo maledetto luogo.”

Ella comandò che gli fossero rese e gli fu portata la sua tasca con i due pani, l'acciarino, il fosforo e un doppiero al posto dell'altro bruciato.

La Sibilla disse: “Non credere che con la tua ira puoi nuocere ed offendere, perché né tu né altra persona mortale può farmi del male o del bene, è già stabilito quel che di me deve essere.”

Si dipartì da lui.

Egli da lì in poi non la vide mai più e conobbe che tutte le loro finzioni erano disdegnate e irate con lui. Immaginò che questo non fosse altro che per invidia e per il dolore di non essere riuscite a metterlo nel numero loro e nelle loro vite.

Dopo che egli aveva radunato tutte le sue cose stette ancora tre dì.

Ogni mattina ringraziava Dio, diceva i sette salmi penitenziali e molte altre orazioni. Chiamava sempre Gesù Nazzareno per aiutarlo.

Così stette fino al terzo dì e alla mattina, detta la sua orazione, cominciò a cercare la porta da dove era entrato ma non riuscendo a trovare nulla incominciò ad avere paura e si raccomandò a Dio affinché, per sua grazia e misericordia, non lo lasciasse perire. Veramente a lui pareva di essere in un gran labirinto, più scuro di quello che fu fatto a Creta per il Minotauro divoratore degli Ateniesi tributari per giudizio di Minosse.



“I don’t give a damn about my ‘honour’ or reputation,” the Sibyl burst out, “or loving God or my neighbour, or wealth or family. I wouldn’t swop a single moment of pleasure between the sheets for the lot of them.”<sup>7</sup>

You f-f-filthy thing, you renegade fairy, God damn you,” spluttered Guerrino. “You’d better tell me who my father is, ‘cause you know who he is,” he screamed. “So tell me, or I’ll get God the Father and God the Son and God the Holy Spirit to sort you out.”

“You feeble excuse for a Christian, do you really think your sanctimonious ravings can hurt me? I’m not some imaginary creature but flesh and blood, just like you, whom God has already punished for her sins. You can call up your disembodied demons and your filthy spirits but you won’t get anything out of me that you don’t already know. Go on, travel to the far corners of the world, then search all over Hell. Perhaps you’ll get lucky there, and Satan’ll let you see him!”

Guerrino was very frightened by her words, fearing that he would never find his father unless it were after death, and suffering the torments of Hell. However, he hid his reaction and said, “By God’s grace it won’t turn out like you said. I can reconcile myself to God by confession and repentance and I’m going to do so. Now hand over my things so I can get away from this cursed place.” She gave orders for his possessions to be returned, and his bag was brought to him. Opening it he found two loaves of bread, a steel, phosphorus, and a huge wax torch to replace the candles he had burnt on his journey through the caves.

Then the Sibyl said, “Don’t think for a minute that your bad temper’s upset me. I’m beyond being hurt or helped by you or any other mortal creature. My fate’s already been decided.” And with those words she left him for ever. Her words made Guerrino realise how deeply he had angered all the phantasmagoric beings and how much they scorned him. He assumed this must be because they were jealous and upset that they had been unable to persuade him to join their number. Although Guerrino’s possessions had been returned there were still three days left before he could leave. He prayed every morning, giving thanks to God, reciting the Seven Penitential Psalms and other devotions, whilst continually calling upon Jesus of Nazareth to help him.

On the morning of the third day, having said his prayers, he started looking for the doorway by which he had entered, and, failing to find it, he began to become very afraid. He commended himself to God trusting in his grace and mercy to find the exit. He truly felt that he was trapped in a huge

---

<sup>7</sup> A very free rendering, but consistent with the sexually charged nature of the chapter. A literal translation would be: She replied it’s women’s intention, in order to satisfy their appetites, abandoning love for God and their neighbour, to pay no heed to honour, shame, wealth or family.

## Capitolo XVI (153)

*Come una damigella condusse il Guerrino alla porta dov'era entrato, per uscire fuori, e come lui parlò alquanto con la damigella.*

Essendo l'ultimo giorno, all'ora nona, una damigella venne incontro al Meschino e disse: "Oh cavaliere non ti dimenticare che a noi, per forza della divina provvidenza, conviene mostrarti l'ora e il punto dell'uscita e perciò non dimenticare e vieni appresso a me perché io ti mostrerò la porta dell'uscita di questa abitazione." Egli lodando Dio andò appresso a lei, pieno di allegrezza, consapevole che a lei conveniva mostrare l'ora e il punto. Ella lo menò per un cortile dove riconobbe esservi passato quando di lì entrò. Il Meschino in verità dice che per tutta la durata di quell'anno non vide mai né quel cortile, né quella porta ove erano giunti anche se molte volte lo aveva avuto in animo. La gran forza del loro modo di fare non li lasciava vedere.

La damigella gli disse che se avesse voluto rimanere, lo avrebbe fatto perdonare dalla Sibilla. Ancora si ingegnava di ingannarlo ma egli disse che preferiva morire piuttosto che esser giudicato con lei in questo luogo.

Ancora gli disse: "Oh nobile Guerrino, di te pur mi rincresce e ti dirò quello che l'animo mio pensa, sappi che se in questo tempo che sei stato in questo luogo ed abitazione tu avessi passato il punto della morte non saresti mai morto, perché in questo luogo ove sta la Sibilla non muore mai persona se non nella maniera che tu hai veduto fino al giorno del giudizio, onde se in quest'anno che sei stato qui dentro fosse giunta l'ora della tua morte non saresti punto morto come senza dubbio saresti mancato se tu ti fossi trovato al mondo e se avessi messo una mano ovvero un dito fuori dalla porta subito sarebbero diventati cenere. Tutto ciò che avessi messo fuori sarebbe stato convertito in cenere e se tu ora uscirai diventerai cenere."

Egli disse: "Non ti venga più pietà di me per quello che faccio a me medesimo perché la carità, la fede e la speranza che ho in Gesù Cristo mi caverà sano ed allegro da questo brutto luogo, voglio al più presto stare alla speranza di Dio che stare in questo vituperio come siete state voi."

"Ora aprimi la porta," disse il Meschino ed ella stette ancora un po' e poi aprì.

Gli disse di provare con un dito ed egli gridò: "Domani voglio andare da Macco, cambiato da così bella figura in così brutto vermine simile al serpente." E con tali parole uscì fuori.

Quando ebbe varcato la porta, sentì che una voce gli gridò dietro: "Che tu non riesca mai a trovare la tua generazione!"

Egli, voltandosi, rispose: "Va e di alla Sibilla che io sono vivo e sano e giungerò al mio scopo salvando l'anima mia e voi invece in questa

labyrinth; one even darker than the fabled Cretan maze, in which the Minotaur devoured the Athenian vassals sentenced there by Minos.

## Chapter Sixteen

*How one of the young women conducted Guerrino to the exit, and an account of their conversation.*

At last the final day arrived. At nine o'clock one of the young women came to find Guerrino and said, "Young gentleman, as you probably know, Divine Providence has forced us to tell you the precise time at which you have to leave here and how to find the way out. And so that you don't lose your way, I've been given the job of taking you to the exit."

Overjoyed by the information, Guerrino went over to her, praising God as he did so. She led him through a courtyard which he remembered having passed through when he first came there. Our hapless lad could truly say that for the space of the entire year in which he had been living in the Sibyl's realm he had seen neither the court nor the gateway which they had just reached. The Sibyl's enchantments had prevented his finding them.

The young woman said that if he should decide to stay, she could persuade the Sibyl to forgive him for attempting to leave. Once again she strove to tempt him into staying but he replied that he would rather die than be condemned to remain there with her.

Nevertheless she did not give up trying: "You're a lovely man and I'm very sorry that you're going. Let me tell you what's in my heart. You need to know that if you'd reached the end of your allotted life while you were staying with us you wouldn't in fact have died. Apart from the weekly transformations you've seen, we keep on going until the Last Judgement. So, if the day you're destined to die had arrived while you were still here, you wouldn't have perished as you would have done in the outside world. But if you'd put your hand, or even a single finger, outside that door you'd have been immediately turned into ashes. Every bit of you would crumble into dust. And if you leave now, that's what'll eventually happen!"

"I don't need you to feel sorry for me just because I'm leaving. Thanks to faith, hope and charity, Our Lord's gifts, I'll get out of this horrible place in one piece, and feeling good. I just want to get out of here as soon as possible. Far better to trust in the Lord to look after me outside than be than stuck in this shameful place like you!

"Now get that door open," ordered our hapless lad.

After a moment's hesitation she opened it. She told him to stick a finger outside to test what would happen, and he shouted, "Tomorrow I'm

scellerata vita ogni dì morendo, per i peccati che avete commesso, trasformerete le vostre belle figure in pessime bestie irrazionali.”

Ella rise. Il Meschino fece orazione a Dio e a lui si raccomandò.

## Capitolo XVII (154)

*Come il Meschino serrata la porta della Sibilla tornò per la scura caverna e parlò molto con Macco.*

Il Guerrino, fatta orazione, si pose in cammino tra le più oscure tenebre e, quando gli parve di esser arrivato laddove doveva esser Macco, cominciò a dire: “Gesù Nazzeno fammi salvo!” e poi chiamò Macco ad alta voce dicendo: “Io me ne vado.”

A queste parole gli parve di udire come un centinaio di voci che andassero gridando per dolore, rammaricandosi forte ch’ei se ne andasse. Si fermò a chiamare ancora Macco, il quale, udendolo, così gli rispose: “Che mi domandi tu?”

Il Guerrino soggiunse: “Macco, siccome io ritorno a vedere la tua città, quali notizie vuoi ch’io rechi sul conto tuo?”

Macco rispose: “Ti prego di non dire né bene, né male!”

E il Guerrino replicò: “Hai tu speranza di partirti da cotesto luogo?”

Quei gli disse: “No: perché qui attendiamo il giorno del giudizio universale, che sarà per noi una seconda morte e una seconda pena.”

“Dunque sei già morto una volta,” domandò il Guerrino, “ed ora sei in attesa di una seconda morte?”

“Io non sono morto” - gli replicò Macco - “ma mi trovo peggio che se lo fossi, dovendo scontare i miei peccati di pigrizia e di accidia.”

Detto questo, percosse fortemente il capo sul terreno, e così fecero molti altri, ch’eran ivi con lui per peccati simili.

Il Guerrino disse: “Perché non vi uccidete l’un l’altro per uscire da questo tenebroso luogo?”

Macco replicò: “La morte per noi sarebbe vita, però non possiamo farlo, perché il divino giudice vuole che noi stiamo così fino a quando verrà a giudicare il mondo con le trombe che suoneranno e grideranno: ‘Venite a giudizio’. Allora ci sarà tolta la vita naturale e resuscitati andremo a giudizio.”

Domandò ancora il Guerrino: “Avete voi nessun amore in Dio, o in voi, o in nessuna altra cosa creata?”

Rispose Macco: “Nessun amore regnerà in noi, anzi, porteremo odio e invidia ai brutti vermini. Non c’è nessuna cosa al mondo così brutta che non volessimo al più presto in cambio di questo luogo. Ora pensa se noi

intending to go and see Macco who was changed from a good looking man like you into an ugly snake. Remind you of anything?" And with that sarcastic comment he went through the doorway.

He was only just through when he heard a voice behind him scream: "You'll never find out who your parents were!"

Turning round he responded, "You can go and tell the Sibyl that I'm alive and kicking, and I *will* find out. You lot, though, living where you've chosen to, are dying every day. Because of the sins you've committed you've transformed your beautiful figures into the worst kinds of irrational animals."

She laughed; our hapless lad prayed and entrusted himself to the hands of God.

## Chapter Seventeen

*How Guerrino, once the Sibyl's gate was locked behind him, returned through the dark cavern and had a lengthy conversation with Macco.*

Having said his prayers, Guerrino began retracing his steps through the thick gloom until he felt he had reached the place where he had previously met Macco. Having called on Jesus to protect him, he shouted, "I'm leaving!"

Immediately a hundred or more voices began screaming with pain because, unlike them, he was able to escape. He stopped and began calling for Macco again. This time he got a reply: "What do you want?"

"Macco, if I should happen to visit your native city when I return to the outside world, is there any news you'd like me to give them?"

Macco replied: "Please don't say anything at all - good or bad - about me."

"Haven't you any chance of getting away from this place?"

The other serpents broke in saying, "None. We're stuck here until the Last Judgement, and that'll bring a second death and yet more punishment."

"I'm not dead," said Macco. "But I find myself in a worse situation than if I were, stuck here atoning for two mortal sins: sloth and envy."

Then he began banging his head on the ground as hard as he could, and many of the other serpents who had committed similar sins joined in with him.

"Why don't you kill each other? That way you'd escape from this gloomy place," suggested Guerrino.

"Death would certainly be like life for us," replied Macco.

"Unfortunately the Divine Judge wishes us to remain here until the Last

portiamo invidia ad altre cose più belle e quanta invidia porto a te, ma pure a me un po' di allegrezza pensando che tu hai cercato in tutto il mondo, ti sei tanto affaticato e con tanta virtù se rimasto dentro con la Sibilla. Pensa se, dopo aver fatto tante battaglie, una vile femmina piena di iniquità ti avesse vinto! Sappi per vero che per la tornata che tu fai indietro mi dai tanto dolore e accrescimento di ira che mi raddoppia il pianto.”

Il Meschino rispose: “Ti voglio accrescere maggiormente il dolore perché io andrò a Roma, terrò confessione dal santo Papa, mi pentirò dei miei peccati, mi comunicherò e voi rimarrete in questo brutto luogo. Prometto che vi farò scomunicare.”

Allora cominciarono a farsi beffe di lui e molti degli altri cominciarono a dire: “Il giudice che ne ha giudicato in questo luogo è così grande che della tua sentenza non si può appellare sicché noi non ci curiamo di essere scomunicati perché non possiamo aver peggio di quello che abbiamo.”

Il Meschino rispose: “Voi rimarrete così maledetti.”

Prese, poi, il suo cammino e quando passò il fiumicello tutti gli gridarono: “Va, che non possa mai trovare tuo padre e tua madre, né la tua generazione, giammai.” Egli se ne andò, senza dar loro ulteriore ascolto perché gli sarebbero giovate più le sue orazioni che il nocumento delle loro bestemmie per il divino giudizio che li aveva giudicati, e montò la lorda caverna.

## Capitolo XVIII (155)

*Come il Meschino partito da Macco venne per la caverna e come dormì.*

Non si potrebbe dire quante erano le oscurità e le tenebre di quella oscura caverna che era fatta di pietre rotte e in certi punti, a causa delle frane, era stretta ed in altri era larga: la montagna era tutta forata. Egli andava ora in qua ora in là, molte volte si accorse che era tornato indietro dove era già passato. La sua maggior paura era che il doppiero gli si fosse consumato e se il lume fosse mancato veramente allora sarebbe stato perduto. Non gli erano d'aiuto né la forza d'arme né l'ingegno ma solo la speranza di Dio e l'orazione, cioè il chiamare Gesù Nazzareno *Salvum me fac Domine*, erano la sua difesa e cantare.

Dicendo queste preghiere trovò l'uscita e la bocca dove era entrato. In quel momento venne meno l'altro doppiero, rimase al buio e non poteva riconoscere il luogo. Lo confortava solamente la visione del cielo stellato e l'ombra della montagna che aveva la forma di due ali di dragone in mezzo alle quali era passato quando entrò.

Trump sounds and the angels cry out 'Come to be judged'. Then our natural lives will be taken away and we will be resurrected to account for our sins at the Last Judgement."

Guerrino repeated the question he had put to Macco a year ago on his way to the Sibyl's cave, "Have you no love for God, for yourself, or for any living being?"

"We've not got a drop of love in us. What's more we even envy and hate the most repulsive creatures you can imagine, because there's not one of them we wouldn't change places with in a flash if we could. So you can guess how much more we envy attractive beings and how jealous we are of you. However, it cheers me up a bit to think how you've worn yourself out searching all over the world for your parents. How you're such a goody-goody yet still stayed in there with the Sibyl. Wouldn't it've been great if, despite having won so many battles, you'd been conquered by that vile, shameless woman. Let me tell you, your escaping her clutches has hurt me so much and made me so angry that you've doubled my grief."

Our hapless lad replied, "Good, I want to increase your pain. That's why I'm going to Rome. The Pope will hear my confession, I'll repent my sins and I'll receive communion. And all the time you'll be stuck in this hell-hole. What's more I guarantee the Holy Father will excommunicate you."

Everybody fell about laughing and making fun of Guerrino. "Big deal. The judge who's sent us here is so powerful that there's no appealing against your sentence. So we don't give a fig about being excommunicated. Nothing could be worse than being here."

"Well, anyway you look at it, you're damned."

Guerrino continued on his way and when he reached the stream everybody screamed, "Good riddance to bad rubbish. You'll never trace your parents, or find out who your family were. Never in a million years."

He walked on, without listening any further. His prayers would more than outweigh the damage their blasphemies against God's justice could do him. So he continued climbing on up through the sordid cavern towards the surface.

## Chapter Eighteen

*How our hapless lad, having left Macco, passed through the cavern and finally slept.*

It is impossible to describe how dark it was in the cavern, which was full of jagged stones. In places Guerrino had to squeeze between the narrow gaps left by rockfalls, but from time to time the cavern would open out into a

Qui stette fino al far del giorno e dormì anche un po'. Stimò di essere uscito dalla caverna verso mezzanotte e si rese conto che erano trascorse dodici ore da quando era uscito dalla porta della savia Sibilla fino a giungere fin là.

Allo spuntar del Sole si voltò indietro e, vista l'entrata della caverna dalla quale era allora uscito, rese grazie a Dio d'averlo scampato da ogni pericolo e raccomandandosi ad esso recitò nuovamente, per devozione a Dio, i sette salmi penitenziali. Prese quindi a percorrere il sentiero, tra le due ali della montagna, e trovò lungo il percorso molte pietre ammucciate, che spesso gli sbarravano la via. La luna, in questo dì, era nel suo punto più basso, nel segno dello Scorpione, e il Sole era invece nel segno del Cancro: la notte ebbe le tenebre più scure del solito. Quando giunse sulla coppa del dragone trovò il romitorio, nel quale aveva lasciato Anuello e i tre romiti, e incominciò a discendere giù.

Fu più fatica scendere che salire. Alla fine della coda del dragone, il sole aveva passato le parti australi e già declinava a Garbino. Quando giunse nei pressi del romitorio, a circa cento braccia, vide venir verso di lui sei persone, cioè i tre romiti, Anuello e due suoi servi. Quando Guerrino giunse vicino a loro, i romiti lodarono molto Dio che lo aveva fatto ritornare.

## Capitolo XIX (156)

*Come il Meschino giunse al romitorio e narrò loro ogni cosa per ordine, da poi si partì da Anuello e andarono verso Norcia.*

Giunto il Meschino al romitorio, postosi a sedere, prima che parlasse domandò ad Anuello cosa fosse del suo cavallo e delle sue armi. Rispose che era tutto a posto. Poi domandò da mangiare e gliene fu dato con un buon vino che aveva portato Anuello.

Quando fu un po' confortato i romiti gli domandarono, a parte a parte, come egli avesse fatto, quello che aveva fatto e veduto e tutte le cose. Disse di Macco e di come stava, delle pene che aveva ricevuto e che mai sarebbe andato a vivere così malamente e li ringraziò per il buon ammaestramento che a lui avevano dato. Si confessarono e si comunicarono e gli comandarono di andare dal Papa perché, dicendo che egli era in scomunicazione maggiore, essi non lo potevano assolvere.

Si partì da loro ed essi gli dettero la loro benedizione. Montò sopra un ronzino di quelli che Anuello aveva portato e andarono verso Norcia. Per grazia di Dio giunsero sani e salvi in città e nella casa di Anuello.



space the size of a cathedral. The mountain was completely hollowed out. He wandered here and there, frequently realising that he was passing the same spot again. His major worry was that his torch was burning further and further down: without light he really would have no hope of finding his way out. Neither his strength of arms nor his quick wits could help him in this situation; only his prayers and his trust in God. Consequently he began invoking Jesus of Nazareth: "Salvum me fac Domine."

No sooner had he done so than he stumbled across the hole in the rocks through which he had entered the cavern twelve months previously. Simultaneously his torch guttered and was spent, plunging him into darkness, and making it difficult to work out where he was. However, he took comfort from the starry sky overhead, and from the shadow of the mountain shaped like a dragon's wings which he had crossed on his way to find the Sibyl.

Guerrino stayed where he was until daybreak, sleeping fitfully. He estimated that he had escaped from the cavern around midnight which meant that it had taken him twelve hours to reach the exit.

As soon as the sun appeared over the horizon he turned round to look at the entrance to the cave from which he had escaped and thanked God for saving him from all the dangers he had faced. Commending himself to God he once again recited the Seven Penitential Psalms.

Then he set off along the track, between the two spurs of the mountain, carefully negotiating the heaps of fallen rocks which frequently blocked his way. The moon being at its lowest point in Scorpio, and the Sun in Cancer, the night was exceptionally dark. Once he had reached the nape of the dragon's neck - as he fancifully termed that part of the mountain - he could see far below him the hermitage where he had left Anuello and the three hermits.

He began his slow climb down: it was much harder descending the track than it had been travelling up it. By the time he had reached the end of the 'dragon's tail' the sun was already declining into the west. As he neared the hermitage, he could make out through the gloom six figures standing some twelve yards further on. When he reached them he saw they were the three hermits, Anuello, and two of his servants. The good Fathers began praising God for Guerrino's safe return.

## Capitolo XX (157)

*Come il Meschino e Anuello giunsero all'albergo, come il Meschino andò dal santo padre e come il Papa lo assolse e gli impose di andare al purgatorio di San Patrizio.*

Tornato fino al castello detto Sabina, la sera albergarono lì ed il giorno dopo giunsero a Norcia nell'albergo di Anuello dove il Meschino stette tre giorni. Ringraziando Anuello di tutto montò a cavallo, lasciò ad Anuello le armi, l'oro e l'argento. Prese per se quello che bastava per arrivare a Roma, raccomandandosi a Dio partì da Norcia e, dopo molti dì, giunse in un albergo di Roma.

Riposò un dì e poi andò a San Pietro e domandò a molti di parlare al santo padre. Ogni uomo se ne rideva ed alcuni gli chiesero del denaro ma il Meschino ne aveva poco. Alla fine partì da quel luogo e andò a corte e lì stette tre dì. Ogni volta ritornò a corte ma non vi fu modo di poter parlare con il santo padre. Il quarto dì, si fece coraggio ed entrò in una piccola sala ove erano degli ambasciatori del santo padre. Egli, poi, passò in un'altra sala maggiore insieme a quegli ambasciatori. Il portinaio non lo voleva lasciar entrare in quell'altra sala ma egli spinse più forte di loro ed entrò dentro.

Cominciò a gridare misericordia. Il santo padre gli fece dire che si facesse avanti. Si inginocchiò fino ai suoi piedi e li baciò. Sempre piangendo e gridando misericordia disse: "Santissimo padre, in terra abbi misericordia di me perché io ho tanto fallato contro Dio ed in terra non c'è maggior peccatore di me. Se tu potessi avere in terra cadauno peccatore e chi per te, assoluto in terra e assoluto in cielo, e chi per te è legato all'inferno e cacciato dal cielo, Cristo disse a Pietro non tanto tre volte perdona al peccatore, ma sette volte settanta, e non c'è altra persona che mi può assolvere se non voi."

Il papa comandò che egli dicesse in palese quello che aveva fatto. Il Meschino credette che egli immaginasse che avesse fatto altro peccato oltre a quello che aveva. Cominciò a dire di essere stato schiavo a Costantinopoli, di come deliberò di trovare il padre e la madre sua e del viaggio che egli aveva fatto agli alberi del sole e come andava cercandoli incantato, di come era stato un anno alla Sibilla.

Il Papa gli domandò come aveva nome. Egli rispose che a Costantinopoli fu chiamato Meschino e agli alberi del Sole gli dissero che era figliuolo di un cristiano, che era due volte battezzato e che il suo primo nome era stato Guerrino.

Il santo padre gli domandò: "Sei tu quello che fece a Costantinopoli la gran battaglia contro il Re Astiladoro?"

## Chapter Nineteen

*How our hapless lad, before leaving for Norcia with Anuello, told the hermits all about his adventures.*

As soon as our hapless lad had entered the hermitage and made himself comfortable, he asked Anuello about the horse and armour left in his care. Anuello reassured him that everything was fine. Then Guerrino asked if he could have something to eat. The hermits brought him some food and Anuello produced a bottle of expensive wine.

Once Guerrino had begun to feel more comfortable the hermits began drawing out from him, bit by bit, how he had got on, what he had done, and what he had seen - their curiosity knew no bounds. He told them all about Macco and his state of life - being constrained to live as a serpent for ever - and then Guerrino thanked them for their good advice which had enabled him to avoid a similar fate. Then having heard each other's confession and taken communion, the hermits ordered Guerrino to seek an audience with the Pope because only the Holy Father could release him from the grave form of excommunication he had incurred. They lacked the power to absolve him.

Having been blessed by the hermits, Anuello and Guerrino set off for Norcia, the latter riding the spare nag Anuello had brought with him. Through God's grace they eventually reached Anuello's inn safe and sound.

## Chapter Twenty

*How Guerrino and Anuello reached the inn, how our hapless lad went to see the Pope, and how the Holy Father imposed a pilgrimage to Saint Patrick's Purgatory as a penance.*

By nightfall they had got as far as Castle Sabine. They lodged there that night, and the following day reached Anuello's inn in Norcia. Guerrino rested there for three days and then, thanking his host for all his help, he commended himself to God and mounted his horse for Rome. He left his arms and most of his gold and silver with Anuello, taking just enough money to cover the expenses he would meet on his journey.

Several days later he arrived in Rome and put up at an inn. After spending a day recovering from the journey, he went to St Peter's Basilica and buttonholed a number of people asking them to arrange an audience

Egli rispose di sì. Il Papa lo benedisse e poi gli disse: “Chiedi quello che vuoi” e, di nuovo, disse: “Hai tu da dire altro?”

Tutti quelli che erano in quella sala, per vederlo, avevano fatto cerchio. Dopo che egli ebbe detto tutto il cammino che aveva fatto riferì della promessa che aveva fatto di tornare a Presopoli dalla bella Antinisca e del tempo che ci voleva per tornare da lei. Molti di quelli che erano presenti lo invidiavano, si facevano beffe di lui dicendo che non era possibile quello che egli diceva di aver cercato. Allora disse quello che gli avevano comandato i tre eremiti che erano nel romitorio dove si andava alla Sibilla e presentò una lettera di loro mano che raccontava il tutto. A questa dettero fede perché vi erano le cagioni per cui egli era entrato. Il santo padre domandò ancora con quali intenzioni egli era entrato. Egli disse che fu solo per trovare suo padre. Il santo padre disse: “Tu sei benedetto”, gli pose la mano sopra al capo e gli dette la benedizione e per penitenza gli impose, siccome egli aveva avuto ardire oltre il comandamento della legge di Dio di entrare dove stava la Sibilla e di andare a visitare gli idoli, cioè gli alberi del sole, così voleva che per comandamento egli andasse al Purgatorio di S. Patrizio, il quale è sotto l’arcivescovo di Hibernia nell’isola detta Irlanda e, prima, al barone messer S. Iacobo di Galizia, a Santa Maria di Finibus Terrae. Egli lo ringraziò molto quando gli disse: “Dopo aver fatto questa penitenza tu sarai assolto da Gesù Cristo e da me.”

Il santissimo Padre lo pregò ancora dicendo: “Se andrai nel Purgatorio di San Patrizio e se poi tornerai da me a dire cosa hai trovato; ma questo non te lo comando ed anzi lo rimetto alla tua volontà.”

Egli rispose: “Oh, santo padre, ogni cosa farò se tanto vivrò che io vi giunga, solo una cosa però mi impaccia: il fatto che non ho i denari da spendere durante il cammino.”

Il papa gli fece dare duecento denari d’oro e disse: “Se per il cammino di San Iacobo tu senti che vi siano ladroni, fa che con tutta la tua possanza li disfaccia e rendi sicuro il cammino in maniera che i Romiti possano avere la certezza di non essere rubati.”

Egli così promise di utilizzare la sua possanza e con la sua benedizione partì. E questo fu quando era Papa Benedetto terzo, negli anni di nostro Signore Gesù Cristo, e imperatore era Carlo magno il vecchio.

Tornò all’albergo e la mattina successiva armato il cavallo, con la lancia in mano, partì da Roma e, verso la Toscana, prese il suo cammino.

Fine del quinto libro.

with the Pontiff. They all laughed at him, and some of them asked him for a bribe. But our hapless lad had very little cash. In the end he left the church and made his way to the papal court. He spent three fruitless days there, failing to find a way to speak to the Holy Father. The fourth day he plucked up the courage to go into an antechamber where some ambassadors were waiting for an audience with the Pope. He then infiltrated the group of diplomats as they proceeded to the stateroom where the Pope awaited them. The Chamberlain was unwilling to let him enter but he succeeded in pushing his way in.

He began calling out, "Have mercy on me!" The Pontiff beckoned him over, and Guerrino knelt at his feet and kissed them, all the time weeping and pleading for forgiveness. He said, "Your Holiness, I beg you as Christ's vicar on earth to have mercy on me. I've offended God so much. I'm the biggest sinner alive. You are able to decide the fate of every sinner on earth: those whose sins you loose on earth are loosed in heaven, and those you bind are condemned to Hell and chased out of Heaven. Christ told Peter a sinner should be forgiven not three times but seventy times seven. And you're the only one with the power to absolve me."

The Pope ordered Guerrino to explain clearly which sins he had been guilty of, leading him to suspect that the Pontiff thought he had committed more sins than he actually had. Our hapless lad began with an account of his time as a slave in Constantinople, his decision to search for his parents, and consequent journey to the mysterious Trees of the Sun. He rounded off his account with a description of the year he had spent with the Sibyl.

The Pope having asked him his name, he replied that although he was known in Constantinople as Meschino, the Hapless One, he had been told by the Sibyl that his natural parents were Christian and his original name Guerrino, the Little Soldier.

"So you're the chap who fought that great battle against King Astiladoro in defence of Constantinople?"

Guerrino confirmed that he was and the Pope blessed him saying, "Tell me what you wish for," adding when Guerrino hesitated, "You've something else you want to tell me?"

Everybody in the room, to get a better view, had formed a circle round Guerrino and the Pope. Having described his travels he told them about the promise to return to Persepolis he had made his fiancée, the beautiful Antisca. He explained that he had to return within ten years of leaving Persepolis or he would lose her hand.

Many of those listening to him became jealous of his success in love and war and began mocking him saying it was impossible that he should have found the Sibyl's realm as he had claimed. He replied that he had conducted himself in accordance with advice given to him by the three hermits living in a hermitage close to the Sibyl's realm. Then he presented

## Sommario delle parti VI - VIII

Quando Guerrino ebbe terminata la penitenza, Papa Benedetto gli chiese di aiutarlo nella liberazione della Regione di Durazzo in Albania dal potere dei Turchi. Nel corso di questa missione catturò un palazzo nemico e liberò i prigionieri che vi erano detenuti. Due dei prigionieri, il Principe di Taranto e la Principessa di Durazzo, si rivelarono essere suo padre Milone e la madre Fensia. Avendo alla fine scoperto le sue nobili origini Guerrino fece ritorno a Persepoli per cercare Antinisca. Sebbene se ne fosse andato da dieci anni e un mese, lei lo stava ancora aspettando nonostante fossero state fatte pressioni su di lei per indurla al matrimonio con un signore persiano della guerra, tale Lionetto. Guerrino organizzò la sua fuga da Persepoli che era stata catturata dai persiani. Riuscì poi a riconquistare la città e lui e la sua amata Antinisca vi vissero fino in veneranda età crescendovi molti bei figli. Infine diventato vedovo, Guerrino fece ritorno in Italia con l'intenzione di fare l'eremita. Alcuni dicono che morì a Roma prima di farlo, altri che riuscì nel suo intento terminando i suoi giorni da eremita vicino a Norcia.

a letter they had written which recounted everything and confirmed the reasons he had given for visiting the Sibyl. The Holy Father once more asked him what his intentions were when he entered the Sibyl's realm. Again, he stated that it was solely to find his father. "Bless you, my son," said the Pope, and placing his hand on Guerrino's head recited a solemn blessing over him. For daring to break God's commandments by visiting the Sibyl and the Trees of the Sun he was given a penance: to first make a pilgrimage to the tomb of St James of Compostella in Galicia and then to visit St Patrick's Purgatory in Ireland. "When you have completed this penance you will be absolved by me in Christ's name."

Guerrino was overcome with gratitude. Then the Holy Father said, "Once you've visited St Patrick's Purgatory I'd be interested to learn what you find there. However, that's not an order: it's entirely up to you whether you come back and satisfy my curiosity."

"Your Holiness, if I live to tell the tale, I'll be only too happy to do as you ask. But there is one thing bothering me: I've run out of money to pay for the journey."

The Pope gave him two hundred gold coins saying, "If you become aware of any robbers threatening pilgrims on their way to Compostella do everything in your power to ensure the wayfarers' safety and that of those who follow in their footsteps."

He promised to do so and left with the Pope's blessing. All these events happened in AD 824 when Benedict III occupied St Peter's throne and Charlemagne the Elder was Holy Roman Emperor.

Guerrino returned to his lodgings, and the following morning, having clothed himself and his horse in armour, he set off for Tuscany, lance in hand.

Here ends Book Five.

## Epilogue

Having completed his penance, Guerrino was asked by Pope Benedict to assist in freeing the region of Durazzo in Albania from Turkish rule. In the course of this mission he captured an enemy palace and freed the prisoners who were being held there. Two of the prisoners, the Prince of Taranto and the Princess of Durazzo, turned out to be his father, Milone, and mother, Fenisia. Having at long last discovered his noble origins Guerrino returned to Persepolis to find Antinisca. Although he had been gone for ten years and one month, she was still waiting for him despite being pressed for her hand



*Giacomo Di Chirico: La Sibilla cumana*



in marriage by a Persian warlord, Lionetto. Guerrino organised her flight from Persepolis which had been captured by the Persians. He was eventually able to reconquer the city and he and his beloved Antinisca lived there to a ripe old age, raising many beautiful children. Finally, when he was widowed, Guerrino returned to Italy intending to become a hermit. Some say he died in Rome before he could do so, others that he succeeded in his intention and ended his days as a hermit near Norcia.

## IL PARADISO DI LA SALE: le mutazioni del Senso tra narrazione e memoria

Il monte della Sibilla e il lago di Pilato sono luoghi la cui fama si lega, indiscutibilmente, non solo alla meraviglia naturale dei paesaggi aspri, quasi alpestri, ma anche al fascino delle relative leggende locali. Sono storie che, col loro sapore, nutrono la mente e arricchiscono l'anima del viandante curioso, come pure quelle del moderno turista. La cultura delle nostre comunità montane, situandosi tra il dotto e il popolare, è antica e trova riflesso in numerose attestazioni letterarie; la leggenda della Sibilla, vaticinante profetessa divenuta, nel basso medioevo, presenza diabolica, è ricordata, tra gli altri, da scrittori come Pietro Bersuire, Fazio degli Uberti, Flavio Biondo, Giangiorgio Trissino, Benvenuto Cellini, Andrea da Barberino, Enea Silvio Piccolomini, Luigi Pulci, Leandro degli Alberti, Pietro Aretino, Abramo Cœrtel e, naturalmente, da Antoine de La Sale. Un'antologia di brani di questi autori è proposta nel lavoro di Luigi Paolucci<sup>1</sup> e in quello di Giuseppe Santarelli<sup>2</sup>; ancora di recente, la studiosa francese Francine Mora è tornata a occuparsi delle storie dei 'monti azzurri'<sup>3</sup>.

La circolazione europea di tali leggende è all'origine dei viaggi che, già nel medioevo, molti stranieri, soprattutto tedeschi, intraprendevano alla volta della grotta misteriosa. È lo stesso autore del *Paradis de la reine Sibylle* a confermarcelo. Gaston Paris e Fernand Desonay<sup>4</sup> ricordano che La Sale, al seguito del duca d'Angiò Luigi III, si recò, nel maggio del 1420, dapprima a Montemonaco, per salire poi alla vetta del monte, cinta dalla maestosa 'corona' di roccia che la impreziosisce, conferendole la sua peculiare morfologia.

---

<sup>1</sup> L. Paolucci, *La Sibilla appenninica*, Firenze, Olschki, 1967.

<sup>2</sup> G. Santarelli, *Le leggende dei Monti Sibillini*, Voce del Santuario della Madonna dell'Ambro, 1979.

<sup>3</sup> F. Mora, *Voyages en Sibyllie. Les hommes, le paradis et l'enfer*, Paris, Riveneuve éditions, 2009.

<sup>4</sup> Cf. F. Desonay, *Antoine de La Sale, aventurieux et pédagogue ; essai de biographie critique*, Liège, Faculté de philosophie et lettres ; Paris, É. Droz, 1940. Al riguardo, si veda anche P. Gasparini, « Pio Rajna e Gaston Paris in viaggio alla grotta della Sibilla fra Tannhäuser e Guerrin Meschino », *Epica e Storia. Le vie del Cavaliere in memoria di Antonio Pasqualino*, dir. M. G. Giacomarra, Palermo, Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, 2005, pp. 255-325.

## LA SALE'S PARADISE: the Transformation of Meaning between Narrative and Recollection

Unquestionably, Mount Sibilla and the Lago di Pilato are renowned not simply for the marvellous quality of the rugged landscape, reminiscent of the Alps, but also for the fascinating local legends with which they are associated. The atmosphere of these tales provides food for thought, enriching the spirit of both the enquiring wayfarer and the modern tourist. One can find numerous literary references to the ancient culture, rooted in both folk-lore and scholarly tradition, of our mountain community. Legends about the Sibyl, the prophetess transformed into a demon in the early Middle Ages, are related by, amongst others, writers such as Pietro Bersuire, Fazio degli Uberti, Flavio Biondo, Giangiorgio Trissino, Benvenuto Cellini, Andrea da Barberino, Enea Silvio Piccolomini, Luigi Pulci, Leandro degli Alberti, Pietro Aretino, Abramo Oertel and, of course, Antoine de La Sale. Anthologies of excerpts from these writers have been published by Luigi Paolucci<sup>1</sup> and Giuseppe Santarelli<sup>2</sup>. More recently, the French scholar Francine Mora has been researching the tales of the “Blue Mountains”<sup>3</sup>.

As Antoine de La Sale himself attests, the legends came to be circulated throughout Europe owing to the number of foreigners, especially Germans, who made excursions in the Middle Ages to Mount Sibilla's mysterious vaulted cavern. Gaston Paris and Fernand Desonay<sup>4</sup> record that in May 1420 La Sale, in the service of Louis III, Duke of Anjou, first visited Montemonaco in order to climb to the majestic “crown” of rock which encircles the mountain's summit, embellishing it and lending the peak its distinctive shape.

La Sale wrote *Le Paradis de la Reine Sibylle*, “to amuse himself and as a pastime”, from his recollections of the journey he had made to the Italian Marches seventeen years earlier. He dedicated it to a noblewoman, Agnes of Bourbon, the mother-in-law of Giovanni of Calabria. Having begun the work with the playful pretext that he was writing his own accurate account because Agnes's tapestry misrepresented Mount Sibilla's actual appearance, he subsequently transformed the memoir into an educational treatise by incorporating it into *La Salade* in 1442. This handbook of morality, geography and dynastic history was intended to instruct René of Anjou's son, Giovanni of Calabria.

*Le Paradis's* interest lies in the way in which it brings alive all the legends to which La Sale alludes whilst at the same time demonstrating that he in no way believes them. His position as a sceptical observer is evident in the first place through his attempt to expose the historical errors committed by the locals when they attempt to explain to him the origin of the name of

La Sale scrisse il *Paradis* “per ridere e passare il tempo”, sul filo della memoria, diciassette anni dopo avere compiuto il proprio viaggio nelle Marche, e lo dedicò a una nobildonna, Agnese di Borbone, madre della sposa di Giovanni di Calabria. Il pretesto ‘ludico’ (il monte della Sibilla non sarebbe, nella realtà, così come viene raffigurato nell’arazzo della dama – motivo per il quale egli intende ora trascrivere i propri giusti ricordi –) cedette il passo a un fine ‘pedagogico’; e ciò nel momento in cui, dopo il 1442, la storia venne integrata alla *Salade*, il manuale dei saperi morali, geografici, storico-dinastici che egli destinò proprio all’istruzione di Giovanni di Calabria, figlio di Renato d’Angiò.

L’interesse del *Paradis* risiede nel dare vita a tutte le leggende che La Sale ci riferisce, pur mostrando di non crederci affatto. Il suo atteggiamento da scettico osservatore appare, anzitutto, nel tentativo di rilevare gli errori storici che le genti del posto commisero, allorché gli raccontarono l’origine del nome del lago di Pilato. L’autore, impregnato di cultura medievale, esprime al tempo stesso posizioni da vero ‘umanista’, anche se non rinuncia all’intento di incuriosire il lettore; infatti, pur ponendosi sempre alla prima persona davanti a una realtà colta in ogni aspetto naturale e paesaggistico, egli mescola ragione e seduzione, introducendo il dubbio costante di possibili riletture che lasciano spazio al soprannaturale: lo spaventoso ‘grido del pavone’ non sarebbe una voce della Sibilla sfuggita alle viscere della terra, contrariamente a quanto affermano le genti semplici di Montemonaco che lo accompagnano nell’ascesa, ma soltanto il nitrire dei cavalli rimasti ai piedi del monte, “benché fossero molto in basso e lontani” da loro; il prete Don Antonio Fumato, che ogni mese esce di senno a causa di una malattia legata al mutare della luna, non è credibile quando descrive ciò che ha visto all’interno della grotta, e tuttavia – aggiunge La Sale – le sue storie, narrate nei momenti di lucidità, sono coerenti, coincidendo perfettamente con quanto altri testimoni oculari pure avrebbero raccontato. Folklorista *ante litteram*, La Sale mostra curiosità degne di un botanico, interessandosi a due strani fiori, il ‘pollibastro’ e il ‘centofoglie’; quest’ultimo meriterebbe davvero il proprio nome, come egli stesso dice di avere verificato...

Nel passaggio dalla *testimonianza* oculare (la descrizione dei paesaggi, dei fianchi della montagna, ecc.) al *resoconto* di quanto viene a sapere (circa il misterioso mondo sotterraneo ch’essa ospita), La Sale rovescia in modo progressivo ma insensibile le prospettive, dando vita a una narrazione avvincente, in cui, di fatto, è difficile capire dove finisca il vero e dove cominci il falso. Gli echi dell’oralità accompagnano il cammino di una sicura mito-genesi, in virtù della quale le memorie divengono novelle,

the Lago di Pilato. Although the author is a product of mediæval culture, he nevertheless at the same time takes up positions associated with Humanism, without, however, foregoing his intention of arousing the reader's curiosity. In fact, whilst always directly locating himself within a world which is real in every aspect of its nature and landscape, he mingles rationality and enchantment, introducing the constant possibility of reinterpreting his text to allow space for the supernatural. Rather than the Sibyl's voice issuing from the bowels of the earth as the simple folk of Montemonaco who had accompanied him on his ascent affirmed, the frightening "peacock's screech" was simply the neighing of the horses they had left at the foot of the mountain "even if it was far below and distant." Father Antonio Fumato, who loses his senses every month owing to an illness brought on by the phases of the moon, lacks credibility when he describes what he has seen inside the cave. And yet - La Sale adds - the accounts he gives in his moments of lucidity are perfectly coherent, coinciding perfectly with the accounts of other eye-witnesses. A folklorist before the term was coined, La Sale demonstrates a curiosity worthy of a botanist. He interested himself in two unusual flowers, the pollibastro and the centofoglie [the hundred leaves], the latter as he himself verified richly deserving its name.

In passing from the *objective facts* of what he has seen (descriptions of the landscape, the slopes of the mountain etc) to *the account* of what he came to know (about the mysterious subterranean world which plays host to the Sibyl) La Sale gradually, and imperceptibly, changes the perspective and gives birth to a gripping narrative in which, to all intents and purposes, it is difficult to grasp where the real ends and the false begins. Echoes of the oral tradition accompany its progress as a veritable creation myth, in virtue of which memories become novellas, tales and fiction - nothing more. So it becomes difficult to credit the educational intentions which purportedly inspire his writing. This ambiguous perspective - a metaphor for the transition and outgrowing of earlier cultural norms which characterise his era - manifests itself in the evocation of the underground kingdom and the distribution of the ordeals which make access to it so arduous. The toing and froing from one perspective to another, on both the narrative and figurative planes, is underlined by the continually changing polarities - positive and negative - of his viewpoint which, according to the direction of the journey he describes, are represented on the one hand by false and on the other by real dangers. On the journey from the cave's entrance to the metal doors, the danger from the blast of air, the bridge, the river, the two dragons and the self-same doors is *illusory*: they are intended to frighten the traveller in order to dissuade him from his attempt to reach the Queen. On the journey *back* from the metal doors to the cave's entrance the self-same dangers are *real*. In short, when departing the traveller is unaware that the journey from Good, as defined by the conventions of the time, to the conventionally

storie, finzione. Allo stato puro. Difficile riconoscere allora al suo scritto la credibilità degli intenti pedagogici che lo animerebbero.

L'ambiguità prospettica, metafora di trapasso e di trascendimenti culturali propri della sua epoca, si palesa nell'evocazione del regno sotterraneo e in quella della distribuzione delle prove che ne rendono arduo l'accesso. L'andirivieni da una prospettiva all'altra, sul piano narrativo e su quello dei significati, è sottolineato dalle polarità mutevoli dello sguardo – positivo/negativo –, che simboleggiano la natura falsamente o realmente pericolosa delle prove da superare secondo il senso della marcia: a) dall'ingresso della grotta alle porte di metallo, cioè *all'andata*, il pericolo del vento, del ponte, del fiume, dei due dragoni e delle porte stesse, è *illusorio*: esso è destinato a spaventare il viaggiatore per dissuaderlo dal proposito di raggiungere la regina; b) dalle porte di metallo all'ingresso della grotta, cioè *al ritorno*, il pericolo delle medesime prove è *reale*. In definitiva, il viaggiatore ignora, all'andata, che il cammino che conduce dal Bene ufficiale al Male ufficiale comporta un pericolo *apparente*, così come non sa che, al ritorno, il cammino contrario comporterà delle facilità *apparenti*. E ciò, perlomeno, finché la regina non glielo avrà rivelato; infatti, chi vorrà lasciare il 'Paradiso' potrà farlo soltanto in uno dei tre momenti ch'ella avrà indicato per la partenza. In quei soli giorni, le prove potranno essere superate agevolmente nel senso inverso.

La percezione della natura oggettiva, sebbene forgiata sulle apparenze, è falsata in entrambi i casi: il cavaliere tedesco vorrebbe rifuggire ciò che rappresenta un bene per il suo scudiero. La percezione del tempo è pure alterata, alla corte della regina, in base al desiderio di partire o di restare che il viaggiatore di volta in volta avverte ("se prima un giorno non gli sembrava un'ora, adesso, al contrario, un'ora gli sembrava dieci giorni"). Queste modificazioni spaziali e temporali significano la deformazione essenziale delle 'coordinate testuali' del mondo *conosciuto*, che, già per Dante, è un libro disseminato di simboli. Secondo il tempo e la direzione impressi alla sua lettura, il testo del mondo evacua il proprio contro-testo<sup>5</sup>, dai valori invertiti, *sconosciuti*. Il Senso è dunque nel Tempo e nella sua percezione. Il *Paradis* invita così il viaggiatore, ma anche il lettore, che viaggia nel Senso, a una diversa considerazione delle verità proposte. Lo chiama a una discesa speleologica nel significato. E dentro di sé.

Oltretutto, la pregnanza di queste verità intercambiabili offre all'autore gli strumenti per dare una rilettura personale dei saperi dell'epoca: ad esempio, la patina cortese, che formalmente avvolge il regno sotterraneo

---

<sup>5</sup> Alla nozione di 'contro-testo' è stato dedicato un convegno internazionale, a Bordeaux, nel maggio 2012, organizzato da Nelly Labère. Se ne vedano gli atti: *Texte et Contre-Texte pour la période pré-moderne*, N. Labère (éd.), Bordeaux, Ausonius Éditions; diffusion De Boccard, Paris, 2013 (« Scripta Mediaevalia », 23).

defined Evil involves a merely *ostensible* danger. Likewise, when returning he is unaware that the route back will only be *ostensibly* easy. At least that is the case before the Queen has revealed the real situation to him: anyone wishing to leave her 'paradise' will only be able to do so on one of the three occasions she will indicate. It is only then that the obstacles encountered on the return journey can be easily surmounted.

The objective nature of what they perceive, even if moulded by outward appearances, is distorted in both their cases: the German knight would like to escape from what is, conversely, considered a blessing by his squire. Furthermore at the Queen's court the traveller's awareness of the passage of time fluctuates, as on occasions he mentions himself ("if at first a day seemed to fly past in an hour, now, on the contrary, an hour seems to last ten days"). These spatial and temporal modifications represent the fundamental warping of the 'textual co-ordinates' of the *known* world, which was already seen by Dante as a book strewn with symbols. In accordance with the era and the direction it imprints on its reading, the world as text discharges its own counter text<sup>5</sup>: those inverted values which comprise the *unknown*. Thus the meaning signified is dependent on the era and on its outlook. *Le Paradis* therefore invites not only the traveller but also the reader, journeying through signifiers of meaning, to look at the 'truths' he is presented with in a different way. The text calls on him to make a speleological descent into an exploration of the signified - to look inside himself.

Above all, the richly packed meanings of these interchangeable truths offer the author the instruments to effect a personal re-reading of contemporary conventions: for example the courtly veneer that formally surrounds the Sibyl's subterranean kingdom in itself masks a world made up of diabolical deceptions. Perhaps La Sale intends to demonstrate the emptiness of that life at court which, in reality, no longer reflected already outdated values and customs? As he later demonstrated so eloquently in his novel *Saintré*, published in 1456<sup>6</sup>, Le Sale already seems to be telling us that what was by now a Renaissance court was full of "grass snakes and serpents." A symbol of the cultural changes which heralded the end of the Middle Ages, his story also alludes to the impossibility of going back, of any kind of return: the new world, contained within the bowels of the conventional world, is the subject of curiosity and of yearnings which were currently condemned. But the *officially* defined Good is only so *in appearance*; and, one deduces from the ambiguous discourse, Evil as well can be in itself officially defined *and* visible. Leaving aside convention and moral relativism, any return from the new to the old is impossible, or scarcely credible: penitence is not sufficient to easily guarantee absolution for the knight and his squire (probably doubling for the author) who, for that matter, is little concerned by it.

della Sibilla, colora di sé un mondo fatto di diabolici inganni. La Sale intende forse mostrare la vanità di quella vita a corte, che, nella realtà, più non riflette valori e costumi ormai superati dai tempi? Come farà significativamente in seguito (nel suo romanzo *Saintré*, del 1456<sup>6</sup>), egli sembra già dirci che la corte, ormai rinascimentale, è piena di “bisce e serpenti.” Simbolo di mutamenti culturali che annunciano la fine del medioevo, la sua storia allude altresì alle impossibilità del ritorno, di ogni ‘ritorno’: il nuovo mondo, contenuto nelle viscere di quello tradizionale, è oggetto di curiosità e desideri che il tempo presente condanna. Ma il Bene *ufficiale* è soltanto *apparente*; si evince allora, dall’ambiguo discorso, che anche il Male può essere, di per sé, ufficiale e apparente. Al di là della forma e di ogni relativismo morale, il ritorno dal ‘nuovo’ al ‘vecchio’ è impossibile, o poco credibile: il pentimento non basta a garantire una facile grazia al cavaliere e al suo scudiero (probabile doppio dell’autore), il quale del resto poco se ne cura.

Il *Paradis* si chiude pertanto sull’ufficialità delle posizioni canoniche e nella riaffermazione della giusta morale (“chi crede nel regno della regina Sibilla” – dice La Sale – “si distacca dal cammino di verità. In questo convincimento voglio vivere e finire i miei giorni”). Anche formalmente, la dimensione pedagogica del testo torna a prevalere sui piaceri di una narrazione slegata da ogni dichiarazione programmatica e meta-testuale; ma se il ‘ritorno’ agli stilemi e alle modalità del ‘pedagogico’ è definitivo, quello alle verità oggettive e irrefutabili lo è meno. L’autore ci abbandona sui pendii del monte in preda a quei dubbi e quelle seduzioni che l’ineffabile Sibilla, regale e maliarda, oggi come ieri, continua a riassumere, metaforizzare, elargire.

Luca Pierdominici

#### NOTA ALLA TRADUZIONE ITALIANA

Il presente lavoro ha per base la lezione del manoscritto C, così come edito da Fernand Desonay nel 1930<sup>7</sup>. La traduzione qui proposta riprende, con inevitabili ritocchi, quella inserita nella nostra tesi di laurea sul “*Paradis* di Antoine de La Sale – Testo francese del XV secolo” (sostenuta

---

<sup>6</sup> Antoine de La Sale, *Jehan de Saintré*, éd. J. Blanchard ; trad. M. Quereuil, Paris, Le Livre de Poche, 1995 (« Lettres gothiques », 4544).

<sup>7</sup> Ms. Chantilly, Bibliothèque et Archives du Château, 653 (924); l’edizione di F. Desonay (Droz, 1930) è riprodotta anastaticamente da F. Mora, *op. cit.*, pp. 248-297.



However, *La Paradis* concludes by stating the official position of canon law and by reaffirming conventional morality: “whoever believes in the realm of Queen Sibyl,” says La Sale, “ has detached himself from the true path. I wish to live with this conviction to the end of my days.” In addition the educational aspect of the text has formally prevailed over the pleasures associated with a narrative free of any programmatic or meta-textual claims. However, if his reverting to the educational mode with its associated stylistic features is conclusive, it is much less so with regard to objective and irrefutable truths. The author abandons us on the slopes of the mountain, prey to those doubts and enchantments that the ineffable Sibyl, both majestic and a sorceress, continues to sum up, embody and bestow, yesterday and today.

Luca Pierdominici [trans. James Richards]

#### THE TEXT OF LE PARADIS.

Professor Pierdominici’s Italian translation of *Le Paradis de la Reine Sibylle* is informed by his scholarly research and professional expertise. I can lay no such claim for my English version - before my retirement I taught English rather than French literature - which is largely translated from a currently available edition of La Sale’s text<sup>8</sup>. However I have modified my version by adding an English translation of the headings used in Professor’s Pierdominici’s Italian version which were absent from the French text contained in Patrizia Romagnoli’s edition.

---

<sup>8</sup> Romagnoli P. ed. (2001) *Antoine de La Sale: Il Paradiso della Regina Sibilla*, Verbania: Tarara Edizioni

all'Università di Macerata nel 1990 sotto la direzione della prof.ssa Gabriella Almanza Ciotti, specialista di Storia della Lingua francese). Secondo Patrizia Romagnoli, tale traduzione “si vuole innanzitutto corretta e fedele, e lascia, per forza di cose, l'aspetto formale in secondo piano”<sup>9</sup>. In un certo senso ciò può essere vero, se si considera che non abbiamo inteso abbellire il testo, ma aderire ad esso nel pieno rispetto delle sue peculiarità linguistiche. ‘Forma’ è infatti anche quella della sintassi medio francese, con il suo ampio periodare e le apparenti pesantezze, che derivano, tra l'altro, dalla abbondanza delle subordinate relative e oggettive, dal parallelo prevalere della paratassi sulla ipotassi, nonché dalla frequente contaminazione o sovrapposizione delle due. Pertanto, abbiamo cercato di lasciar riecheggiare la lingua di La Sale, mantenendo in italiano, laddove possibile, la struttura delle sue frasi. In questo, non ci discostiamo dalle prospettive traduttologiche di Jean Dufournet, che, a proposito di un suo lavoro, scriveva: “la nostra traduzione, (...), rimane molto vicina all'originale, di cui preserva (...) la densità, il vigore e la complessità, rispettando (...) le riprese e le ripetizioni, il movimento delle frasi (...)”<sup>10</sup>. Sebbene le sue fossero traduzioni intralinguali, dall'antico al moderno, ci pare tuttavia possibile conservarne l'approccio volto a restituire, nel nostro caso, la sapidità del *Paradis*. È quanto fa, infine, Nelly Labère nel tradurre in francese moderno le ‘novelle’ medievali, consapevole che questa scelta “allontana dalla lettura moderna non ridondante, ma tenta di rendere conto della attenzione degli autori del medioevo alla ricerca della variazione e della precisione semantica”<sup>11</sup>.

L. P.

---

<sup>9</sup> Antoine de La Sale, *Il Paradiso della regina Sibilla*, a c. di P. Romagnoli, Verbania, Tararà, 2001 (coll. “Di monte in monte”, 15), p. 115.

<sup>10</sup> Cfr. Philippe de Commines, *Mémoires* (Livres IV-VI), ed., trad. e note di J. Dufournet, Paris, GF-Flammarion, 2007 (*GF*, 1221), p. 9 (la traduzione è nostra).

<sup>11</sup> *Nouvelles du Moyen Âge*, edizione di N. Labère, Paris, Gallimard, 2010 (coll. « Folio classique », 5130), p. 31 (la traduzione è nostra).



*Monte Sibilla visto da Montefalcone Appennino*



*Il lago di Pilato*

## IL PARADISO DELLA REGINA SIBILLA

Antoine de La Sale

Eccellentissima e potentissima principessa, mia riveritissima dama, signora duchessa di Borbone e d'Alvernia, contessa di Clermont, di Forez, madama di Beaujeu, ecc...

Eccellentissima e potentissima principessa, mia riveritissima dama, mi raccomando alla buona grazia vostra e a quella del mio riveritissimo signore; ma grande è la raccomandazione e io la chiedo con molta umiltà, come so e posso. E poiché ogni promessa deve essere lealmente mantenuta, per questo motivo, mia riveritissima dama, vi invio per iscritto e in figura i monti del lago di Pilato e della Sibilla, che sono diversi da come appaiono nel vostro arazzo; e anche tutto ciò che ho potuto vedere e sapere dalle genti del paese, il giorno diciotto maggio millequattrocentoventi, ché io vi fui; faccio ciò per tenervi la promessa, affinché non possa essere tacciato di poca fede se mai venissi alla vostra presenza; segue il racconto.

*Principio.*

Anzitutto, dirò del monte del lago della regina Sibilla, che alcuni chiamano monte del lago di Pilato; e ciò perché, dalle parti del ducato di Spoleto e nel territorio della città di Norcia, dove si trova detto monte, si racconta che Tito, figlio di Vespasiano, imperatore di Roma, quando ebbe distrutto la città di Gerusalemme (la qual cosa alcuni dicono fu fatta per vendicare la morte di Nostro Signore Dio Gesù Cristo – e anche per il fatto che Nostro Signore fu venduto per trenta denari, dicono che Tito fece vendere trenta ebrei per un denaro –), tornò a Roma, condusse con sé Pilato, che in quel tempo era governatore nella suddetta città di Gerusalemme, e, alla vista di tutto il popolo, lo fece morire; ciò perché, seppure Pilato non volesse affatto condannare il Nostro vero Salvatore Gesù Cristo, tuttavia non aveva fatto il suo dovere per garantirlo dalla morte. Questa è la tradizione degli abitanti del paese. La qual cosa io trovo falsa, in quanto dicono che Tito abbia fatto morire Pilato. Infatti Tito visse molto dopo Pilato, che era del tempo e sotto l'imperatore Tiberio, del quale fu ufficiale nella detta città di Gerusalemme. Così afferma Orosio nel secondo capitolo del suo libro ottavo, il quale dice che, dopo la morte e la resurrezione di Gesù Cristo, Pilato trasmise al detto Tiberio Cesare le alte e meravigliose notizie, nonché il resoconto della morte e resurrezione di un uomo chiamato Gesù di Nazareth, e i suoi meravigliosi e evidenti miracoli che ancora facevano nel nome di lui i suoi discepoli e parecchi che lo seguivano; per cui già molti credevano che egli veramente fosse Dio o Figlio di Dio. I quali processo e lettere, il suddetto

# LE PARADIS DE LA REINE SIBYLLE

Antoine de La Sale

*To the Most Excellent and Puissant Princess - and my Most Revered Lady -  
the Duchess of Bourbon and the Auvergne, Countess of Clermont and  
Fourez and Lady of Beaujeu etc.*

Most Excellent and Puissant Princess, my Most Revered Lady, I entrust myself, as humbly as I can, to your good graces and to those of my Most Revered Lord. And since it is only right that I should loyally fulfil all my promises, I have, Most Revered Lady, sent you descriptions and illustrations of the Mountain of Pilate's Lake and of Mount Sibilla - which are very different from how they are portrayed in your tapestry - as well as everything which I have seen, or come to learn from the inhabitants, since my arrival there on the 18th of May, 1420. The following account is written to keep my promise to you so that I cannot be reproached with failing to keep my word if I ever again find myself admitted to your presence.

## *Introduction.*

I'd like to begin by describing the place generally known as the Mountain of Queen Sibyl's lake. However, some people in that part of the Duchy of Spoleto and in the territory belonging to Norcia, which is where the mountain is situated, refer to it as the Mountain of Pilate's Lake. They do so because, of a fascinating local legend. It claims that after the Roman Emperor Vespasian's son, Titus, had destroyed Jerusalem - having done so, in some people's opinion, to avenge Christ's death - and had sold thirty Jews into slavery for one silver coin - because Our Lord had been sold for thirty pieces of silver - he brought Pontius Pilate back to Rome. This action was taken because Pilate, as governor of Jerusalem, had condemned Jesus to death in the presence of the whole of the city's population, despite being reluctant to do so. He had lacked the courage to carry out his duty of saving an innocent man's life. The legend is clearly nonsense because it goes on to say that Titus had Pilate executed. In fact, Titus lived some time after Pilate who was, in reality, appointed governor of Jerusalem by the Emperor Tiberius. We know this to be the case thanks to the fifth chapter of the final volume of *Seven Books of History Against the Pagans* written by Paulus Orosius. The book explains that, after Our Saviour's death and resurrection, Pilate sent a report to the Emperor Tiberius containing extraordinary and worrying news of the death and resurrection of a certain Jesus of Nazareth, of his astonishing miracles, and those which his disciples and followers were continuing to work in his name. All of which was already leading

imperatore mandò subito ai senatori come notizie molto meravigliose, ricordando loro le profezie che già avevano udito al riguardo e pregando con molta premura il senato che quel Gesù di Nazareth fosse consacrato e ritenuto vero Dio. Ma il senato, che fu molto avverso a Pilato, poiché questi non aveva dapprima scritto a esso, rifiutò la consacrazione e, per sdegno, emanò un editto: che immediatamente si mandasse a prendere a Gerusalemme, e a perseguire, tutti i discepoli e credenti in quel Gesù di Nazareth. E, d'altra parte, avendo l'imperatore appreso questa cosa, per avversione al senato, similmente ordinò che essi fossero aiutati, favoriti e sostenuti il più possibile. Allora cominciò la disputa tra i senatori e l'imperatore, per cui morì Seiano, il prefetto di Tiberio, poiché egli aveva obbedito più al senato che a lui; e anche morirono quasi tutti coloro che erano stati contrari alla consacrazione di Gesù Cristo. Per la qual cosa, può ben essere che Tiberio facesse morire Pilato, non già Tito, figlio di Vespasiano, come sostengono quelli del paese. E ecco il loro primo errore.

Ma poiché alcuni potrebbero dire: dal momento che Tiberio aiutò così tanto gli amici di Cristo, perché i suoi apostoli furono poi uccisi e perseguitati? A ciò rispondo che, secondo Orosio nel libro e capitolo indicati – e anche le cronache ne fanno menzione –, alla fine del suo impero egli fu malvagio e crudele più di ogni altro; fu sospettoso e maligno, fingendo e simulando di volere ciò che non voleva affatto e di non volere ciò che invece desiderava. Dice Orosio che Tiberio fece uccidere parecchi senatori e uomini, onorevoli e saggi, che egli aveva eletto suoi consiglieri, e che li fece morire tutti per cause diverse, tranne due; e anche fece morire due dei suoi figli col veleno, l'uno di nome Druso e l'altro Germanico; e così pure fece morire i figli di suo figlio Germanico, come loro padre. In breve, raccontare le grandi malvagità di Tiberio sarebbe cosa troppo spiacevole e lunga. Ho ricordato ciò soltanto per mostrare la diversa versione che gli abitanti del paese danno sulla morte di Pilato; le quali cose ora abbandono per tornare al mio proposito.

#### *Come i bufali portarono il cadavere di Pilato nel Lago della Sibilla.*

Gli abitanti dicono pure che, quando Pilato si avvide di non avere più rimedio alla morte, invocò una grazia che gli fu concessa. Chiese allora che, dopo la sua morte, se ne mettesse il corpo su un carro trainato da due paia di bufali, e che lo si lasciasse andare là, dove l'arbitrio dei bufali l'avrebbe portato. E così dicono che fu fatto. Ma l'imperatore, che rimase stupito di questa richiesta, volle sapere dove il carro sarebbe andato; e così lo fece seguire, finché i bufali vennero sul bordo del lago. Quindi, vi si precipitarono dentro con tutto il carro e il corpo di Pilato, così celermente come se fossero inseguiti, correndo il più velocemente possibile. Per questa ragione, è detto lago di Pilato. Altri lo chiamano lago della Sibilla, perché il

many people to believe that the man from Nazareth was either God himself, or his son. The Emperor immediately sent the report and various supporting letters to the Senate in order that the extraordinary news should reinforce the prophecies they had already heard. He pressed them to deify Christ and accept him as the true God. However the senators, many of whom were politically opposed to Pilate, were aggrieved that the Governor had failed to write to them first, and refused to proceed with the deification. Full of indignation, they immediately issued an edict ordering the capture and persecution of all the disciples and anyone who believed in this Jesus of Nazareth. For his part, having heard about the Senate's actions, the Emperor became very angry with them and countermanded their orders, decreeing that Christ's followers should be helped, favoured and supported in every way possible. And so began the quarrel between the Emperor and the Senate which cost Sejanus his life for supporting the Senate rather than the Emperor, despite being appointed Prefect by the latter. Almost all the senators who had opposed the deification lost their lives. All of which leads one to conclude that, while Tiberius may well have had Pilate executed, it could have hardly been Vespasian's son Titus as the locals claim. So we can already see that their stories are unreliable.

Some people may ask how it transpired that, despite Tiberius's helping Jesus's friends at that time, his apostles were subsequently executed or persecuted. The chapter in Orosius's book I previously cited, and the general histories of the period, supply the answer: by the end of his reign Tiberius had turned into the most evil and cruel of all the emperors. He had become devious and mistrustful, pretending to favour policies to which he was in reality opposed, and speaking against those he was secretly promoting. Orosius tells us that Tiberius had many of the senators, and the other honourable men and intellectuals he had chosen as advisors, assassinated in a variety of ways. Only two escaped with their lives. Furthermore, he had two of his sons, Drusus and Germanicus, poisoned, and subsequently ordered the assassination of Germanicus's sons - his own grandchildren. In short, it would be distasteful to give an account of all his evil deeds and it would take too long. I have explained all this to you solely to demonstrate the errors in the locals' account of Pilate's death. Having done so, I will return to my subject.

#### *How the oxen carried Pilate's body into Lake Sibyl.*

The locals also say that when Pilate saw there was no escape from death he begged a final favour. He asked that after his death his corpse should be placed in a driverless cart to be pulled by a team of four oxen wherever the spirit led them. They say that his wish was granted, and the Emperor being intrigued by such a bizarre request wanted to know where the cart would

monte della Sibilla gli è davanti e è congiunto a esso, diviso solo da un piccolo ruscello che corre tra i due monti, nel modo di seguito raffigurato.

[Vedi la pagina a fronte]

Il monte del lago ha un'altezza di dieci miglia, secondo gli abitanti del paese; quando si è in vetta, si scorge chiaramente il mare di Roma verso mezzogiorno e, dal lato della tramontana, si vede molto bene il golfo di Venezia, che è chiamato Mare Oceano. In tutte le stagioni dell'anno vi è la neve. È molto brullo e secco; infatti, fino a basse quote, a malapena si potrebbero trovare un solo albero o un filo d'erba. In alto è diviso in quattro parti, e là vi è il lago di cui si dice che non si trovi il fondo. Tale lago è, secondo il mio parere, della stessa circonferenza della vostra città di Moulins. Al centro, vi è una unica isoletta di roccia, che un tempo fu murata tutt'intorno; in più punti ancora vi sono le fondamenta delle mura. Dalla terra a questa isola, vi è un piccolo passaggio coperto d'acqua dell'altezza di cinque piedi, come gli abitanti mi dissero. Il quale passaggio fu poi distrutto dalle genti del paese, affinché coloro che vi andavano a consacrare i loro libri di arti negromantiche non pensassero di poterlo ritrovare. L'isola è ora



end up. He consequently had it followed until it ended up on the shores of this lake. As soon as they reached it the oxen hurled themselves into the water dragging the cart and Pilate's body behind them. It all happened so quickly that, despite those tracking the oxen running as quickly as they could, they were unable to prevent them. The story explains why the lake is known as the Lago di Pilato. Other people, however, prefer the name Sibyl's Lake owing to Mount Sibilla's facing it, and being connected to it by a stream which flows between the two as you can see from the picture on this page.



According to the locals, Mount Vettore - the Mountain of Queen Sibyl's lake - is almost 50,000 feet high, and when you have reached the summit they claim you can see the Tyrrhenian Sea if you look south, and the Gulf of Venice if you look north. It is covered with snow throughout the year and is so bleak and desiccated that you would be hard put to find a single tree or any other vegetation growing on it. On the summit of Mount Vettore there is a gigantic hollow, almost a quarter of the total height of the mountain in depth, containing the bottomless lake. It appears to me to cover the same area as the city of Moulins in your Duchy of the Auvergne. There is a small island in the middle of the lake, consisting of one massive rock. At one time it was fortified by a curtain wall whose foundations can still be seen in several places. I was told that the foundations of a causeway run from the shore to the island, five feet below the surface of the lake. The causeway itself was destroyed by the locals so thoroughly that one would never know

molto guardata e difesa dagli abitanti del posto, perché, quando qualcuno vi viene segretamente e si è dedicato all'arte del demonio, subito dopo scoppia una tempesta nel paese, così grande da distruggere tutti i prodotti e i beni del luogo. Perciò, quando la gente, che vi sta molto attenta, vi trova qualcuno, questi è male accolto. Non è molto tempo che vi si presero due uomini, di cui uno era prete. Questo prete fu condotto a Norcia e, là, martirizzato e arso; l'altro fu tagliato in pezzi e buttato nel lago da quelli che l'avevano preso. Ma se qualcuno vuole prendersi il piacere di vedere detto lago, per la sicurezza della sua persona gli converrà andare dai signori della suddetta città, che volentieri gli concederanno un salvacondotto, per vederlo senza fare altro, se ci va da persona dabbene.

Ai piedi del monte, di fronte a quello della regina Sibilla, vi è un villaggio che si chiama Foce. Qui è una sorgente di cui si dice che provenga dal lago. Da questa sorgente, e da altre che vi si uniscono, nasce un fiume che chiamano Aso. Questo fiume non scorre molto a lungo, ma è uno dei più pericolosi al mondo per bervi, sia per le persone che per i cavalli, e per tutte le altre bestie.

L'ultima montagna sopra raffigurata rappresenta il monte della regina Sibilla, di cui ho sentito parlare in molte maniere; riguardo a esso dirò poi di ciò che ho visto, e tutto il resto, secondo il racconto degli abitanti del paese.

Il monte è dalle parti della marca di Ancona e nel territorio di un castello chiamato Montemonaco, ciò che equivale a dire il 'monte del monaco'. Da questo borgo fortificato fino al punto più alto del monte, dove si trova l'ingresso della grotta, si contano nove miglia. E, quando si è sulla vetta, ugualmente si vedono i due mari, come si vedono dall'altro monte, ma non così chiaramente, perché questo è più basso. A partire da tale borgo per andare verso detto monte, si passa per un villaggio chiamato Collina. Questo monte è congiunto a quello del lago e è desolato e roccioso dalla base sino alla metà circa. Dalla metà in su, son tutti prati: i più belli e piacevoli che appena se ne potrebbe parlare; infatti, vi sono molti fiori e erbe di ogni colore e di strane forme, i quali sono così odorosi che offrono un grandissimo diletto. Tra gli altri vi è il puleggio, il più bello che vidi mai e il più profumato. Le foglie sono larghe come l'unghia del pollice di una mano. Ma il fiore non è come gli altri, perché è della stessa forma e dello stesso colore di una violetta di gennaio; e vi è tanta differenza, che esso ne supera in grandezza tre insieme, così come è di seguito raffigurato. E gli abitanti del paese lo chiamano 'pollibastro'; il popolino della contrada lo mette nelle casse della biancheria e lo fa seccare, poi lo spolverizza per metterlo nelle carni in luogo delle spezie.



*Il fiore del pollibastro*

that it had existed. They did this in order to prevent necromancers reaching the island, and dedicating their books of black magic to Satan. A close watch is kept on the island because, when one of these folk sneaks there to practise his diabolical arts, it raises such a tempest that all the district's crops and goods are destroyed. Consequently when a necromancer is caught by the locals, who are extremely vigilant, things turn out very badly for him. Only recently, two men were captured, one of them a clergyman. The priest was taken to Norcia where he was first tortured and then burnt alive. The other was hacked into pieces and then thrown into the lake where they had both been captured. So if anyone wishes to visit the lake, for his own safety's sake, he needs to apply to the city council of Norcia for a safe-conduct. They are happy to give the necessary documentation to decent people, although it restricts them to simply viewing the lake.

At the foot of Mount Vettore, in a village called Foce on the slopes of Mount Sibilla, one can see a spring which is said to have its source in the lake. The spring, and its tributaries are the source of the river Aso. Although the river is not particularly long it is one of the most dangerous in the world to drink from, not only for people and their horses but for every other animal.

I have heard many stories about Mount Sibilla, the mountain pictured to the right in the picture on the previous page. As well as telling you what I have seen for myself, I will fill in any gaps by referring to the accounts given me by the local inhabitants. The mountain is part of the territory of the fortified village of Montemonaco in the Principality of Ancona. The name Montemonaco means the Monk's mountain. The distance from the village to the entrance to the Sibyl's cave is around nine miles. Once you have reached the summit you can see the Adriatic and the Tyrrhenian Sea, but less clearly than from Mount Vettore because Mount Sibilla is not as high. To reach the mountain from Montemonaco you have to pass through a village called Collina. Mount Sibilla adjoins Mount Vettore and from its base to around half its height is fairly rocky and arid. However, beyond that point it is entirely covered with meadows. These are so beautiful and so delightful to wander through that it is difficult to find the words to do them justice. For they are so full of flowers and herbs of every colour, and so abound in rare and exquisitely scented plants, that it is a joy to be there.

Amongst them is the most beautiful mint that I have ever seen, more highly scented than any other I have encountered. Its leaves are the size of a thumb nail, but its flower differs from those of most mints: as you can see from the picture in shape and colour it resembles a gentian violet. It is, however, rather larger and thicker, growing to three times the size of the gentian. The locals call it 'pollibastro' and use it to flavour their food and put it in their linen chests to keep their garments smelling sweet. They also

Vi è ancora un'altra pianta che mai vidi prima e che chiamano *chentofollie*, il ché equivale a dire le 'cento foglie'. E questa pianta non ha affatto un soprannome, poiché ha veramente cento foglie, né più, né meno, che son tutte della forma del lungo dito di una mano. Nel mezzo sorge un fiore finemente azzurrato, simile a una campanella quadrata; e dentro vi è un fiorellino slanciato, come è qui raffigurato, ma che sembra essere tutto d'oro mai forbito. Tutt'intorno a questo fiore, vi sono le cento foglie, che partono da una radice lunghetta, come qui illustrato. Di questi fiori, io ne colsi molti, ma, contandone le foglie, non ne trovai mai, né più, né meno di cento. Gli abitanti del paese dicono che ha molte virtù.



*Il fiore delle cento foglie*

Si va sulla vetta di questo monte per due vie, una a destra e l'altra a sinistra. Quella di sinistra è molto più breve e, perciò, io vi discesi; ma è molto più faticosa da salire, poiché è molto ripida e pietrosa, né potrebbe salirvi alcun cavallo. Lungo la strada, vi sono due bellissime e buonissime fonti di meravigliosa freschezza; e si dice che non fecero mai male a uomini o a bestie che vi si abbeverassero, per quanto fossero accaldati. L'altra via a destra è assai più lunga, ma è molto più agevole perché ha molti tornanti; per questa via destra si potrebbe pure andare a cavallo, sebbene per i cavalli sia anch'essa molto faticosa: per tale motivo vi salii a piedi e feci condurre a mano i miei. Lungo questa via non si trova acqua. E si va tanto di qua che di là, per quelle curve, che si sale all'altro capo della montagna, al lato opposto della roccia detta la 'corona' del monte, dove si trova l'ingresso della grotta, come di seguito raffigurato.

Poi bisogna andare per la cresta del monte per due miglia circa, che equivalgono a due terzi di lega. Vi assicuro che bisogna che non tiri assolutamente vento, perché si sarebbe in grave pericolo. E anche senza vento, fa grande impressione vedere la valle da tutti i lati, soprattutto dal lato destro; perché è così spaventosa per la ripidezza e la profondità che appena si può credere. E non sarebbe affatto saggio chi lassù andasse a cavallo. I cavalli si possono condurre a mano, come ho detto, fin presso la detta 'corona' del monte, dove c'è un piccolo spiazzo abbastanza piano e tutto erboso come un prato.

grind up the dried plants, using them as a substitute for spices in certain dishes.

There was another plant which was new to me called 'chentofollie', or the plant of a hundred leaves. This is not a mere nickname as the plant has precisely one hundred leaves, not one fewer or one more, each shaped like a long finger. A flower shaped like a square bell grows in the middle of the plant. A floret emerges from the delicate blue flower as illustrated in the picture.

I have picked many of these plants but never found one which contained more or fewer than a hundred leaves. The locals claim that the plant has many valuable properties.

The summit of the mountain can be reached by two tracks, one to the right and one to the left. The left hand path being shorter, I chose it for my ascent. However, it is so steep and rocky that it is very tiring to climb on foot, and the gradient makes impossible to complete the journey on horseback. There are two beautiful springs along the track, whose crystal clear water is wonderfully cool to drink. I was assured that no harm had ever come to man nor beast from drinking the water however hot they felt. The other, righthand, track is considerably longer but much easier to climb because it twists and turns. Although it is possible to make the ascent on horseback, it is inadvisable to do so: the climb would be too tiring for the animals.

Instead one makes the climb on foot, leading one's horses. There is no water to be found on this route. Because of the track's frequent changes of direction, it does not finish on the same side of the mountain as it began. As you can see from the picture a few pages back, it emerges on the opposite side of the mountain to the rock known as the Sibyl's Crown, the location of the entrance to her cave. It is necessary to continue along the crest of the mountain for around two miles, the equivalent of two-thirds of a league, in order to reach it. And I can assure you that it best to avoid making the journey when a gale is blowing, because it would be extremely dangerous to attempt it under those conditions. Even when there is no wind it is very frightening to look down at the valleys on either side of the ridge, particularly that on the right. It is hard to credit that a drop could be so deep, or a slope so horribly precipitous. It would be highly imprudent to attempt to cross the ridge on horseback. As I said earlier, the horses have to be led. Once you are close to the Sibyl's Crown the track opens on to a small area which is reasonably flat and covered with grass like a small meadow.

Questa ‘corona’ del monte è una roccia intagliata tutt’intorno a esso, alta almeno tre lance. Si trova dal lato della montagna da cui si giunge e per il quale si sale. E tutta la parte superiore è dell’altezza di sei miglia, o più, dritta come un muro. In questa ‘corona’ vi sono due passaggi per salire alla parte superiore, dove è l’entrata della grotta. Vi assicuro che il migliore di questi due passaggi basta per mettere paura a chi si impressioni facilmente, specie nel discendere; infatti, se per caso il piede scivolasse, nessun’altra potenza al di fuori di quella di Dio potrebbe salvarlo. E al vedere solamente la grandissima e orrida profondità, non vi è cuore che non tema. Alla base della roccia detta la ‘corona’ del monte, in alcuni punti, vi sono dei grossi macigni che a forza d’uomo possono essere mossi. Vi assicuro che, volendo farne rotolare uno in basso, se non è più grosso di un barile di vino, in un attimo se ne perderà la vista, supposto che, con un tempo tranquillo, i grandi rumori dei forti colpi che darà alle altre rocce si possano bene udire. Tuttavia, in parecchi punti del monte, vi sono larghi spiazzi dove la gente del paese va a falciare il fieno, che lascia rotolare verso il basso in grandi balle unite da legami fatti di corde. E sul monte porta a pascolare bestiame grande e piccolo, per la grande bontà delle erbe che vi sono.

Il piccolo monte superiore, detto la ‘corona’ del monte, misura da lì in su circa trenta tese di altezza. E là, sulla destra, si trova l’entrata della grotta; l’ingresso è piccolo e a forma di scudo, acuto sopra e largo sotto. E vi è una roccia davanti; a chi vuole entrarvi, conviene chinarsi molto e procedere carponi, a ritroso, spingendo in avanti i piedi verso il basso, fino a una cameretta tutta quadrata che si trova a destra del pertugio, nella quale vi sono sedili intagliati tutt’intorno. La quale camera misura da otto a dieci passi di lunghezza, e altrettanti di larghezza e di altezza. In questa stanza vi è una apertura arrotondata, della grandezza di una testa d’uomo, che le dà ben poca luce a causa del grande spessore della montagna. All’uscita di questa camera, chi vuole andare più avanti torni a destra; e porti avanti prima i piedi, tanto la grotta si fa stretta e piccola nello scendere rapidamente verso il basso.

This so-called Crown is a naturally occurring circular rock, around the height of three lances laid end to end. It is situated on the same side of the mountain as the one we arrived at when we began our ascent. Apart from the side which faces the meadow, there is a sheer drop of 30,000 feet or more from the rock to the valley below. There are two places where it is possible to climb the rock to gain entrance to the cave. And I can assure you that even the easier of these two routes is sufficient to daunt anyone's heart, making one fear imminent death. Descending the rock is particularly dangerous: if you had the misfortune to miss your footing and slip there is no power on earth which could save you from plunging to your death. Simply looking down at the abyss is enough to terrify you. There are boulders scattered around at the foot of the rock which a group of people acting in concert can dislodge. And I can assure you that if you wished to roll one of these boulders, around the size of a wine cask, over the side of the cliff you would lose sight of it in an instant, although, if the weather were tranquil you would hear a loud rumbling as it bounced off the rocks. Nevertheless, there are quite a few open spaces on the mountain where the locals come to mow hay and then tie the sheaves into giant balls to let them roll down the side of the mountain. They also lead their animals, big and small, to pasture on the mountain because of the excellent quality of the grass.

The part of the of the mountain's summit known as the Sibyl's Crown is very narrow, being less than forty yards in circumference. The entrance to the Sibyl's cave is to be found there, on the right hand side of the Crown. The opening itself is very small and shaped like an upturned shield, being pointed at the top and wide at the bottom. There is a rock in front of the opening which obliges those who wish to enter the cave to crouch down on all fours and lower themselves in feet first. You emerge in the right hand corner of a small rectangular chamber measuring between eight and ten feet in each direction. Each wall has seats hewn into the rock. There is a circular opening in the room, about the size of a human head, which admits only a glimmer of daylight because of the thickness of the rock. To travel beyond the room it is necessary to turn to the right and once again lower oneself, feet first, through an opening because the next cave is very narrow and falls away steeply towards its floor.

*Come i cinque uomini entrarono nella caverna.*

Riguardo alle altre cose e meraviglie che vi sono, non saprei più che dire ancora, giacché non andai oltre, né il principale dei miei intenti si rivolgeva a ciò. E se anche avessi voluto, non avrei potuto farlo senza grande pericolo per la mia persona. Per questo, in verità, non saprei più che cosa aggiungere, tranne forse che vi ero andato con un dottore del suddetto paese, chiamato messer Giovanni di Sore, che mi guidava, e della gente del paese di Montemonaco, che ci condusse fin là, senza far null'altro. Essi e io udimmo là dentro un alto grido risonante come fosse quello del pavone, il quale sembrava provenire da molto lontano. Dissero le genti che era una voce del Paradiso della Sibilla. Ma, quanto a me, non ci credo affatto. Anzi, credo che fossero i miei cavalli, i quali si trovavano ai piedi del monte, benché fossero molto in basso e lontani da me. Io non vidi, né so, nessun'altra cosa, tranne solamente quello che la gente del luogo e del suddetto paese me ne ha riferito. Gli uni se ne ridono mentre gli altri vi prestano molta fede in base alle antiche storie del popolino, e ora anche per il racconto di cinque uomini di Montemonaco, che si sono spinti più avanti di tutti gli altri, per quanto se ne sapesse a quel tempo. Io parlai con due di essi; i quali mi raccontarono che in cinque, scorrendo in buona compagnia delle avventure di quella grotta, progettarono di comune accordo di recarsi fino alle porte di metallo, che battono giorno e notte, come dirò poi. E così si munirono di corde spesse e sottili della lunghezza di seimila tese, che legarono all'ingresso della grotta al fine di ritrovare il cammino, se fosse stato necessario; e anche portarono lanterne, candele, pietre focaie, acciarini, viveri per cinque giorni e altre cose necessarie; poi entrarono dentro. Dicono che questa prima stretta caverna duri circa un buon tratto di balestra; dopo diventa alquanto più larga e si può andare l'uno dietro l'altro agevolmente; e, in alcuni punti, anche in due, e in altri in tre. Procedettero in questa più larga caverna, sempre scendendo, a loro avviso per tre miglia. Quindi trovarono una fenditura attraversante la grotta, da cui usciva un vento così spaventoso e meraviglioso che non ci fu chi osasse spingere un passo, né mezzo, più avanti. Poiché, non appena si avvicinavano, sembrava loro che il vento li trascinasse via. E così ebbero una tale paura che decisero di tornare indietro; e, tornando, abbandonarono la maggior parte delle cose che avevano portato: avevano intrapreso quella avventura come spesso la giovinezza fa fare alle persone oziose.

*Come i cinque uomini furono spaventati dal grande fragore del vento, dal ponte pericoloso, dal frastuono delle acque e dai dragoni, e se ne ritornarono indietro.*

In quella grotta vi sono molte cose strane e meravigliose, secondo quanto è detto comunemente dagli abitanti, e non certo come cosa che con evidenza



*How the five men entered the cavern.*

If I were solely reliant on my own investigations I would be unable to give you any more information about the other extraordinary things to be found there since I did not explore the caves any further, my business being directed elsewhere. And even if I had wanted to continue investigating the caves I could not do so without seriously endangering myself. So, for this reason, I really would not have gleaned anything further if it were not for a learned man living nearby, Giovanni di Sore, who acted as my guide, and for some people from Montemonaco who accompanied us as far as the cave. We all heard a far away sound resembling a peacock's cry which my companions claimed was a voice emanating from the Sibyl's earthly paradise. I did not share their far-fetched opinion: even though they were a long way below us, I am fairly sure the sound came from my horses which I had left at the foot of the mountain. I experienced nothing further and would have nothing to add if it were not for the stories I was told by the villagers and the other local inhabitants. Some poured scorn on these chronicles while others gave them great credit, having complete faith in the veracity of the old folk-tales. However an account given by five of the villagers from Montemonaco distinguished them as knowing more about the Sibyl than any of their contemporaries. Two of their number told me that the five of them had spent a convivial evening swapping stories about the Sibyl's cave. This led to the unanimous decision to visit the cave and clamber through it until they reached a pair of metal doors which, as I shall describe later, swung open and shut continuously.

They furnished themselves with ropes of various thicknesses, totalling seven and a half thousand yards in length, and, having tied them together, fastened the cable to the entrance to the cave so that they could retrace their steps when necessary. Then, having equipped themselves with lanterns, candles, flints, steels, provisions for five days, and other essentials, they entered the cave. They told me that, although the cave is narrow to begin with, after the length of a bowshot it opened up sufficiently to allow them to proceed comfortably in single file. Indeed, in some places they could travel two abreast and in others three. They estimated that they descended through this large cave for a good three miles before encountering a rockfall from a tunnel which crossed the cave diagonally. The blast of air which unaccountably issued from it was so alarming that none of them dared take a step further. It seemed to them that by advancing even half a step they would run the risk of being immediately swept away by the air-current. They were so frightened that they decided to turn back, and, during their journey to the surface, they jettisoned the majority of the things they had taken with them. And the reason for their abortive enterprise? The youthful

si possa testimoniare; senonché mi fu ancora raccontato, da molte persone di chiesa e altri, che in quel borgo di Montemonaco v'era un prete chiamato don Antonio Fumato, cioè messer "Anthoine Fumé", il quale, secondo il mutare della luna, usciva di senno. E, in preda alla sua malattia, andava e veniva in molti luoghi, pronunciando le cose incredibili che sono solite dire le persone malate di tali malattie, senza però fare o dire male di nessuno. Questo prete ha più volte detto e assicurato, senza contraddirsi, che è stato nella grotta fino alle porte di metallo, che battono giorno e notte senza posa, chiudendosi e aprendosi. Ma, poiché talvolta era fuori di sé, come è detto sopra, poche persone gli prestavano fede. E si dice che questo prete affermasse di aver condotto là due uomini provenienti dalla Germania, i quali oltrepassarono le porte di metallo. Ma, prima che intraprendessero di entrare nella grotta, chiesero delle informazioni riguardo alle avventure che vi avrebbero trovato; le quali informazioni il prete dette loro per esteso; poi li rassicurò di voler essere il primo a andare fino alle porte di metallo. E così fu fatto. E, quando furono alle porte, prima di entrare dentro, pregarono il prete di attenderli in quel posto solo per l'arco di un giorno. E egli disse che, a suo avviso, così fece; ma, attendendoli, si addormentò. E, mentre dormiva, gli sembrò di vederli ritornare, portando ognuno in mano un cero acceso che emanava grandissimo chiarore; gli parve che gli dicessero di aspettarli ancora un poco, perché sarebbero tornati in breve. A quelle parole il prete si svegliò e ebbe la netta sensazione che il suo sogno fosse vero. Così non seppe più cosa fare; se andare o attendere, come lo avevano pregato e lui aveva promesso. Pensò allora di aspettarli ancora un poco; e disse che così fece, a suo avviso, per mezza giornata. Ma quelli non tornarono affatto. Allora se ne partì e, nella maniera in cui era entrato, tornò fuori. Dopodiché, mai si ebbero notizie di questi due uomini; se fossero rimasti o, piuttosto, usciti come egli aveva sognato. Le persone a cui raccontava queste cose gli chiedevano delle meraviglie di quella grotta e cosa vi avesse trovato. Egli diceva, dell'entrata, tutto quello che è detto sopra fino alla fenditura del vento; e questa corrispondenza dava più credito alle altre cose che il prete raccontava.

Dopo aver descritto questa grotta fino al vento, disse che la fenditura non dura più di quindici tese; e il più difficile da varcare è l'ingresso; infatti, chi si fosse inoltrato di soli tre o quattro passi, avrebbe superato molto facilmente la restante parte. Dopo il vento, si va senza trovare nulla di pericoloso per ben trecento tese, sempre in discesa. Allora viene un ponte, di cui non si sa di cosa sia fatto; ma pare che non sia più largo di un piede, e sembra essere molto lungo. Sotto questo ponte v'è un grandissimo abisso, spaventoso per la profondità, e nel fondo si ode un grandissimo fiume, che fa un rumore tale da far sembrare veramente che tutto possa crollare da un momento all'altro, tanto è meravigliosamente orrido. Ma, non appena si mettono i piedi su questo ponte, esso diventa abbastanza largo e, tanto più si

exuberance that often prompts young layabouts to undertake such adventures!

*How the five men turned back, having been frightened by a great blast of air, a perilous bridge, a roaring torrent and two dragons.*

According to the villagers - though this was not backed up by hard evidence - many strange and marvellous things are to be found in the cavern. I also learnt from various folk, both clerical and lay, that a priest called Father Antonio Fumato, who lived in Montemonaco, suffered from a mental illness which affected his sanity. A prey to his illness, he wandered from place to place recounting the sort of delusional things that people suffering from mental illness commonly do. Nevertheless, he was a harmless lunatic, neither saying nor doing anything to hurt anyone. Numerous times, he claimed to have been in the cave and to have gone as far as the metal gates, which incessantly slammed open and shut. Although he affirmed this to be the case, from the moment his mind began wandering - as I mentioned above - few people gave much credence to his stories. It is said that the priest claimed to have accompanied two Germans who went beyond the metal gates. However, before deciding to enter the cave the Germans asked him for information about other people's experiences there. Having replied at length, Father Fumato offered to accompany them as far as the metal gates - but no further - and his offer was accepted. Once they had reached the gates the Germans asked him if he would mind spending one day - and no more - waiting for them there. And the priest claimed to be fairly certain he stayed there for a whole day, though while he was waiting for them he fell asleep. Whilst asleep he seemed to see them return, and both of them carried large wax candles in their hands which threw off a great deal of light. He also thought that they asked him to wait a little longer as they would soon return. As they were saying this the priest woke up and it really seemed that his dream was real. So he did not know what to do: whether to go after them, or to wait for them as they had insistently begged him, and as he had agreed. In the end he decided to continue waiting for them; and he claimed to have done so for another twelve hours. However, as they never returned, he made his way back to the surface by the same route that he had come. From then on there was no further news of these two men: no one knew whether they had remained beyond the metal gates, or whether they had come back through them as they had in Father Fumato's dream. The people to whom he related this adventure asked him to tell them all about the extraordinary things he had discovered in the cave. His description of the entrance to the cave and its interior all the way to the current of air matched that given by the five young men earlier which helped to lend some credibility to the rest of his account.

avanza, tanto più si fa ampio e meno profondo, e il frastuono delle acque si ode meno. Oltrepassato il ponte, si comincia a trovare il cammino pianeggiante e la grotta fatta come artificialmente. Si procede attraverso questa piana e larga grotta per un lunghissimo tratto, tanto lungo che non si riesce a darne paragone. In fondo a essa, ai due lati, vi sono due dragoni, i quali sono artificiali, ma sembrano proprio vivi anche se non si muovono, e hanno gli occhi così luminosi che fanno luce tutt'attorno. Superati i due dragoni, si entra in una galleria molto stretta, dove non si può andare che l'uno dopo l'altro; la qual via dura circa cento passi. Si viene quindi in uno spiazzo piccolo, tutto quadrato. E, in questo punto della grotta, vi sono le due porte di metallo che battono senza posa, come ho già detto. Il prete aggiunge che queste porte battono in modo tale da far sembrare, a chi deve entrarvi, che non potrebbe farlo senza essere preso tra i due battenti e schiacciato. Fu proprio questa la cosa che spaventò maggiormente i due tedeschi, oltre al fatto che il prete non volesse andare più avanti. Ebbero una tale paura che discussero l'opportunità di rientrare. Tuttavia, uno di essi ci ripensò e disse che sarebbe stata una grande onta, per loro, il ritornare, in quanto erano venuti così avanti; inoltre credeva fermamente che il battere delle porte non fosse più pericoloso della vena del vento, né della difficoltà del ponte, né tanto meno dello spavento dei dragoni, tutte prove superate con tanta facilità. E così convennero che colui che aveva dato il consiglio andasse per primo. Infatti, negli altri pericoli, fino a quel momento, era andato avanti il prete, come colui che li aveva protetti in ogni cosa. Allora, quello che aveva dato il consiglio entrò rapidamente, così come si fa nell'attraversare una bella prateria; e l'altro fece altrettanto, ma prima pregarono il prete di attenderli, come è detto sopra. Oltre queste porte non si vede nulla a causa della poca luce, ma si odono grandi rumori che sembrano mormorio di genti.

Delle altre cose meravigliose che si trovano oltre le porte, come già detto, non v'è nessuno, di questi tempi – perlomeno che io abbia potuto trovare –, a saperne di più di quanto ha raccontato il prete.

Alle quali cose, del resto, parecchi non prestano nessun credito per la debolezza di spirito che spesso, come ho detto prima, lo coglie a causa del suo male. Alcuni sostengono che è quella malattia a procurargli queste sue visioni. Tuttavia egli affermava queste cose quando era in sé; e era uomo prudente e di buona conversazione. E quelli che si sono spinti fino alla vena del vento dicono che il racconto del prete è veritiero. Di quanto si trova oltre le porte di metallo, non vi è nessuno che ne sappia qualcosa, tranne che per la fama e per la voce degli abitanti del paese, i quali ne fantasticano a loro piacimento. Infatti, essi dicono cose che sono difficili da credere; cose che, nondimeno, ho già udito raccontare da altre parti, ma non così chiaramente. Dicono che venne, un tempo, un altro cavaliere dalla Germania; i tedeschi sono grandi viaggiatori e uomini dediti alle avventure del mondo. Questo

Having described what he found in the cave up to the place where the current of air emerged from the transverse tunnel, he explained that the blast only covered a distance of around eighteen yards. Although it made entering the tunnel extremely difficult, once you have advanced a mere three or four paces you can proceed without difficulty. Having carried on descending for a good three hundred yards without encountering any dangers, you find a bridge which at first sight appears to be scarcely a foot wide, though extremely long. He had no idea what material it was made of. The bridge crosses a frightening abyss, from whose bottom can be heard the sound of a mighty river, its roar creating the impression that everything is collapsing into it, so great is the horror of that extraordinary sight. However, no sooner have you set foot on the bridge than you discover it begins to widen and continues to do so gradually, its arc becoming less acute, and the sound of the river diminishing. The ground is more level on the other side of the bridge and the cave seems to have been artificially excavated. You continue across this large level cave floor for what he knew was a considerable distance, though he was unable to give a precise estimate. At the end of the cave a pair of sculptured dragons are to be found, one on each side of the cavern. Despite their immobility, the dragons seem to be alive, their eyes shining so brightly that they illuminate everything around them. Beyond the dragons is an extremely narrow passageway, about a hundred feet long, where it is only possible to proceed in single file. It leads into the small square space in which the two metal doors, whose incessant swinging open and shut I described earlier, are located. The priest added that these doors swing backwards and forwards in such a way that it seems anyone wishing to pass through them would be unable to do so without being caught and completely crushed by them. And this was the thing which scared the two Germans more than anything else. The priest was even more frightened and was unwilling to go a single step further. They were so terrified that it would have taken very little to make them turn back. However, one of the Germans said he felt on reflection it would be a great shame to go back, given they had come so far. He was firmly convinced that the swinging gates presented no greater danger than they had already faced with the air current, the bridge over the abyss, or the even the horrid dragons - obstacles which they had easily overcome. So it was agreed that he would go through the doors first, although up until then the priest, having taken on the task of protecting the Germans, had been the first to confront the dangers. Then the German went through the doors as rapidly as if he were crossing a beautiful meadow. His companion followed him, having begged the priest to wait for him as I mentioned earlier. Although there was not even a glimmer of light to be seen beyond them, an enormous hubbub, apparently emanating from a large crowd, could be heard coming from the far side of the doors.

cavaliere udì parlare delle meraviglie che seguono, e decise di vederle. Grazie a questo cavaliere, si sa più precisamente delle cose e meraviglie del reame della regina Sibilla. Questi parlò della vena del vento, dei dragoni, delle porte di metallo e delle altre cose che sono state descritte nel racconto del prete; e ciò dà maggiore credito alle parole di quest'ultimo.

*Come il cavaliere e il suo scudiero hanno oltrepassato le porte di metallo e sono giunti alle porte di cristallo, parlando con le genti della Sibilla.*

Gli abitanti del paese affermano che davvero questo cavaliere entrò nel Paradiso, lui e un suo servitore. Essi hanno raccontato che, quando vennero nello slargo oltre le porte di metallo, videro una ricca e bellissima porta rilucente al chiarore del lume che portavano; e anche videro risplendere la grotta, proprio come se fosse stata di cristallo. Dopo aver guardato per bene ogni cosa, si posero a lungo in ascolto senza udire nulla. Della qual cosa furono molto meravigliati; infatti, quando erano nell'altra caverna, prima delle porte di metallo, avevano sentito grandi rumori e mormorio di genti; o almeno così era sembrato loro. E ora che stavano dentro, non sentivano più il benché minimo rumore. Ristettero, pensando lungamente a ciò che avrebbero fatto. Ma, mentre pensavano, udirono una voce molto vicina alla porta. Allora il cavaliere si azzardò a chiamare; e non trascorse molto tempo che gli fu risposto e chiesto cosa cercasse e donde venisse. Egli rispose che era un cavaliere originario della Germania e che era venuto per vedere le cose meravigliose di quel mondo, come il suo stato richiedeva, onde acquistare onore e gloria mondana. A quel punto, fu pregato molto gentilmente di voler attendere un po', finché non fosse stata avvisata la regina. Non trascorse molto tempo che venne a lui un gran numero di persone assai dignitosamente vestite, le quali gli posero la stessa domanda e alle quali diede la stessa risposta. Poi gli fecero aprire la porta, dicendogli che fosse il benvenuto, e lo accolsero molto onorevolmente. Ma prima di farli passare attraverso un'altra porta, assai più bella e ornata della prima, li fecero entrare in una cameretta riccamente arredata; e là li fecero spogliare entrambi dei loro abiti, dal più grande fino al più piccolo, per rivestirli di altri ricchissimi indumenti. Poi li condussero, al suono di melodie e strumenti, attraverso giardini, sale e camere, le une ben arredate e le altre anche meglio, tanto che non le si saprebbe né potrebbe descrivere. E, all'ingresso di ogni sala e di ogni camera, v'era una gran compagnia di dame e damigelle, di cavalieri e scudieri, molto ben vestiti e anche più riccamente acconciati, là venuti per riceverlo onorevolmente. Con tutta quella compagnia, fu condotto al cospetto della regina, che era seduta sul suo trono e circondata dalla corte, quasi fosse signora del mondo intero, tanta vi era la gente di ogni bellezza che non se ne saprebbe neanche parlare; di ricchezze, ve ne erano tante quante se ne potrebbero desiderare. I suoi inchini furono degni di un cavaliere che ben sapeva onorare donne e

Unfortunately, as I have previously said, there is no one alive today - or no one that I have been able to track down - who is able to supplement Father Fumato's account with any information about the extraordinary things which may lie beyond the doors. An account to which many people give little credit owing to the mental illness, mentioned earlier, which frequently strikes the priest, some claiming that his description of the cave was merely a fantasy conjured up by his deranged wits. However it is worth mentioning that he gave precisely the same account in his periods of lucidity as the one which he gave when ill. He was a decent man and good company, and those who have explored the cave as far as the air current find his account truthful. But, leaving aside popular rumours and unsubstantiated local gossip, it is impossible to find anyone who knows anything about what lies beyond the metal gates. The rumour-mongers' stories are implausible: despite their being widespread they have little accuracy. They claim that Father Fumato's companions were not the first Germans to visit the cave: there had previously been a knight who had made his way there from Germany, the homeland of a people who love travelling, and are curious about what happens in other countries. Having heard people talking about the extraordinary things mentioned below the knight decided to visit the cave. It was thanks to him that we have the most recent account of the Sibyl's kingdom and its wonders. His description of the air current, the dragons, the metal doors and the other things in the cave matched that given by Father Fumato, all of which lends some credibility to the priest's account.

*How the knight and his squire, having passed through the metal gates and reached those made of crystal, spoke with the Sibyl's subjects*

The locals maintain that the knight and his servant actually entered the Sibyl's realm. The two men said that once they had gone through the metal doors they saw a magnificent portal a little way ahead which shone resplendently in the light from their lanterns. The cave itself glowed in a similar fashion as though it were made of crystal. When they had fully taken in the sight, the knight and his servant spent a long time listening for any sound of life. Their failure surprised them because before passing through the gates they had heard loud noises and what they had taken to be the murmuring of a vast crowd. Once inside, however, silence reigned. They had been there for quite a while, thinking what their next step should be, when their reflections were interrupted by the sound of a voice very close to the portal. The knight gathered the courage to call out loudly, and he did not have to wait long for a reply. The unseen voice asked him what he was looking for and where he came from. He replied that he was a German knight who had come there to see the extraordinary things which the Sibyl's

uomini di pregio. E da quelli fu onorato e amato tanto, come da chi ben lo sapeva fare; e principalmente dalla regina, che in lui prese grandissimo piacere, come colei che molto desiderasse tenerlo al suo servizio duraturo. Perciò, dopo la bella accoglienza e i discorsi graziosi, ella gli chiese del suo nome, del suo stato, dei suoi affari e, anche, di quale marca della Germania fosse originario; poiché quella regina, e tutte e tutti coloro che là dentro abitano, sanno parlare tutte le lingue del mondo non appena vi siano rimasti per trecentotrenta giorni; ché, già dopo nove, chi si trova là dentro le comprende bene tutte come la propria, ma non riuscirà a pronunciarne parola, ciò che invece fa di quelle che conosce, fino a che non sia trascorso il termine suddetto. Il cavaliere disse il suo nome e la regione di cui era. Allora, ella gli chiese cosa pensasse di ciò che vedeva e se, dalle parti “di qua”, cioè nel mondo, vi fossero altrettante ricchezze e tutte le belle genti che popolavano il suo regno. Il cavaliere le rispose di no, e che neanche sarebbe stato possibile; giacché non credeva che in dieci mondi ci potessero essere tante ricchezze quante ve ne erano in quel solo regno. “E ancora” – disse la regina –, “c’è dell’altro: nello stato in cui ci vedete, noi resteremo finché il mondo durerà.” “Davvero, mia signora?” – disse il cavaliere –, “Dunque voi e le vostre genti siete i più felici di ogni tempo. E quando questo mondo finirà, signora, che ne sarà di voi?” Allora ella rispose: “Di noi sarà ciò che è scritto. E non vogliate saperne di più! Ma scegliete, tra tutte le dame che qui si trovano, una che sia senza compagnia, quella che più vi aggrada, e io ve la darò.” Allora il cavaliere prese a ringraziarla molto umilmente, dicendo che non era venuto per altro motivo se non per quello che aveva detto.

E così, la regina lo informò dei costumi del luogo; per rimanere, gli dette un termine di otto giorni, dopodiché, al nono, sarebbe dovuto risalire. E se al nono giorno non fosse voluto uscire, non avrebbe potuto farlo fino al trentesimo giorno. E qualora non fosse uscito neanche al trentesimo giorno, sarebbe dovuto restare fino al trecentotrentesimo giorno: e se si fosse verificato il caso che, al trentesimo giorno dopo i trecento, egli non avesse voluto andarsene, le usanze di là erano che non sarebbe mai più potuto uscire. Il cavaliere fu molto contento di questi tre termini e decise di attenersi al primo; poi, trascorso il primo, cercò di attenersi al secondo; e, dal secondo, passò al terzo: perché tanto era il piacere senza fine che là provava, che un giorno non gli sembrava un’ora. Ma prima di stabilire di dimorarvi, gli convenne scegliere una dama, quella che più gli piaceva. E altrettanto fece il suo scudiero, che di ciò era molto contento.

Il cavaliere trascorse così un periodo di trecento giorni, dei quali teneva bene il conto. Un giorno, ripensando a certi suoi affari, cominciò a sentirsi dolere il cuore. E, di questo suo pensiero, Dio fu molto contento, tanto che decise di metterlo sul sentiero della conoscenza; per cui, il cavaliere ben si avvide d’averne mancato grandemente verso il suo Creatore



realm contained, and to acquire the glory and worldly renown appropriate to a knight. He was then asked politely to be patient and wait for a little while until his message had been taken to the Queen. Shortly afterwards a crowd of elegant folk approached him and asked him to the same question, to which he gave the same reply. Then they opened the door for him, welcoming him and receiving him with every honour. However, before he was allowed to pass through another door, even more magnificent than the first, he was led into a small and expensively decorated room where he was first stripped naked and then dressed in a set of luxurious clothes. Accompanied by instruments and songs, they led him through gardens, halls and staterooms, each one indescribably more grandly decorated than the last. At the threshold of every room and hall he found a dense crowd of ladies and damsels, of knights and squires - very well dressed and even more richly adorned - who had gathered there to give him a dignified welcome. They conducted him to the presence of the Queen who was seated on her throne and surrounded by her courtiers as if she were the sovereign of the whole world, such was the peerless beauty of the people and the treasures beyond the dreams of avarice which filled the room. The knight knelt in homage to the Queen as etiquette demanded; he knew how to behave appropriately towards ladies and people of high rank. The company, who were well acquainted with the rules of courtly behaviour, treated him with great regard and attentiveness. This was particularly true of the Queen who was delighted with his company and rather hoped to keep him in her service permanently. Consequently, after an affable exchange of pleasantries, she asked him for his name, his station in life, what business had led him there, and from which part of Germany he came. The Queen was able to communicate with him because, once they had spent three hundred and thirty days down there, both she and the other residents had acquired the ability to speak every human language. Indeed, as soon as anyone had spent nine days there he would be able to understand every foreign language as well as if it were his native tongue. However, until the aforementioned period was up, he would be unable to speak a single word of any language he had not previously learnt. The knight told the Queen his name and which region of Germany he came from. She then asked him what he thought of her realm and the things he saw there, and whether he had ever seen so many beautiful people and precious objects in the outside world as he saw there. The knight replied that indeed he had not, such a thing would be impossible. He believed that ten whole worlds would be unable to contain a quantity of treasure equal to that gathered together there. "There is even more good news," said the Queen. "We remain as you see us, youthful, until the end of time." "Really, my lady," replied the knight. "Then both you and your subjects must be the happiest people who have ever lived. And when the world ends what happens then, My Lady?"

in tante cose mondane che aveva fatto contro il suo volere e i suoi comandamenti, ma soprattutto per l'orribile peccato in cui viveva, a causa del quale lo aveva dimenticato per ben trecento giorni, trascorsi in compagnia del suo Nemico. Infatti, ben s'avvide che quella regina Sibilla era veramente il Demonio.

*Come la regina Sibilla e le sue donne si separano dagli uomini, e di notte divengono serpenti.*

Infatti, quando veniva il venerdì, dopo la mezzanotte, la sua compagna si alzava e andava dalla regina; e così pure facevano le altre di là dentro. Si raccoglievano in camere o in altri luoghi destinati all'uopo e là, tutte insieme, restavano in stato di bisce e di serpenti; così rimanevano fin dopo la mezzanotte del sabato, quando ciascuna tornava alla propria compagna; e il giorno dopo sembravano più belle di quanto non fossero mai state. Poiché esse non invecchiano mai, né sanno che cosa sia il dolore. Di vestiti, ne hanno a volontà; di carne, ciascuno è servito secondo il proprio appetito; hanno immense ricchezze e dovizia di piaceri. Qui non fa mai caldo, né freddo. Insomma, le delizie mondane vi sono tali che non si possono immaginare, né descrivere; le quali delizie non sono rifiutate a nessuno di laggiù. Dopo che il cavaliere ebbe pensato ai grandi godimenti mondani là avuti, che tanto dispiacere avevano arrecato al Nostro Salvatore Gesù Cristo, il quale l'aveva dotato di tanto onore (se prima un giorno non gli sembrava un'ora, adesso, al contrario, un'ora gli sembrava dieci giorni), e giunto al trecentesimo giorno per prendere congedo e potersene andare, non vedendo più cosa che non gli risultasse sgradita, si consultò col suo scudiero, che godeva anche lui della sua parte di piaceri, i quali gli erano molto difficili da lasciare. Tuttavia, per l'amore che lo legava al suo padrone, che l'aveva nutrito, lo scudiero volle tenergli compagnia, sperando di poter tornare dopo aver accompagnato il cavaliere al suo castello.

She answered: “What has been decreed will happen; believe me, you wouldn’t want to know any more details! Now, take your pick from the unattached women here. Choose the one you find most attractive and I will give her to you.”

The knight began thanking her humbly, saying that he had not come there for any reason other than that he had already explained. Then the Queen told him about the customs of the place and gave him permission to remain down there for eight days and make his way back to the outside world on the ninth. If, when the ninth day came, he did not wish to leave immediately he would be constrained to remain until the thirtieth day. If he did not leave then he would have to remain until the three hundred and thirtieth day. And, if it should happen by chance that he did not wish to ascend to the outside world on the three hundred and thirtieth day, the customs of the realm demanded that he remain there forever. The knight was delighted by these three alternative deadlines and chose the first, then changed his mind and picked the second, and finally settled on the third. Such was the unending pleasure he experienced there that each day seemed to last less than an hour. However, before being able to agree to remain, he had to choose a female companion, the woman whom he found most attractive. The same condition was imposed on his squire - who was delighted to comply with it.

The knight lived there in this fashion for three hundred days, keeping a careful note of the passing of the days. One day, mulling over his affairs, his heart began to grow sad. God loved him so much for this that He re-awoke the knight’s conscience. The German realised he had behaved very badly towards his Creator, giving himself over to diverse worldly pleasures, flouting God’s will and His commandments. Above all, he realised he was living in a terrible state of sin because he had completely abandoned the Lord for three hundred days in order to ally himself with His enemy, Satan. He now realised clearly the demonic nature of the situation in which he found himself.

*How Queen Sibyl and her handmaids, having left the men, were turned at night into snakes*

It transpired that, just after midnight the following Friday, his mistress got out of bed where she had been lying beside him and went to the Queen. She was joined there by all the other women. They assembled, in the staterooms and in various other places assigned to them, in the shape of grass snakes and poisonous serpents, remaining like this until the small hours of Saturday when they returned to their lovers. The following day they seemed more beautiful than ever. Furthermore they never aged, nor experienced pain. They all had whatever clothes they wanted, were served every dish they could

*Come il cavaliere e il suo scudiero lasciarono le dame, che affidarono loro dei ceri accesi.*

Quando il termine dei trecentotrenta giorni fu arrivato, il cavaliere venne a congedarsi dalla regina. Fu molto richiesto e pregato di restare, ma invano; infatti, desiderava talmente ritornare che dir non si potrebbe. Tuttavia, per partire con maggiore cortesia, disse che sarebbe ritornato entro breve tempo. Così si congedò dalla regina e dalla sua compagnia, e da tutte le altre genti che vivevano là dentro; le quali, proprio tutte, si dovevano grandemente di ciò. All'uscire, nella cameretta in cui fu spogliato e rivestito, similmente fu di nuovo spogliato e fatto rivestire dei suoi abiti precedenti, che gli erano stati ben conservati. E non portò con sé nessuna cosa di là dentro, eccetto un anello d'oro così sottile che appena lo si poteva vedere. Questo anello, fu la sua compagna a darglielo, dietro ordine della regina; ella gli disse anche il potere ch'esso aveva, ma mai vi fu nessuno che potesse sapere quale fosse. Il cavaliere afferma che, nel congedarsi, fu accompagnato fino alle porte di metallo, le quali, come ognuno di essi sa, sono pericolose solo per coloro che hanno oltrepassato il termine dei trecentotrenta giorni; e anche gli altri pericoli della vena del vento, del ponte e dei dragoni, sono incantesimi che possono distruggere solo chi ha superato la detta scadenza. Allora il cavaliere e il suo scudiero si congedarono da tutti quelli che li avevano accompagnati. Ma i lamenti e i pianti delle loro dame furono così grandi che poco mancò che lo scudiero non rimanesse; promise perciò di tornare entro breve tempo. Allora se ne partirono, ciascuno con un cero acceso che era stato dato loro, e andarono tanto, senza curarsi di nulla, che infine videro il giorno. E subito i ceri si spensero, né mai li si poté riaccendere. Di tutte le avventure che avevano incontrato all'andata, non videro né più udirono alcunché. E quando il caso li ebbe fatti uscire, nella maniera che si è detta, fuori dalla caverna, essi scesero giù dal monte e andarono al più presto a Roma. Il cavaliere, che era dolente di tutto cuore per l'offesa così a lungo arrecata a Nostro Signore, non pensò mai che venissero in tempo il suo sincero pentimento e la sua confessione.

*Come il cavaliere e il suo scudiero vengono a chiedere perdono al papa, e come il papa finge di non perdonarli.*

E quando giunse a Roma, senza attendere oltre, si recò nella chiesa di San Pietro e si gettò ai piedi di un confessore, al quale raccontò la somma dei suoi abominevoli peccati, per i quali tanto aveva offeso Dio. Ma quando il confessore sentì che egli era stato soggetto ai voleri del demonio, e per così tanto tempo, ne interruppe immediatamente la parola e non volle più ascoltarlo. Non era infatti in suo potere indirizzarlo sulla via del perdono. Anzi, lo mandò dal papa, che era il vicario di Dio. Allora questi si congedò

desire, were granted as much wealth as they could wish for, and were surrounded by pleasure. They were never too cold or too hot. In short, their worldly pleasures were such that no heart could imagine them, nor tongue describe them. Nothing was refused to the inhabitants. When the knight had thoroughly pondered the worldly pleasures he had been enjoying - which were so displeasing to Our Saviour Jesus Christ who had blessed him in so many ways - the days which had previously seemed to last no longer than an hour were seen in a completely different light. An hour now seemed to last ten days. When the three hundred days were up and it was possible for him to take his leave he decided to do so: everything he saw around him had become distasteful. He consulted his squire who, having like the knight, indulged in all the pleasures the place afforded, was very reluctant to leave. However, because of his affection for the master who had raised him, he decided to accompany the knight, hoping that once he had seen the knight safely home he, himself, would be able to return.

*How the knight and his squire left the women who had supplied them with lighted candles.*

So, the three hundredth day having arrived, the knight went to bid farewell to the Queen. She begged him insistently to stay; but all in vain: by then his desire to leave was inexpressibly strong. However, to sugar the pill, he told her that he would return shortly. So he took his leave of the Queen, her retinue and all the other inhabitants. Everybody was extremely upset. On leaving he was once again taken to the small room in which his own clothes had been exchanged for new garments when he first arrived. He changed back into his old clothes which had been carefully looked after. The only thing he brought away with him was a gold ring, so slender that it was almost invisible. The Queen had ordered his mistress to give it to him, and she told him that it possessed special powers, although no one has ever been able to discover their nature. The knight added that, as soon as he had said his goodbyes, he was conducted to the metal doors which - as all the Sibyl's subjects knew - only represented a threat to those who had spent more than three hundred days in the Sibyl's realm. So, like all the other dangers - the air current, the bridge and the dragons - they are enchantments whose sole function is to destroy anyone who tries to leave after the allotted period.

Then the knight and squire took leave of all those who had accompanied them. But their mistresses were so upset and wept so bitterly that the squire very nearly stayed. He consoled his mistress by promising her that he would return shortly. They both left carrying the lighted candles which had been given them, and fearlessly began their long journey towards daylight. Suddenly their candles extinguished themselves and they had no means of reigniting them. However, during their journey back to the surface they neither saw nor heard any of the dangers that they had encountered on their

dal suo confessore e si recò da papa Innocenzo, nell'anno milletrecentocinquantadue; altri dicono che fosse papa Urbano, detto 'Grimualdo', nell'anno milletrecentosessantadue; altri ancora dicono che fosse papa Urbano, del Limosino, nell'anno milletrecentosessantasette. Quest'ultimo papa scomunicò tutti coloro che andavano o che erano stati dalla regina Sibilla, e, negandola, teneva l'assoluzione per sé; fece anche tagliare la via del lago, per causa dei negromanti che vi andavano tanto, come pure fece rompere il cammino della 'corona' del monte della Sibilla, affinché nessuno vi potesse salire, e ostruì l'ingresso della grotta. Ma non per questo, chiunque l'abbia fatto, non vi si può salire, benché con grave pericolo. Urbano fu l'ultimo papa eletto in Francia, nato al di qua dei monti. Al quale, nelle regioni d'Italia e di Germania, successe, come papa, Monsignor Bartolomeo, arcivescovo di Bari, in Puglia, eletto il giorno di Pasqua dell'anno milletrecentosessantotto, a furore del popolo romano che, in armi, entrò nel conclave dei cardinali, dicendo che sarebbero morti tutti se non avessero eletto papa uno che fosse romano, o almeno italiano. E così furono obbligati a fare. Elessero dunque l'arcivescovo di Bari, al quale fecero giurare e promettere che, ogniqualvolta il collegio della maggior parte dei cardinali lo avesse richiesto, e ovunque essi si trovassero, egli vi sarebbe venuto e avrebbe accondisceso al volere del detto collegio. Egli, poi, non tenne mai conto di questa promessa e rinuncia, e elesse nuovi cardinali, secondo il proprio volere. Perciò, questo collegio e la maggior parte dei cardinali elessero, a loro volta, nella città di Anagni, in Campania, nel territorio di Roma, papa Clemente, figlio del conte di Ginevra, che venne a porre la sua sede e a finire i suoi giorni in Avignone, obbedito dalla Francia, dalla Spagna e da parecchie altre province.

Quindi, per tornare al mio proposito: fu fatto sapere al papa che vi era un cavaliere, il più dannato di tutti se non fosse stato per la sua santa grazia e per la potenza di Dio, che lo supplicava di voler ascoltare subito la confessione dei suoi abominevoli peccati. Quando il papa udì tali parole, fu molto meravigliato. Fece allora venire a sé il cavaliere e gli chiese chi fosse, cosa cercasse e di quale paese fosse. "Padre Santo" – rispose il cavaliere – "subito saprete di dove sono e chi sono. Ma vengo da voi, di Dio vicario, per chiedervi perdono e grazia delle tante offese che ho arrecato al mio Salvatore." Allora, gli raccontò in sincera confessione la somma dei peccati di cui si ricordava, dal momento della nascita fino al giorno in cui era uscito dalla grotta e aveva abbandonato il servizio del demonio, del quale aveva portato con sé un anello d'oro che subito gli donò. E, quando ebbe raccontato per esteso il modo in cui aveva disobbedito al suo Creatore, a causa delle delizie e dei piaceri mondani di cui aveva goduto per ben trecentotrenta giorni, così come si è detto, il papa si mostrò molto corrucciato e addolorato; era molto felice, d'altro canto, nel vederlo così

way there. When they eventually emerged from the cave, they descended the mountain and made their way to Rome as rapidly as they could. The knight, struck to the heart for having offended Our Lord for so long, was sincerely penitent and was desperate to be absolved and carry out whatever penance was imposed.

*How the knight and his squire, as soon as they had reached Rome, went to seek forgiveness from the Pope, who pretended to refuse it.*

As soon as he reached Rome he rushed without delay to St Peter's Basilica. Throwing himself at a priest's feet he confessed all the abominable sins he had committed which had so offended God. But once the priest learned that the knight had been subject to Satan, and for such a long time, he stopped the knight and refused to listen to any more of his confession as he lacked the power to absolve him from such grievous sins. He told him to go to the Pope, the Vicar of Christ on Earth, and exhorted him to be truly penitent - as indeed he was - and trust in God's mercy. Having taken his leave of the priest, the knight made his way to Pope Innocent. This would have been in 1352. However, others claim that the information is inaccurate: the Pope he actually met was Urban V and he did so in 1362. Yet others maintain it was Gregory XI in 1377. This pontiff excommunicated anyone who went, or had been, to the Sibyl's realm and refused to absolve them. He had the causeway leading to the island in the Lago di Pilato demolished to prevent necromancers frequenting it. He also had the path to the Crown of Mount Sibilla destroyed so that no one could reach it, and the entrance to the cave was blocked up. Despite this - not caring who had authorised the demolition - people still continued to climb up to the cave, although it was very dangerous to do so. Gregory XI was the last French pope and the last to come from the alpine regions. He was succeeded - as far as Italy and Germany were concerned - by Monseigneur Bartolomeo, Archbishop of Bari in Puglia. His election on Easter Day 1378 was the result of an armed Roman mob entering the conclave and declaring that they would kill the cardinals if they did not elect a pope who came from Rome or, at the very least, from Italy. The cardinals complied and elected the Archbishop of Bari whom they required to solemnly swear that whenever the majority of their eminences required his presence, no matter where he was at the time, he would come to them immediately and submit himself to the authority of the College of Cardinals. The new pope, Urban V, had no intention of keeping his promise and created as many new cardinals as he wished. As a consequence, a majority of the College of Cardinals elected the antipope Clement, son of the Count of Geneva, proclaiming him pope in the city of Anagni in Campania. Clement promptly transferred the Holy See to Avignon

pentito. E, comunque, decise, per quella volta, di non perdonarlo né assolverlo; anzi, molto rudemente lo cacciò dalla sua presenza, come se fosse stato un uomo perduto. E non per cosa che non avesse potere o volere di perdonargli, ma per far conoscere a tutti il grandissimo peccato in cui questi era tanto lungamente vissuto, immerso nei vani piaceri della regina Sibilla; affinché vi prendessero esempio; per ammonirli e perché da lui non venissero nella speranza d'esser poi facilmente perdonati. Quindi, se ne partì il cavaliere nella maniera che avete udito, così sconfortato che non v'era cuore che non provasse pena nel vederlo o nell'udirlo; e, tra pietosi lamenti, malediceva la sua vita disgraziata. Vi fu allora un cardinale che provò una pena così grande da decidere di farlo venire a sé; questi, più dolcemente che poté, fece tanto che riuscì a procurargli un po' di conforto e gli dette la speranza di ottenergli il perdono. Della qual cosa il papa fu più volte richiesto; ma egli fingeva di negarlo, affinché ognuno ne traesse esempio e fuggisse la speranza in una facile grazia.

Il cavaliere, pentito tanto che non c'era cosa che non avrebbe fatto pur di essere perdonato, andava e veniva spesso dai cardinali, dai prelati e da molti altri, per ricevere la grazia; ma il demonio, che è molto astuto e giorno e notte non smette di pensare al modo di fuorviare gli amici di Dio, accese nel cuore dello scudiero una tale voglia di ritornare, che questi non cessava una sola ora del giorno e della notte di desiderare e di rimpiangere i grandi beni che aveva lasciato. E si lamentava tanto, che dette noia al cavaliere per tutto il tempo del ritardo del suo perdono. Tuttavia, egli avrebbe ancora pazientato, senonché allo scudiero, tentato dal demonio, era quasi riuscito di convincerlo a tornare; ma poi doveva ricominciare daccapo. Allora il demonio dispiegò tutta la sua astuzia. Lo scudiero si precipitò dal cavaliere, simulando con gran finzione, come se lo avessero inseguito, e disse: "Ah! Signore, perdio, salviamo le nostre vite. Ho poc' anzi incontrato parecchi dei vostri amici, tal'uno e tal'altro, che vi cercano per farvi sapere che il papa ha fatto il processo, e che ci fa cercare per prenderci e farci morire. Signore, credete che sia una bugia? Non capite che se il papa avesse avuto il potere o la volontà di perdonarci, lo avrebbe già fatto, dopo tante preghiere e raccomandazioni inoltrate per voi? Ma non ne ha la volontà, né il potere; può solo farci morire. Credete ai vostri amici. Altrimenti io voglio salvarmi e vi dico addio!"



where he ended his days. His authority was recognised by France, Spain and numerous other ecclesiastical provinces.

To return to my subject, the Pontiff was acquainted with the fact that a knight was waiting to be admitted to his presence, a greater candidate for damnation than any other living creature unless God through His grace and power should lessen his guilt. He had asked that the Pope immediately hear his confession of the abominable crimes he had committed. The Pope was astonished by what he had been told and, having ordered the knight to be admitted to his presence, asked him who he was, what he was looking for, and from whence he came. "Your Holiness," replied the knight, "I will tell you where I've come from and who I am in due course. But I've come to you, the Vicar of Christ, to ask forgiveness for the multitude of offences which I've committed against Our Saviour." He then sincerely confessed all the sins which he could remember, from the day of his birth to the moment at which he had left the cave and, with it, Satan's service. He then presented the Pope with the gold ring which he had brought away from the Sibyl's realm. Having heard every detail of the ways in which the knight had disobeyed his Creator - glutting himself with sensual pleasures and carnal delights for three hundred days, - the Pope was not only extremely angry and distressed but also filled with joy to see him so penitent. Nevertheless, for the time being, he had absolutely no intention of absolving the knight, and, treating him as a lost soul, he had him unceremoniously ejected from his presence. Although the Pope wanted to absolve him, and had the power to do so, he wished to make everyone aware of the extreme gravity of the knight's sin in remaining for so long in the empty pleasures of the Sibyl's realm. He hoped that by refusing to absolve the German everybody would take warning from the knight's fate and amend their lives, and that nobody else would copy his behaviour in the belief that they would be pardoned subsequently. The knight was so upset by his treatment that no one who saw or heard him failed to pity him. He desperately lamented his lot, cursing his sad life. One of the cardinals felt so sorry for him that he sent for him and, as gently as possible, did his best to prevent the knight despairing of salvation, reassuring him by promising to obtain his forgiveness from the Pope. However, although he was solicited on the knight's behalf many times, the Pope pretended he would never absolve him, so that everybody would take heed and not hope that their sins would find an easy pardon.

The knight, who was so so sorry for his sins that he would have done anything to be forgiven, was continually seeking out cardinals, prelates and many other important people in the hope of winning their support. But Satan, who is extremely astute and never rests, day or night, from scheming to ensnare Our Saviour's friends, placed in the squire's heart such a yearning to return to the Sibyl's realm that not a single hour passed, day or night, when he was not longing for and missing the good things he had

*Come il cavaliere e il suo scudiero consegnano le lettere ai pastori e tornano nella grotta.*

Quando il cavaliere intende questa notizia, parte subito come uomo disperato e, per la via più breve, s'incammina verso la grotta.

E quando fu trascorso un po' di tempo, il papa, che aveva a cuore il cavaliere, chiese di lui per perdonarlo. Ma non ci fu nessuno che sapesse darne notizia. Allora paventò molto l'idea che fosse partito; ché, se era partito, lo aveva fatto per la disperazione, della qual cosa il papa si sarebbe sentito molto colpevole. E lo fece cercare per tutta la città. E ancora, non si limitò a questo. Lo mandò a cercare anche dalle parti del suo paese d'origine, e verso la grotta, per farlo tornare assolutamente a sé. Ma in tutto ciò agirono con troppa lentezza, ché il cavaliere era già entrato nella grotta, come seppero poi gli emissari dai pastori ai quali egli aveva così parlato: "Amici miei, se aveste notizia di persone che cercano un cavaliere pentito già assai dei propri peccati, al quale il papa non volle perdonare il fatto di essere stato nella grotta della regina Sibilla, dite loro che son io quello che, non avendo potuto ottenere la salvezza dell'anima, non vuole perdere anche quella del corpo. E chi vorrà qualcosa da me, mi troverà in compagnia della regina suddetta." A queste parole, dette loro le lettere che furono consegnate al governatore della città, lettere rivolte in maniera generica: "A tutti coloro che vorranno avere notizie di colui che il papa non volle perdonare: in questo paradiso della regina Sibilla mi si troverà." Allora, piangendo aspramente, li raccomandò a Dio, poi si buttarono entrambi nella grotta; dopodiché mai, per quanto se ne sapesse, se ne ebbe notizia, né furono visti. Chiesi dunque di vedere la lettera e chi l'avesse, soltanto per conoscere i loro nomi. Ma essi mi risposero che gli emissari la portarono al papa, il quale, come dicono, la fece bruciare.

Gli emissari del papa, che cercavano il cavaliere, non misero molto tempo ad arrivare. Ad essi fu detto di come entrambi erano rientrati nella grotta, dopo avere consegnato le lettere; ciò di cui gli emissari furono molto dispiaciuti, poiché avevano capito con evidenza, dalle indicazioni che il cavaliere aveva dato, che erano proprio quelli che andavano cercando; il papa ne sarebbe stato grandemente addolorato. Allora tornarono dal papa, che ne fu così dolente che non avrebbe potuto esserlo di più; egli si sentiva la coscienza gravata oltre misura. Troppo tardi giunse il perdono. Il papa mandò immediatamente a distruggere l'ingresso di quella grotta, per far sì che mai nessun uomo potesse farvi ritorno, e fece vietare con grandi editti che ancora vi si entrasse. Malgrado ciò, comunque sia avvenuto e chiunque l'abbia fatto, l'entrata è oggi aperta, come ho detto. Tanto è vero che, all'ingresso della grotta e nella prima camera dove è il pertugio da cui entra la luce, vi sono incisi i nomi di parecchie persone, che a malapena si possono leggere. Ma tra quelli ho trovato il nome di un tedesco, che è inciso

enjoyed there. He frequently reminded his master, who was becoming tired of the endless wait to be pardoned, about them. Nevertheless the knight would still have found sufficient patience to wait for his pardon, if it had not been for his squire. As soon as he had won him over, the Devil moved the squire to run over again in his mind from start to finish the pleasures of the Sibyl's realm. The squire then conceived a cunning plan. He rushed to the knight, and pretending that he was being pursued said, "Sir, for God's sake, you must hurry to save our lives! I've just run into several of your friends. Such and such were looking for you in order to warn you that the Pope has reached a verdict, and is searching for us in order to arrest us and execute us. Do you think I'm joking, sir? If the Pope had wanted to pardon us, or had the power to do so, don't you think he would already have done so, given the number of petitions that have been presented to him on our behalf? But all he wants to do is to see us dead. Trust your friends' warning and act now. I intend saving my own life, so if you're staying put, I'll say goodbye now."

*How the knight and his squire having entrusted letters to the shepherds returned to the Sibyl's cave.*

When the knight was given this news he was unable to contain himself but, a desperate man, fled towards the cave, taking the shortest route he could find.

Shortly afterwards the Pope, who had the knight's well-being at heart, asked for him so that he could pardon him. But no one knew where he could be reached to be given the news. Eventually the Pope became worried that the knight had left Rome, and felt very guilty because he knew that nothing would have driven him away unless it were the fear of never being pardoned. He therefore not only had the entire city scoured but sent search parties in every direction, including that of the cave, to bring the knight back safely. Unfortunately his emissaries were too slow in their task: they learned from the shepherds grazing their sheep on Mount Sibilla that the knight had already returned to the cave. He had said to them: "My friends, if you ever learn that anyone is looking for a knight whom the Pope refused to pardon, despite his deeply regretting his sins, because he had stayed in Queen Sibyl's cave, tell them that from the moment that I learnt that my soul was lost I was determined not to lose my body as well. If anybody wants anything from me, they'll find me with Queen Sibyl." He had also given them a letter, addressed to anyone who wished to read it, which they handed to the city governor. "Anyone wishing to have news of the man whom the Pope refused to pardon will be able to find him in Queen Sibyl's Paradise." Then, weeping bitterly, he commended the shepherds to God and went with his squire to throw himself into the cave. From then on, there was

nella roccia come è raffigurato sotto; e anche il nome di un altro, che, stante la lingua, mi sembra originario delle parti di Francia o d'Inghilterra, il quale si chiama Thomin de Pons, o de Pous; e parecchi altri che sono coperti dall'umidità della roccia. Similmente, scrivo il mio motto e la mia insegna, ma a gran fatica, tanto la roccia è dura. Così gli altri potranno dire che io, Anthoine de La Sale, sono stato qua dentro. La qual cosa, Dio non voglia, mai avrei voluto fare.



Ma non dice mica egli che uscì. Dunque, se la cosa è vera, credo che sia il cavaliere suddetto.



E questo non disse mica che entrò, né che uscì; perciò nessuno sa se fosse lo scudiero suddetto o un altro.



Su di me, chiedo a ciascuno, come ho già detto, che non si dica che mi sono spinto più avanti di quanto ho riferito.

no further news or sighting of the knight or squire. I enquired who I needed to see in order to read the letter, asking this simply to learn their names. I was told that the letter had been taken to the Pope who, it was said, burnt it.

It was only a little while after the knight and squire had disappeared, that the Pope's emissaries arrived, looking for them. They were told about the two men re-entering the cave and the letter was handed over. The Pope's men were very upset by the news, for it was obvious from what the knight had said that he was indeed the man they were seeking, and they knew their master would be extremely saddened by what had happened. They returned to the Pope who was deeply troubled by this news, his conscience upbraiding him for having failed to do more to help the knight. But his regrets were far too late. He immediately gave orders that the entrance to the cave should be destroyed to prevent anyone ever being able to return there, and issued solemn edicts prohibiting any attempts to do so. Nevertheless - however it came about and whoever was responsible - the entrance is open at present, as I have already mentioned. Furthermore, the names of many people have been written on the entrance to the cave and in the first chamber where one finds the chink admitting light. It is possible - with considerable effort - to decipher them. Amongst them, I found the name of a German carved into the rock which is reproduced below. There was also another signature which, judging from his name, seemed to have been carved by someone from either France or England called Thomin de Pons or de Pous. Besides these, there was a host of other signatures almost obliterated by the dampness of the rock. I, too, carved my motto and my crest. Although it was tiring work, the rock being so hard, I wanted others to know that I, Antoine de La Sale, had been inside the cave. I would never have gone in if I had thought that to do so was contrary to God's will.

#### **THOMIN DE PONS**

You will notice that the German's signature says that he entered, but not that he left, which leads me to believe that he was the self-same knight whose adventures I have just recounted.

#### **HER HANS VAN DAMBORG INTRAVIT**

This next signature, however, makes no mention of entering or leaving, so no one knows whether it was carved by the squire or by someone else.

#### **IL CONVIENT LA SALE**

As for my own signature, it was done, as I mentioned earlier, to prevent anyone maintaining that I had never been anywhere near the things I described.

*Come il signore di Pacs, o di Paques, avendo trovato il nome di suo fratello  
inciso all'ingresso della grotta, cadde per il dolore svenuto a terra,  
levando questi pietosi lamenti.*

Le genti del paese mi hanno anche raccontato che non erano trascorsi quarant'anni da questo fatto, quando venne un altro cavaliere dall'aspetto di gran signore, che chiamavano il signore di Pacs, gli uni, mentre gli altri dicevano di Paques, il quale andò fino alla camera quadrata che ho descritto. E poiché in essa non c'è molta luce, fece portare dal suddetto paese di Montemonaco delle torce, poi fatte accendere; questi venne col permesso scritto del papa di allora; e cercò tanto, finché non trovò scritto il nome di suo fratello. Riguardo al quale, credette fermamente ch'egli fosse là dentro, dato che, avendo udito sin dalla giovinezza parlare delle cose suddette, e in molteplici maniere, questo fratello aveva sempre manifestato il grande desiderio di sapere la verità. Il cavaliere gli aveva vietato con ogni forza di dedicarsi all'impresa.

Venne così il giorno in cui questo scudiero, per il grande desiderio che aveva di vedere e di cercare il mondo, si risolse a partire da suo fratello, mettendosi in compagnia di altri gentiluomini, che si dedicavano alle loro avventure in molti reami e in contrade straniere, come ogni animo nobile è tenuto a fare per accrescere il proprio onore. Quindi viaggiarono, tanto che vennero nella città di Ancona. Allora lo scudiero, che da sempre aveva sentito dire che il monte della Sibilla si trovava in quella marca, volle informarsi al riguardo e trovò che ciò era vero. Incoraggiò pertanto la sua compagnia a recarsi da quelle parti; della qual cosa non vi fu nessuno che non fosse contento. E mentre discutevano la cosa, arrivò una nave che portava dei cavalieri a Rodi e che si spingeva oltremare. Allora mutò il loro intento e decisero di imbarcarsi; quando stettero per imbarcarsi sulla nave, il fratello del cavaliere ci pensò e disse che, certamente, mai avrebbe intrapreso altro viaggio finché non fosse stato in quella grotta. Fu sconsigliato, ma invano. Allora prese congedo dai suoi compagni, che poi di lui mai più ebbero notizie, né seppero cosa gli fosse accaduto.

*Racconto del signore di Pacs, o di Paques.*

Essi fecero avere questa notizia al signore di Pacs, o di Paques, suo fratello, il quale ne fu tanto addolorato che più non poteva. E, nel suo grande dolore, decise che davvero avrebbe voluto conoscere la verità, per quanto gli fosse possibile. Per cui si preparò come colui che desiderava molto sapere. Viaggiò per tanti giorni, finché giunse alle dimore dei compagni di suo fratello. Si informò sui loro viaggi e su tutto quello che avevano fatto, trovando che le cose stavano come si è già detto. Poi si mise in strada verso il monte, per la via più breve. Ma prima dicono che andò dal papa a chiedere il permesso di entrare nella grotta, solamente per informarsi.

*How Lord de Pacs or de Pacques, having found the name of his brother carved inside the entrance to the cavern, swooned from sorrow, piteously lamenting.*

The locals also told me that fewer than forty years previously another knight, who seemed to be a great nobleman, had visited the area. This gentleman who was called de Pacs, or de Pacques, pushed on as far as the previously mentioned square chamber and because there is little light there, he carried torches. Having a letter of recommendation from the Pope, addressed to the Governor of Montemonaco as well as a safe-conduct, he had no need to attempt to conceal his visit. He searched the cave until he found his brother's name carved there. He was certain that his sibling was actually inside the cave because, from boyhood, his brother had been fascinated by the various accounts of the Sibyl's realm which I have previously described and was determined to find out the truth, despite De Paques being vehemently opposed to the project.

One day, because of his great desire to travel the world, the young squire decided to leave his brother's house and join a group of gentlemen who, as every noble heart is obliged to do, were seeking adventures in various foreign realms and distant lands which would bring them glory. After many travels they arrived in the city of Ancona. The squire, having heard that Mount Sibilla was situated in the Principality of Ancona, wanted to learn more about it and find out what it was really like. He therefore suggested to his companions that they all visit the mountain, and not a single one of them objected to the proposal. However, while they were discussing this a ship arrived which was taking some knights to Rhodes and from thence overseas. This made them change their minds and decide, instead, to sail for Rhodes. However, just at the moment that they were embarking De Pacques's younger brother once again changed his mind and declared that he would make no journey if it were not to Mount Sibilla. His companions did their best to dissuade him, but all in vain. He took his leave, and from that moment on they had no further news of him nor of what befell him.

#### *The Tale of Lord de Pacs or de Pacques*

They informed his brother, Lord de Pacs or De Pacques, about what had happened, and his agony could not have been greater. It occurred to him in the middle of his grief that he certainly ought to find out the truth about his brother's fate, as far as it lay in his power to do so. He accordingly made preparations, animated by an ardent desire to discover what had happened to his brother. Eventually, after travelling many days, he arrived at the homes of his brother's companions. They told him all about their travels and what they had achieved, ending with the account of his brother's last known movements that I gave earlier. He immediately set off in haste towards

E quando fu nella grotta, come è detto sopra, trovò inciso il nome di suo fratello; il quale nome non sono mai riuscito a conoscere. Allora cominciò il suo lamento, come mi hanno raccontato; cosa che è stata molto triste da ascoltare e all'udir la quale non vi fu alcuno che non piangesse. E altro rimedio non seppe mettere a questa disgrazia; senonché graffiò il nome di suo fratello, che era inciso nella roccia, tanto che oggi non vi è nessuno che possa o sappia leggerlo. Nessuno conosce la causa per cui fece ciò, tranne che si capisce come lo abbia fatto per impedire a chiunque di ritrovarlo. I suoi rimpianti scaturivano da tre motivi, come egli stesso disse tra i lamenti: dei quali, il primo consisteva nella vergogna che sarebbe derivata per sempre al suo lignaggio dall'aver avuto un uomo disperato e traditore del Creatore suo, al quale, col battesimo, era stato fatto omaggio di anima, di onore e di corpo. E, a queste parole, riprendeva a piangere tanto lamentosamente che quelli della sua compagnia, che l'avevano condotto, ne erano commossi al massimo grado. Dopo questi lamenti, continuò col secondo rimpianto, il quale consisteva nella perdita che aveva avuto del fratello che tanto amava, e che era l'unico che aveva. Per la qual cosa, riprendeva a piangere e lamentarsi così angosciosamente, che non vi era nessuno a cui non facesse pietà. E, dopo avere abbastanza pianto la morte del fratello, ricominciava col terzo lamento, dicendo: "Ah! Padre e madre, che portaste il corpo che ha perso la sua anima, Dio abbia pietà di voi! Ah, fratelli e sorelle, che siete stati generati dai corpi che portarono colui il quale, per il suo grande oltraggio, s'è smarrito sotto ogni aspetto, che ne sarà di voi? Certo, io non lo so; né altro posso fare, se non pregare Colui che su tutti ha il potere d'aver pietà di noi!" A queste parole, l'addoloratissimo cavaliere cadde completamente svenuto davanti alla grotta, in modo tale da sembrare proprio morto. Per cui, il dolore delle sue genti, e di chi l'aveva accompagnato là, divenne tale che nessuno più fu in grado di dargli consiglio.

*Come il fratello del suddetto signore è a tavola con le sue due sorelle,  
secondo la visione del suddetto cavaliere.*

E quando Gesù Cristo, per piacer suo, volle che egli si riprendesse dallo svenimento, con tutte le cure che gli avevano praticato, gli sembrò veramente di vedere suo fratello seduto a tavola tra le sue due sorelle, mentre mangiava. E fu talmente certo che questo sogno fosse vero, che, così come il dolore era stato grande, ora fu la sua gioia centomila volte più grande. Dunque ascoltate, se è vero, come la grazia di Nostro Signore volle in un momento consolarlo. E bene appariva che gli era amico, perché, dopo il suo rinvenimento, tanta fu la sua bramosia di andarsene, che nessuno poteva paragonarsi a lui per la gioia. Per cui, se così fosse, la qual cosa io non credo, Dio gli aveva mostrato la sua grandissima e evidente grazia,



Mount Sibilla, where the locals told him that he must first seek an audience with the Pope to obtain a permit allowing him to visit the cave with the sole purpose of gaining information about his brother. Once he was inside the cave, as I previously mentioned, he found his brother's name, but I have never been able to discover what it was. Then they told me - and I was very moved by their account - his sorrow was so devastating that it tugged the heart-strings of everyone who saw him. But he was not able to find a remedy apart from scraping away his brother's name so that nobody today is able to read it. No one knows his real reason for doing this unless it were to prevent anyone ever finding it. He had three great regrets, as he himself brokenly declared. First of all there was the ignominy, which would forever attach itself to his lineage because of a renegade who had betrayed the Creator, to whom he had pledged his honour and rendered bodily and spiritual allegiance when he was baptised. As he said this he began groaning again so loudly and affectingly that both his retinue and the guides were unbearably moved. After his grief had subsided, he moved on to his second reason for regrets: the sense of loss he felt at the disappearance of his beloved - and sole surviving - brother. And once again he wept in anguish, giving vent to his sorrow in such a way that everyone pitied him. When he had grieved sufficiently over the loss of his brother's body, he moved on to his third reason for regret saying, "O my father, and my mother who bore that body which has lost its soul, may God have mercy on you! O my brothers and sisters whose spirits have left their bodies - just like that of our youngest brother, who is utterly damned because of the great outrage he committed - what will become of you? I truly don't know what to do, apart from begging omnipotent God to have mercy on us." With these words the grieving knight fell down in front of the cave in such a deep faint that they thought he was dead. His retinue and guides were so upset that they were incapable of deciding what to do.

*How Lord de Pac claimed to have seen in a vision his brother seated at table between his two sisters.*

Once the knight - such being Our Lord's will - had recovered from his swoon, thanks to the remedies his retinue eventually administered, he revealed that he had seen his brother sitting at a table, between his two sisters, enjoying a meal. He was so convinced by this vision that his joy was a hundred thousand times greater than his sorrow had been. Just reflect on how Our Lord, in His infinite grace - if the knight's vision reflected reality - wished to instantly comfort him. It really seemed that God had revived him because, once he had regained consciousness, his overwhelming joy was immediately succeeded by an intense desire to return home. Therefore if all this tale was true - which I do not believe for a minute - God had manifested

mutando immediatamente in gioia il suo grande dolore. Perciò non vi fu chi non si mettesse in ginocchio, lodando la vera potenza di Dio, il quale, in così poco tempo, aveva riconfortato con la speranza l'uomo più disperato di tutti. Poi discesero gioiosamente; e, giunti davanti al capitano della detta località di Montemonaco, il signore di Pacs, o di Paques, lo ringraziò e gli offrì la spada che portava; e raccontò che veramente aveva visto suo fratello a tavola fra le sue sorelle. Poi si congedò dalle buone genti che lo avevano guidato, facendo loro grandi doni, con generosità; prese la strada maestra che conduceva a Roma e, da lì, al suo paese. Le genti di questi luoghi non ebbero mai più notizie di lui o di suo fratello, né seppero se la visione fosse stata vera o meno. Fui reso certo di questa cosa da uno che lo aveva guidato, un vecchissimo uomo chiamato Cola di Amandola. Gli chiesi di dove fosse quel cavaliere e quegli rispose che non lo sapeva con certezza, poiché era rimasto in sua compagnia per un solo giorno. Ma, secondo il suo parere, doveva essere guascone o linguadociano, poiché, sia lui che molti della sua compagnia, dicevano 'oc', nella lingua che si sente parlare quando si va a Santiago di Compostela. Altre informazioni non seppi darmi. Dal tempo di questo cavaliere, per quanto ne sappiano quelli del paese, non vi fu, oltre a coloro che ho già nominato e se ciò è vero, nessun altro straniero che sia salito sul monte fino al diciotto maggio millequattrocentoventi, ché io vi fui. E, per fare ciò, mi ci volle il salvacondotto del podestà del detto paese di Montemonaco. Il quale mi fece accompagnare molto volentieri, purché non fossi voluto andare più avanti di quanto ho detto, né fossi stato attrezzato per farlo. Altrimenti, il podestà non avrebbe acconsentito, in quanto l'accesso alla grotta è vietato a tutti.

*Come il signor Gaulchier de Ruppès, avendo invitato a cena Antoine de La Sale, in presenza dell'abate di San Lis, gli chiese di suo zio che si trovava con la detta regina Sibilla.*

Di quanto ho detto, dico e dirò, prego ciascuno di credere che si tratta di cose comprovate dall'antica, comune tradizione della gente semplice. Comunque, nell'anno millequattrocentoventidue, quando mi trovavo a Roma, nella compagnia e al servizio dell'altissimo, eccellentissimo e potentissimo principe, nonché mio sovrano e signore, Luigi III, re di Sicilia, arrivarono l'abate di San Lis, in Francia, e il signor Gaulchier de Ruppès, cavaliere del ducato di Bar, assieme a altri ambasciatori di papa Martino, i quali avevano sentito raccontare che ero stato dalla regina Sibilla, della qual cosa erano molto male informati. Perciò me ne chiesero lungamente, e, in modo particolare, il suddetto signore Gaulchier, che era un mio grandissimo amico da sempre, il quale affermava, giurando sulla buona fede e sul suo ordine di cavaliere, di aver avuto uno zio che dichiarava di esservi stato per molto tempo, anche se non sapeva ben dire quanto. Il quale zio, essendo tornato a casa nel suo paese, trovò una spiacevolissima notizia, per cui

His grace in an unequivocal manner, given that He had transformed an unsupportable sorrow into a boundless joy in the blinking of an eye. All the bystanders fell to their knees in devotion, praising God's power which, in such a brief space, had given the knight hope again, consoling the most disconsolate of men. Then, having rising from their knees, the happy band made its way down the mountainside and went to see the Governor of Montemonaco. The Lord de Pacques thanked him and, presenting him with his sword, told him how he had really seen his brother at table, seated between his two sisters. Then, rewarding them handsomely, he took his leave of the good folk who had acted as his guides and made his way first to Rome and then to his native land. Since then there has been no news of him, nor of his brother, nor whether or not his vision was authentic. I ascertained all this from a very elderly man, Cola of Amandola, who had been one of his guides. I asked him where the knight had come from. He replied that he did not know for certain, as he had only spent one day with him. However, he believed the knight came from Gascony or Languedoc because both he and the majority of his retinue spoke Provençal, the language pilgrims hear spoken on their way to the shrine of Santiago of Compostella. He was unable to give me any further information. And from the time of the knight's visit until the present day, as far as the locals knew, there was no report of any stranger, other than the one I spoke about previously - and Lord knows if that was true - climbing the mountain prior to my doing so on the 18th of May, 1420. In order to do so I had to obtain a permit from the town council of Montemonaco, who insisted I was accompanied by a group of volunteers. The permit was issued on condition that I did not intend going beyond the first cave, and was not carrying the things necessary to do so. Otherwise I would not have obtained the permit, for it is absolutely forbidden for anyone to proceed any further than the initial chamber.

*How Sir Guachier de Ruppes, having invited Antoine de La Sale to supper, asked him, in the presence of the Abbot of San Lis, about his uncle who had ended his days with Queen Sibyl.*

I continue to maintain the veracity of everything that I have related about my visit, at the same time asking everyone to remember that the stories I was told were drawn from the ancient recollections of uneducated folk. Nevertheless, in 1422 - during the pontificate of Martin V - when I was in the company and service of the Most Exalted, Excellent and Puissant Prince, my Sovereign Lord Louis III, King of Sicily, we were joined by the Abbot of Saint Lis in France and by Sir Gauchier de Ruppes, a knight from the Duchy of Bar, as well as various ambassadors to the Holy See. Although they had all heard about my trip to the Sibyl, they were not particularly well-informed about the details. So there were a great many questions about my visit, particularly from Sir Gauchier, who interrogated me pressingly,

venne colto dal dolore e dal dispiacere, tanto che non fu mai più rivisto. Per questo, il signor Gaulchier credeva fermamente che quegli vi fosse ritornato, per il grande diletto e per i piaceri che vi si trovavano, dei quali spesso aveva parlato e che gli mancavano molto. Perciò desiderava avere notizie di lui. Io risposi al signor Gaulchier, e risponderò a tutti quelli che in tali cose credono, che era male informato e che si trattava di una falsa opinione e credenza, giacché chi crede nel regno della regina Sibilla si distacca dal cammino di verità. In questo convincimento voglio vivere e finire i miei giorni. Infatti, noi tutti sappiamo, dalle Sante Scritture, che, dopo la Passione di Nostro Signore Gesù Cristo, tutti gli idoli, i fantasmi e le diavolerie perdettero immediatamente i loro poteri malefici, fatti di malvagità e inganno; delle quali cose si servivano i demoni per sviare le genti. E dalle quali Nostro Signore ci allontanò con la morte che fece sull'albero della Santa Croce, per cui siamo tutti salvati, se lo vogliamo. Quindi, se anche il paradiso della regina Sibilla fosse esistito, esso sarebbe oramai distrutto e annullato.

Vi è pure un altro evidentissimo fatto a dimostrare che questa è tutta falsità, ed è che, in tutte le sante scritture che esistono, siano esse greche o latine, si parla soltanto di dieci donne profetesse, che furono dette Sibille. Questo infatti attesta Gracius, il quale si diletto molto a studiare le loro scritture. E anche Isidoro, nell'ottavo capitolo dell'ottavo libro delle *Etimologie*, afferma che, generalmente, tutte le donne profetesse, secondo la lingua greca, sono chiamate Sibille; e ne spiega la causa: infatti 'sio', che è greco eolico, uno dei dialetti greci, significa 'dio' in latino, o meglio, in francese; e 'bellen' significa 'pensiero'. Per il fatto dunque che quelle donne interpretavano e dicevano agli uomini la volontà divina, per questo, furono chiamate Sibille, da 'sio' e da 'bellen'. Parimenti, anche nel testo citato di Isidoro, si dice che le Sibille furono dieci. La cui prima nacque in Persia. La seconda nacque in Libia. La terza nacque in Delfi e fu venerata nel tempio di Apollo; perciò fu chiamata Delfica, dal letto dove nacque; questa Sibilla scrisse i suoi libri prima della guerra di Troia, e Omero mise molti dei suoi versi nelle opere che compose. La quarta Sibilla fu la Cimmerica, e nacque in Italia. La quinta fu Ensilia, secondo alcuni detta Erofile; costei nacque in Babilonia e predisse ai Greci, che si recavano a combattere contro i Troiani, che Troia sarebbe stata distrutta e che Omero ne avrebbe detto cose false; questa Sibilla fu chiamata Eritrea, perché i suoi libri furono rinvenuti in un'isola chiamata così; la sesta Sibilla fu Samia e nacque a Samo; perciò fu detta Samia, ma poi fu chiamata anche Fenone; la settima Sibilla fu detta Cumana, da Cuma, una città della Campania; ma il suo vero nome fu Amaltea; fu colei che portò a Tarquinio Prisco, quinto re di Roma, nove libri contenenti i decreti di Roma, nei quali era detto come i Romani avrebbero dovuto governarsi per arrivare là, dove poi effettivamente arrivarono; questa Sibilla Amaltea è chiamata Cumana da Virgilio, e è sepolta in Sicilia.

having been for many years my superior as well as my great friend. He solemnly swore, on his order of knighthood, that he was acting in good faith in telling me that one of his father's uncles, had spent a long period there, though he was not sure of its precise length. Shortly after returning home to his native land the great uncle had received some extremely unpleasant news which upset him so much that he was never seen again. It was Gauchier's firm belief that he had been lured back by the great riches and carnal pleasures he had previously enjoyed in the Sibyl's realm, and about which he had often spoken wistfully. This was why Gauchier was so anxious to have news about the place. I replied to de Ruppes - and to everyone else who shared his views - that he was misinformed, and that anyone who gave such stories credit or was in any way convinced by them would have been completely on the wrong track, the victim of a falsehood. I am sure of this, and hope to be so until my dying day. For we know from sacred scripture that ever since Our Lord's passion every idol, every magic spell and every other diabolic practice has lost that false, deceptive and malicious power through which the devil formerly ensnared his victims. Our Lord preserved us from all that with His death on the sacred cross, bringing salvation to all who truly desire it. Therefore, even if reports that the Sibyl's realm existed were once true, she would be extinct by now, annihilated like all her predecessors.

Furthermore, there is another self-evident fact which clearly demonstrates the story's falsity: only ten Sibyls are mentioned in the ancient Greek and Latin religious texts. We know this from Gracius who derived so much pleasure from studying these writings. Furthermore, Isidore affirms - in chapter eight of volume eight of *Etymology* - that in the Greek language all the prophetesses were known as Sibyls, and explains why. In the Aeolic dialect 'sio' is the equivalent of 'dieu' in French, and 'bellen' means the same as 'pensée'. So the fact that each of these women interpreted and transmitted the thoughts and intentions of the gods led to their being called Sibyls, from 'so' and 'bellen'. We also learn from Isidore's *Etymology* that there were, in his opinion, just ten Sibyls. The first was born in Persia and the second in Libya. The third was known as the Delphic oracle, having been conceived in Apollo's temple in Delphos and born in the same city. She wrote her books prior to the Trojan war, and Homer include many of her verses in his epic poems. The fourth was the Cimmerian Sibyl, who was born in Italy, whilst the fifth, Erythrea, also known as Herophila, came from Babylon. She told the Greeks as they were leaving to fight the Trojans, that the city would be destroyed and that Homer would write a misleading account of the campaign. She was called Erythrea because her books were discovered in that island. The sixth Sibyl was initially known as Samia, but later came to be called Phenone. The seventh came to be known as Cumana because she came from the city of Cuma in Campania, although her real

L'ottava Sibilla fu l'Ellespontina, nata molto vicino alla città di Troia, la grande, e visse ai tempi di Ciro e di Solone; secondo altri, ai tempi di Salomone. La nona Sibilla fu chiamata Frigia.

*Come la Sibilla Tiburtina mostrò la Vergine e il suo bambino, che sarebbe divenuto Dio e null'altro, a Ottaviano Augusto che voleva farsi adorare come dio.*

E la decima fu la Sibilla Tiburtina, della quale Martino dice, nella sua Cronaca, che visse al tempo di Ottaviano Augusto e che fu lei a comporre i nobili versi *Judicii signum*. I quali versi ella dette in risposta al suddetto Ottaviano, quando questi chiese a lei consiglio per il fatto che il popolo romano voleva adorarlo come Dio. Ma monsignore sant'Agostino afferma diversamente nel suo libro *La Città di Dio*, al ventiseiesimo capitolo; poiché dice che la Sibilla che pronunciò quelle parole fu Eritrea; dice inoltre che uno di nome Flacciano, uomo di grande cultura e di nobilissima facondia, oltreché proconsole, quando parlò con lui di Gesù Cristo, gli portò un libro scritto in greco e gli disse che era della Sibilla Eritrea; là erano infatti contenuti i versi suddetti. È comunque vero che tutte queste Sibille, o la maggior parte di esse, profetizzavano molte cose riguardo alla venuta di Nostro Signore, così come risulta da Sant'Agostino, nel libro suddetto; il quale aggiunge che Flacciano, nel suo libro, cita molte delle parole delle Sibille, che fanno espressamente menzione della Nascita Virginale, della Passione e della Resurrezione di Nostro Signore Gesù Cristo. Tuttavia, Lattanzio non nomina affatto queste Sibille, così come dice monsignore Sant'Agostino, che pure sono cose molto interessanti a leggersi.

Perciò, chiedo e supplico che non dispiaccia a nessuno se il mio vero convincimento è quello che ho detto; infatti, né tra tutte le Sibille da me sinora nominate, né tra quelle evocate dai santi uomini nelle loro scritture, è affatto menzionata questa falsa Sibilla, di cui il diavolo ha, col suo potere, creato la fama per ingannare le persone semplici. Perciò, prego Dio che preservi ogni buon cristiano da questa falsa credenza e dal mettersi in questo pericolo.

Ho scritto queste cose solamente per ridere e passare il tempo, e per convincere ciascuno del contrario. Di questo scritto, mia riveritissima signora, vi invio una copia, affinché non mi si possa tacciare di poca fede; e aggiungo che, se il mio signore e voi sentiste il desiderio di andarvi a piedi, allo stesso modo in cui, spesso, siete solita passeggiare prima di pranzo e prima di cena, dicendo le preghiere, oppure dopo pranzo e dopo cena, aspettando l'ora di ritrarvi, allora provereste un grande piacere e acquistereste una grandissima indulgenza che vi metterebbe tutta vestita in paradiso; e là potreste incidere, nella roccia, il vaso col fuoco, l'emblema di vostro marito, le vostre piume e violette, come pure i vostri nomi e i motti di

name was Almatea. It was she who brought the nine books of Roman laws to the fifth King of Rome, Tarquinius Priscus. They laid down the way in which the Romans should govern themselves in order to eventually rule the world. Almatea was renamed Cumana by Virgil, and she is buried in Sicily. The eighth Sibyl, Hellepontina, was born close to Troy and was a contemporary of Cyrus and Solon and - some say - Solomon. The ninth Sibyl was Phrygia.

*How the Tiburtine Sibyl showed the Virgin Mother and her child, none other than God made flesh, to the Emperor Augustus who himself wished to be worshipped as a god.*

According to Martinus Polonus's *Chronicon*, the tenth Sibyl, Tiburtina, lived at the time of Octavius Augustus and was the authoress of those noble verses, the *Judicii Signum*, which advised the Emperor how to respond to the Romans' desire to deify him. However, Saint Augustine takes a different view, stating in Chapter 26 of *The City of God* that the Sibyl was Erythrea. He tells us that he was discussing Jesus Christ with a certain Flactianus - a very learned and eloquent man, who also happened to be a proconsul - when the official was brought a notebook, written in Greek, and told him it was written by Erythrea as it contained the verses in question. In any case, it is certainly true that all the Sibyls, or the majority of them, prophesied many different things about the coming of Our Saviour as can be seen from the previously mentioned passage in Saint Augustine's book. It explains that Flactianus passed on to Saint Augustine many of the Sibyls' prophecies, contained in the notebook, about Our Lord's virgin birth, passion and resurrection. However, although Flactianus, himself, fails to mention the Sibyls' names, that deficiency is remedied by the saint in his fascinating book. All of which leads to my being thoroughly convinced - as I wrote earlier - of the inauthenticity of the stories from Montemonaco. I hope my views will not displease anyone. For there is no mention of the fake Sibyl of the Apennines in the comprehensive list I have just enumerated, nor in the writings of the Fathers of the Church, nor in any other place whatsoever. Rather the Devil, thanks to the strength of his power and the weakness of our faith, has made her famous in order to deceive credulous folk. Therefore I pray that God will keep every good Christian safe from believing in this false Sibyl and thereby imperilling his immortal soul.

I have written all this to amuse myself, to pass time, and to dissuade anyone from giving credit to the stories about the Apennine Sibyl. I have sent you a copy of all this, Most Reverend Lady, so that I cannot be accused of failing to keep my promise. A second reason is that if my Lord and Lady were to visit the Sibillini Mountains they would gain a great deal of pleasure from their excursion, akin to that which they obtain from their frequently

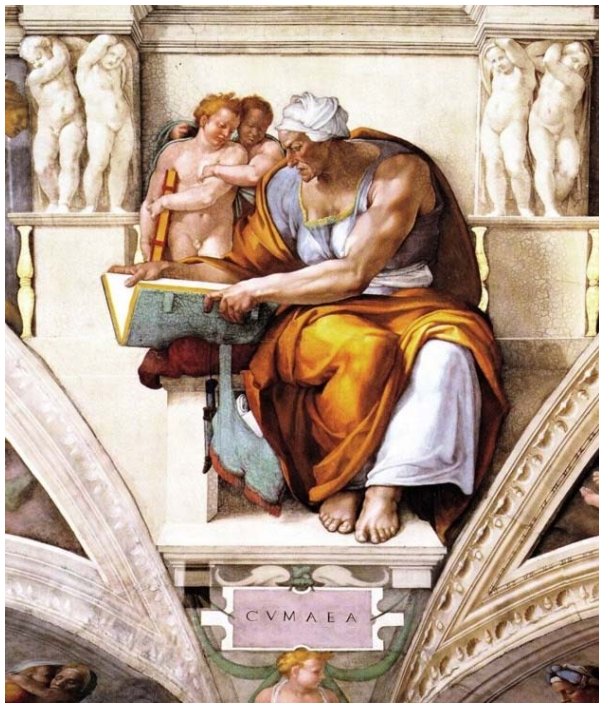
quelle e di quelli che fossero in vostra compagnia. E prego le dame, prima, e poi i signori della vostra cerchia, che, quando vi andranno e vedranno il mio nome inciso nella roccia tra quello di altre persone dimenticate, piaccia loro ricordarsi di me, quando non avranno altro cui pensare. Ma, nel frattempo, eccellentissima e potentissima principessa, riveritissima dama, se vi sarà cosa in cui io possa servire il mio riveritissimo signore e voi, quando vi piacerà di farmelo sapere e di ordinarmelo, siate certi che, molto lietamente, per quanto possibile, io lo farò. Questo sa il Dio sovrano di tutti gli dei, delle dee e di tutte le Sibille; il quale rallegrì con la sua santissima grazia entrambi voi e tutti quelli che ben lo vogliono.



*Giovanni Domenico Cerrini, Apollo e la Sibilla cumana, Berlino, Gemäldegalerie*



indulged habit of diverting themselves with a stroll, after lunch or supper, whilst reciting the breviary. Down there, My Lady, you would be able to obtain a plenary indulgence, and carve on the rock your husband's insignia of blazing cauldrons, and your own feathers and violets, as well as the names and mottoes of all those who accompany you. When they arrive there and find my name among those carved by people who are now utterly forgotten, I beg firstly the ladies, and then the gentlemen, of your circle to spare a thought for me in those moments when their minds are not otherwise occupied. In the meantime, Most Excellent and Puissant Princess, My Reverend Lady if there is anything I can do to serve My Reverend Lord and you, My Lady, be assured that the moment it pleases you to give the order, you can be certain I will do all in my power to joyfully carry it out. Almighty God, the lord of all the gods, goddesses and Sibyls, knows that I will keep my promise. May He gladden both your hearts through His most sacred grace with all that you desire.



*Michelangelo Buonarroti, Sibilla cumana, Roma, Cappella Sistina*

# BIBLIOGRAFIA SOMMARIA

## A BRIEF BIBLIOGRAPHY

### OPERE - TEXTS

Andrea da Barberino, *Guerrino detto il Meschino*, Venetia, s.i.t., 1567, in 8°. Roma, Biblioteca Alessandrina.

Andrea da Barberino, *Guerrino detto Meschino*. Venezia, Alexandro de Bindoni, dicembre 1512, in 4°. Modena, Biblioteca Estense; London, British Museum; Washington, Folger Shakespeare Library.

Antoine de La Sale, *Paradis de la reine Sibylle*, éd. F. Desonay, Paris, Droz, 1930.

### TRADUZIONI - TRANSLATIONS

Antoine de La Sale, *Il Paradiso della regina Sibilla*, trad. di M. N. Croci, in AA.VV., *La storia, tra storie e leggende. I Monti Sibillini nelle fonti storiche e letterarie*, Ripatransone, Maroni Editore, 1990, pp. 132-207.

Antoine de La Sale, *Il Paradiso della regina Sibilla*, a c. e con trad. di P. Romaganoli, Verbania, Tararà, 2001 (coll. "Di monte in monte", 15), pp. 1-81.

### STUDI E SAGGI - BIOGRAPHY AND CRITICISM

C. Catà, *Filosofia del fantastico. Escursione tra i Monti Sibillini, l'Irlanda e la Terra di Mezzo*. Il Cerchio, 2012.

M. Cursietti, *Il Guerrin Meschino, Edizione critica secondo l'antica vulgata fiorentina*. Roma - Padova: Editrice Antenore, 2° ed. 2009. Introduzione pp. xiii - xxix.

F. Desonay, *Antoine de La Sale, aventuroux et pédagogue; essai de biographie critique*, Liège, Faculté de philosophie et lettres; Paris, É. Droz, 1940.

P. Gasparini, « Pio Rajna e Gaston Paris in viaggio alla grotta della Sibilla fra Tannhäuser e Guerrin Meschino », *Epica e Storia. Le vie del Cavaliere in memoria di Antonio Pasqualino*, dir. M. G. Giacomarra, Palermo, Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, 2005, pp. 255-325.

N. Labère (éd.), *Texte et Contre-Texte pour la période pré-moderne*, Bordeaux, Ausonius Éditions ; diffusion De Boccard, Paris, 2013 (« Scripta Mediaevalia », 23).

F. Mora, *Voyages en Sibyllie. Les hommes, le paradis et l'enfer*, préface de M. Szkilnik, Paris, Riveneuve Editions, 2009.

L. Paolucci, *La Sibilla appenninica*, Firenze, Olschki, 1967.

L. Pierdominici, “Cronaca di una visione, ovvero *Le Paradis de la reine Sibylle* di Antoine de La Sale”, *Quaderni di filologia e lingue romanze*. Ricerche svolte nell'Università di Macerata, terza serie, 5 (1990), pp. 41-63.

G. Santarelli, *Le leggende dei Monti Sibillini*, Voce del Santuario della Madonna dell'Ambro, 1979.

Stampato nel mese di maggio 2014

da **www.stampalibri.it**

BOOK ON DEMAND

Macerata



Rispettiamo l'ambiente perché utilizziamo carte riciclate ed ecologiche